POKÈTE ÈT POSKO

Conte populaire en wallon central

Conception : Joëlle SPIERKEL
Illustration : Nathalie CAVALIER

SOMMAIRE

Historique, description et objectifs 4-5
Pokète èt Posko - Pokette et Posko, le conte 6-8
Particularités, prononciation et règles orthographiques de la leçon 9
Le conte illustré en 13 tableaux 10-23
Remets les dessins dans l'ordre chronologique 24
Pokète èt Posko, portraits 26-27
Comint-ç' qu'on vos lome ? Chanson 28
Vos-ans - Chanson 29
Caribôzia - Chanson 30-31
Le corps... un peu de vocabulaire 32-33
Orthographe, grammaire et particularités de la leçon 34
Pokète èt Posko : planches à trou, marionnettes plates & ombres chinoises 35-36-37
Li gris leup **- Le loup gris**, portrait 38-39
Li leup, jeu de vocabulaire 40
Leup o bwès, comptine, rythmique 41-42
Prononciation, orthographe, particularités et grammaire de la leçon 43-44
Les sept différences : *one famile di leups* 45
Leup : planche à trou, marionnettes plates & ombres chinoises 46-47
Li tchin **- Le chien**, portrait 48-49
Prononciation, orthographe et particularités de la leçon 49
Li tchin, jeu de vocabulaire 50
Azôr : chanson 51
Li p'tit tchin pièrdu, poésie 52
Nosse tchin, poésie 53
Tchin : planche à trou, marionnettes plates & ombres chinoises 54-55
Li tchèt **- Le chat**, portrait et jeu de vocabulaire 56-57-58
Prononciation, orthographe, conjugaison, grammaire et particularités de la leçon 59
Ce que mange et boit un chat : jeu de vocabulaire et d'expression orale 60
Mots catchîs - Mots cachés 61
Mi p'tit tchèt, poésie 62
Li tchèt èt l' solia, chanson 63
Tchèt : planche à trou, marionnettes plates & ombres chinoises 64-65
Aîr, Têre, Feu, Êwe **- Air, Terre, Feu, Eau -** Dessinez les bons symboles 66-67
Rin d' pus, poésie et dessins 68-69-70
Baston - Feu - Êwe : planches à trou 71-72-73
Li boû **- Le bœuf**, vocabulaire 74
Li vatche **- La vache**, vocabulaire 75
Les bovins - Le principe de rumination 76-77
Les ruminants, noms et familles : jeux de vocabulaire 78-79
Les pieds des vaches et les outils pour en prendre soin, autant savoir ! 80-81
La vache et la production laitière : jeu de vocabulaire 82
La vache et la production de cuir : jeu de vocabulaire 83
La vache et la production de viande : découverte de vocabulaire 84-85
Quand trwès vatches, chanson 86-87
Li guèrnouye èt l' boû, fable 88
Fioz causer l' boû èt l' guèrnouye, jeu d'écriture 89
Lès vatches, poésie 90
Prononciation, orthographe, conjugaison et grammaire de la leçon 91-92
Vatche : planche à trou, marionnettes plates & ombres chinoises 93-94
Li botchî - Le boucher - planche à trou, marionnettes plates & ombres chinoises 95-96
Remerciements 97

POKÈTE ÈT POSKO

Un conte populaire dialectal probablement d'origine hennuyère !

Georges Ducarme est né à Rance, en 1888. Autodidacte, il s'intéresse particulièrement à l'histoire, l'industrie, le parler et le folklore de sa région. Il est connu pour sa participation aux enquêtes du Musée de la Vie wallonne et par l'apport de traductions qui alimentent les recherches du linguiste Jean Haust. Ces dernières aboutiront à l'élaboration de l'*Atlas linguistique de la Wallonie*.

Il y a sept décennies... voire dix ?

Il participe, en 1955, à la fondation de la Société d'Histoire régionale de Rance, dont il devient le premier président. En 1958, dans la revue de l'association, il publie un article sur l'historique du dialecte wallon**,** qu'il illustre d'une vingtaine de fables de son cru. Pour clôturer, il propose un conte en parler de Chimay - *Poté éyé Fréjé* - que lui a transmis, dans sa petite enfance, son grand-père maternel, Victorien Balle (1828-1862). Il nous fait part, ensuite, d'une version similaire, *Pauquette éyé Paucot***,** racontée par Ernest Charniau de Sautin, un hameau de l'entité de Sivry-Rance.

***Pokète èt Posko* est la variante dont il sera question aujourd'hui**

Elle nous est rapportée par Lucien Somme, poète et écrivain de langue wallonne, fondateur de l'Ecole de wallon à Namur. Né en 1932, à Saint-Aubin (Florennes)**,** cet auteur est décédé à Namur, en 2012.

Pokète èt Posko appartient à la littérature orale. Écrit en prose, il est anonyme, comme beaucoup de textes populaires de tradition ancienne. Sa particularité réside en l'usage de la récapitulation, une technique ludique qui se prête particulièrement bien à l'apprentissage d'une langue.

Un texte (ou une chanson[1]) à récapitulation est, avant tout, un jeu de mémoire

C'est un texte dont la structure de phrase est complétée par additions successives d'un nouvel élément. Après l'annonce de ce nouvel élément, la liste des précédents est répétée à l'envers.

Ce qui diverge et ce qui concorde entre les contes

Dans la version hennuyère, *Poté* et *Fréjé*[2] sont deux gamins, tandis que les prénoms des enfants du conte namurois, sont clairement de genre distinct.

Plus complète que la namuroise, la version hennuyère fait intervenir deux sujets supplémentaires **:** une corde et une souris**.**

L'ordre d'apparition des personnages, diffère également :

- *Poté* appellera le loup (*dj' va appléy l' leu*), le chien, le bâton, le feu, l'eau, le bœuf, le boucher, la corde, la souris et le chat pour décider *Fréjé* à s'en aller.
- *Pokète* va chercher /faire venir le loup (*D'abôrd, dji m'va qwê*[3] *l'leup),* le chien, le chat, le bâton, le feu, l'eau, le bœuf et le boucher pour pousser *Posko* à s'en retourner.

[1] *Pôve moche*, *Harbouya*, *Caribôzia*, *Pîron n'vout nin danser*
[2] Cette version peut s'obtenir en contactant Michele Herlin : michele.herlin@me.com
[3] *Qwê* ou *qwêre* : chercher, faire venir, quérir : ce mot ne s'emploie qu'après les verbes : *vinu*, *aler*, *èvoyî*

Autre point divergeant, au début de l'histoire, *Poté* a déjà rempli son pot de fraises et il se demande ce qu'il va devenir ! => *éyé mi, dj' sû ci, éyé djé n' sais néin qué dev'ni*[4] *!*
Pokète, elle, n'a ni pot ni panier à remplir, elle accompagne simplement *Posko* au bois.
Est-ce par ennui, esprit de contradiction ou désaccord qu'elle veut rentrer à la maison ?
Ce que nous apprenons, c'est qu'*èlle ènn'a raddimint s' sô* , qu'elle en a vite par-dessus la tête de cette situation.
C'est le chat hennuyer qui y met fin en consentant à croquer la souris tandis que le boucher namurois joue ce rôle en acceptant d'abattre le bœuf.
Soulignons aussi des différences au niveau du vocabulaire**.** Ainsi, le verbe manger s'exprime par *mindjî* en hennuyer et, généralement, par *mougnî* dans le Namurois.
Pareillement, le loup du Hainaut va *agnî* (mordre) ; le chien, *bahoulyé* (aboyer) ; le chat, *croquî* (croquer) tandis qu'à Namur, le loup *mougne* (mange), le chien *agne* (mord) et le chat *grète* (griffe).

Écouter, parler, chanter, lire, écrire et faire vivre sa langue régionale

Si j'ai choisi ce texte pour l'apprentissage du wallon central, c'est parce qu'il est doté de toutes les qualités susceptibles d'intéresser un jeune public et de lui plaire**.** Court et amusant, il stimule l'imaginaire et suscite la réflexion, le dialogue, les émotions**.** Par ses différentes approches, il va permettre la rencontre de personnages familiers, comme le chien et le chat ; d'animaux d'élevage, comme le bœuf ou la vache ; d'un animal sauvage et mythique, comme le loup ainsi que la découverte, par leur symbole, de quatre éléments : l'eau, la terre, le feu et l'air.

Entrer dans le programme *Langues et Cultures régionales en classe*

Les personnages et les sujets de l'histoire peuvent être exploités de différentes manières. Soit faire l'objet de courtes séances qui se succèdent dans le temps, soit être présentés sous forme d'une animation unique, prétexte idéal pour appréhender sa langue régionale.

Les techniques abordées sont variées. En effet, elles ont recours à la fois aux portraits, aux poésies, aux chansons, aux jeux de vocabulaire, aux dessins, à la prise de parole individuelle et/ou collective, à la lecture et à l'écriture. En apportant un support didactique efficace, les illustrations vont faciliter toutes les démarches d'apprentissage. Chaque page peut être téléchargée via le site www.relis-namrwes.be/pokete.htm et projetée sur tableau numérique interactif. Chansons et textes parlés peuvent s'obtenir en version mp3, sur ce même site ou via creeasbl@outlook.be

Les personnages « à trou pour le visage » devront être agrandis et reproduits sur des feuilles de papier dessin de 200g/m^2
Chaque séquence peut être mise en scène en vue de prestations publiques, de productions écrites et illustrées, à exposer.

À l'époque où ce conte était connu et transmis de génération en génération, les parlers régionaux étaient toujours véhiculaires et donc perpétués.

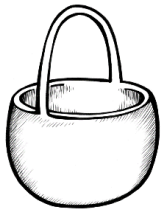
Aujourd'hui, à l'instar du loup, à nouveau présent dans nos régions, gageons que les langues endogènes puissent, à leur tour, refaire surface, être appréciées à leur juste valeur et transmises comme un patrimoine immatériel plein de ressources pour l'avenir.

Joëlle SPIERKEL

[4] Et moi je suis ici, et je ne sais quoi devenir !

POKÈTE ÈT POSKO

Adaptation en wallon central par Lucien Somme



Pokète èt Posko è vont o bwès po coude dès fréjes[1].

Maîs, Pokète, èlle ènn'a raddimint s'sô ! " On-z-è r'va, Posko ? "

- *Non.na, savoz ! Mi, dji n'è r'va nin tant qu'dj'ènn'a nin plin m'pot !*
- *D'abôrd, dji m'va qwê*[2] *l'**leup** !*
- *Leup, leup, vinoz mougnî Posko qui n'è vout nin raler tant qu'i 'nn'a nin plin s'pot !*
- *Non.na, di-st-i l'leup, dji n'îrè nin, savoz.*
- *D'abôrd, dji m'va qwê l'**tchin** !*
- *Tchin, tchin, vinoz agnî l'leup qui n'vout nin mougnî Posko qui n'è vout nin raler tant qu'i 'nn'a nin plin s'pot !*
- *Non.na, di-st-i l'tchin, dji n'îrè nin, savoz.*
- *D'abôrd, dji m'va qwê l'**tchèt** !*
- *Tchèt, tchèt, vinoz grèter l'tchin qui n'vout nin agnî l'leup qui n'vout nin mougnî Posko qui n'è vout nin raler tant qu'i 'nn'a nin plin s'pot !*
- *Non.na, di-st-i l'tchèt, dji n'îrè nin, savoz.*
- *D'abôrd, dji m'va qwê l'**baston** !*
- *Baston, baston, vinoz bate li tchèt qui n'vout nin grèter l'tchin qui n'vout nin agnî l'leup qui n'vout nin mougnî Posko qui n'è vout nin raler tant qu'i 'nn'a nin plin s'pot !*
- *Non.na, di-st-i l'baston, dji n'îrè nin, savoz.*
- *D'abôrd, dji m'va qwê l'**feu** !*
- *Feu, feu, vinoz brûler l'baston qui n'vout nin bate li tchèt qui n'vout nin grèter l'tchin qui n'vout nin agnî l'leup qui n'vout nin mougnî Posko qui n'è vout nin raler tant qu'i 'nn'a nin plin s'pot !*
- *Non.na, di-st-i l'feu, dji n'îrè nin, savoz.*
- *D'abôrd, dji m'va qwê l'**êwe** !*
- *Êwe, Êwe, vinoz distinde li feu qui n'vout nin brûler l'baston qui n'vout nin bate li tchèt qui n'vout nin grèter l'tchin qui n'vout nin agnî l'leup qui n'vout nin mougnî Posko qui n'è vout nin raler tant qu'i 'nn'a nin plin s'pot !*
- *Non.na, di-st-èle l'êwe, dji n'îrè nin, savoz.*
- *D'abôrd, dji m'va qwê l'**boû** !*
- *Boû, boû, vinoz raddimint bwâre l'êwe qui n'vout nin distinde li feu qui n'vout nin brûler l'baston qui n'vout nin bate li tchèt qui n'vout nin grèter l'tchin qui n'vout nin agnî l'leup qui n'vout nin mougnî Posko qui n'è vout nin raler tant qu'i 'nn'a nin plin s'pot !*
- *Non.na, di-st-i l'boû, dji n'îrè nin, savoz.*
- *D'abôrd, dji m'va qwê l'**botchî** !*
- *Botchî, botchî, vinoz tuwer l'boû qui n'vout nin bwâre l'êwe qui n'vout nin distinde li feu qui n'vout nin brûler l'baston qui n'vout nin bate li tchèt qui n'vout nin grèter l'tchin qui n'vout nin agnî l'leup qui n'vout nin mougnî Posko qui n'è vout nin raler tant qu'i 'nn'a nin plin s'pot !*

[1] ***Coude aus** frûts* : travail agricole, en général rémunéré. ***Coude dès** frûts* : simple cueillette

[2] *Qwê* ou *qwêre* : chercher, faire venir, quérir : ce mot ne s'emploie qu'après les verbes : *vinu, aler, èvoyî*

POKETTE ET POSKO

Pokette et Posko s'en vont au bois pour cueillir des fraises.
Mais Pokette en a vite par-dessus la tête ! « On y va, Posko ? »

- Ah ! Non, tu sais, je ne m'en retourne pas, tant que je n'ai pas rempli mon pot !
- Alors, je vais chercher le loup !
- Loup, loup, viens manger Posko qui ne veut pas s'en retourner, tant qu'il n'a pas rempli son pot !
- Ah ! Non ! dit le loup, je n'irai pas, tu sais !
- Alors, je vais chercher le chien !
- Chien, chien, viens mordre le loup, qui ne veut pas manger Posko qui ne veut pas s'en retourner, tant qu'il n'a pas rempli son pot !
- Ah ! Non ! dit le chien, je n'irai pas, tu sais !
- Alors, je vais chercher le chat !
- Chat ! chat ! Viens griffer le chien qui ne veut pas mordre le loup, qui ne veut pas manger Posko qui ne veut pas s'en retourner, tant qu'il n'a pas rempli son pot !
- Ah ! Non ! dit le chat, je n'irai pas, tu sais !
- Alors, je vais chercher le bâton !
- Bâton, bâton, viens battre le chat qui ne veut pas griffer le chien qui ne veut pas mordre le loup, qui ne veut pas manger Posko qui ne veut pas s'en retourner, tant qu'il n'a pas rempli son pot !
- Ah ! Non ! dit le bâton, je n'irai pas, tu sais !
- Alors, je vais chercher le feu !
- Feu, feu, viens bruler le bâton qui ne veut pas battre le chat qui ne veut pas griffer le chien qui ne veut pas mordre le loup, qui ne veut pas manger Posko qui ne veut pas s'en retourner, tant qu'il n'a pas rempli son pot !
- Ah ! Non ! dit le feu, je n'irai pas, tu sais !
- Alors, je vais chercher l'eau !
- Eau, eau ! Viens éteindre le feu qui ne veut pas bruler le bâton qui ne veut pas battre le chat qui ne veut pas griffer le chien qui ne veut pas mordre le loup, qui ne veut pas manger Posko qui ne veut pas s'en retourner, tant qu'il n'a pas rempli son pot !
- Ah ! Non ! dit l'eau, je n'irai pas, tu sais !
- Alors, je vais chercher le bœuf !
- Bœuf, bœuf ! Viens vite boire l'eau qui ne veut pas éteindre le feu qui ne veut pas bruler le bâton qui ne veut pas battre le chat qui ne veut pas griffer le chien qui ne veut pas mordre le loup, qui ne veut pas manger Posko qui ne veut pas s'en retourner, tant qu'il n'a pas rempli son pot !
- Ah ! Non ! dit le bœuf, je n'irai pas, tu sais !
- Alors, je vais chercher le boucher !
- Boucher, boucher, viens tuer le bœuf qui ne veut pas boire l'eau qui ne veut pas éteindre le feu qui ne veut pas bruler le bâton qui ne veut pas battre le chat qui ne veut pas griffer le chien qui ne veut pas mordre le loup, qui ne veut pas manger Posko qui ne veut pas s'en retourner, tant qu'il n'a pas rempli son pot !

- *Ayi*[3]*, di-st-i l'botchî. Ratindoz, dji m'va* ***r'chîmer mès coutias*** *!*
- *Ô, di-st-i l'boû, si c'è-st-insi, dji m'va bwâre l'êwe !*
- *Ô, di-st-èle l'êwe, si c'è-st-insi, dji m'va distinde li feu !*
- *Ô, di-st-i l'feu, si c'è-st-insi, dji m'va brûler l'baston !*
- *Ô, di-st-i l'baston, si c'è-st-insi, dji m'va bate li tchèt !*
- *Ô, di-st-i l'tchèt, si c'è-st-insi, dji m'va grèter l'tchin !*
- *Ô, di-st-i l'tchin, si c'è-st-insi, dji m'va agnî l'leup !*
- *Ô, di-st-i l'leup, si c'è-st-insi, dji m'va mougnî Posko !*
- *Trop taurd, di-st-i Posko, dji m'è r'va*[4]*, dj'ènn'a plin m'pot !*

- Oui, dit le boucher, attends, je vais aiguiser mes couteaux !
- Ho ! dit le bœuf, si c'est ainsi, je vais boire l'eau !
- Ho ! dit l'eau, si c'est ainsi, je vais éteindre le feu !
- Ho ! dit le feu, si c'est ainsi, je vais bruler le bâton !
- Ho ! dit le bâton, si c'est ainsi, je vais battre le chat !
- Ho ! dit le chat, si c'est ainsi, je vais griffer le chien !
- Ho ! dit le chien, si c'est ainsi, je vais mordre le loup !
- Ho ! dit le loup, si c'est ainsi, je vais manger Posko !
- Trop tard ! dit Posko... Je m'en retourne, mon pot est rempli !

[3] *AYI* : Charleroi, Gerpinnes ; *OYI* : Bouillon, Dinant, Gesves, Namur, Moustier, Nivelles, Paliseul ; *AWÈ* : Blegny, Durbuy, Huy, Liège ; *SIYÈ* : Sivry-Rance ; *ÔY* : Neufchâteau ; *ÂY(E)* : Bastogne, Haute-lesse, Malmedy, Saint-Hubert ; *WAÎY(E)* : Courcelles, Nivelles.
[4] *È raler ou èraler* : s'en retourner, partir, repartir, s'en aller

Pour bien prononcer et comprendre les particularités, la prononciation et l'orthographe du wallon central de cette leçon :

PARTICULARITÉS

- **Le vouvoiement !**
  Presque partout en Wallonie, le tutoiement entre personnes, même entre parents, est considéré comme grossier et déplacé :
  - « *Vinoz mougnî Posko ! »,* est traduit en français par : Viens manger Posko !
  - « *Non.na, savoz !* », est traduit en français par : « Non, sais-tu ! »
  - « *Ratindoz !* », est traduit en français par : *« Attends* ! »
- **Une construction de phrases typiquement wallonnes, devenue archaïque en français**
  - *dji m' va qwê l' leup*, je m'en vais chercher le loup
  - *dji m' va r'chîmer mès coutias*, je m'en vais aiguiser mes couteaux
  - *dji m' va bwâre l'êwe*, je m'en vais boire l'eau
  - *dji m' va distinde li feu*, je m'en vais éteindre le feu
  - *dji m' va brûler l' baston*, je m'en vais bruler le bâton
  - *dji m' va bate li tchèt*, je m'en vais battre le chat
  - *dji m' va grèter l' tchin*, je m'en vais griffer le chien
  - *dji m' va agnî l' leup*, je m'en vais mordre le loup
  - *dji m' va mougnî Posko*, je m'en vais manger Posko
  - *i n'è vout nin raler*, il ne veut pas s'en retourner

- **Insertion de lettres de liaison euphonique** pour éviter l'hiatus entre deux voyelles simples ou entre une voyelle simple et une voyelle nasale : *di-**st**-i*, *di-**st**-èle*, *on-**z**-è r'va*, *c'è-**st**-insi*

Parce que le wallon et le français sont des langues sœurs, toutes deux issues du latin populaire, nous découvrons des mots wallons proches ou identiques entre eux, exemples :

⇨ *Maîs - Èlle - Dès - Tant - Pot - Trop - Insi - D'abôrd - Plin - Feu - Brûler - Bwâre*
⇨ *Bwès - Fréjes - Leup - Tchin - Tchèt - Botchî - Baston - Grèter - Bate - Tuwer - Coutia - Taurd*

Règle orthographique de base

Le wallon écrit suit les conventions orthographiques préconisées par Jules Feller.
Ce système d'écriture est basé sur la phonétique. Il note la prononciation le plus fidèlement possible, tout en tenant compte de l'étymologie des mots et de l'analogie avec le français.

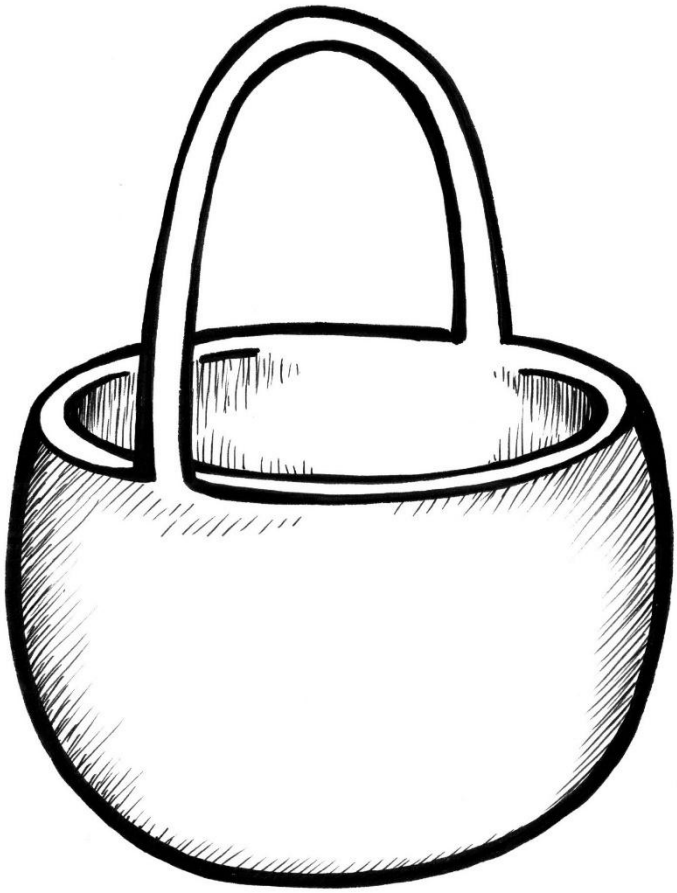
PRONONCIATION – ORTHOGRAPHE

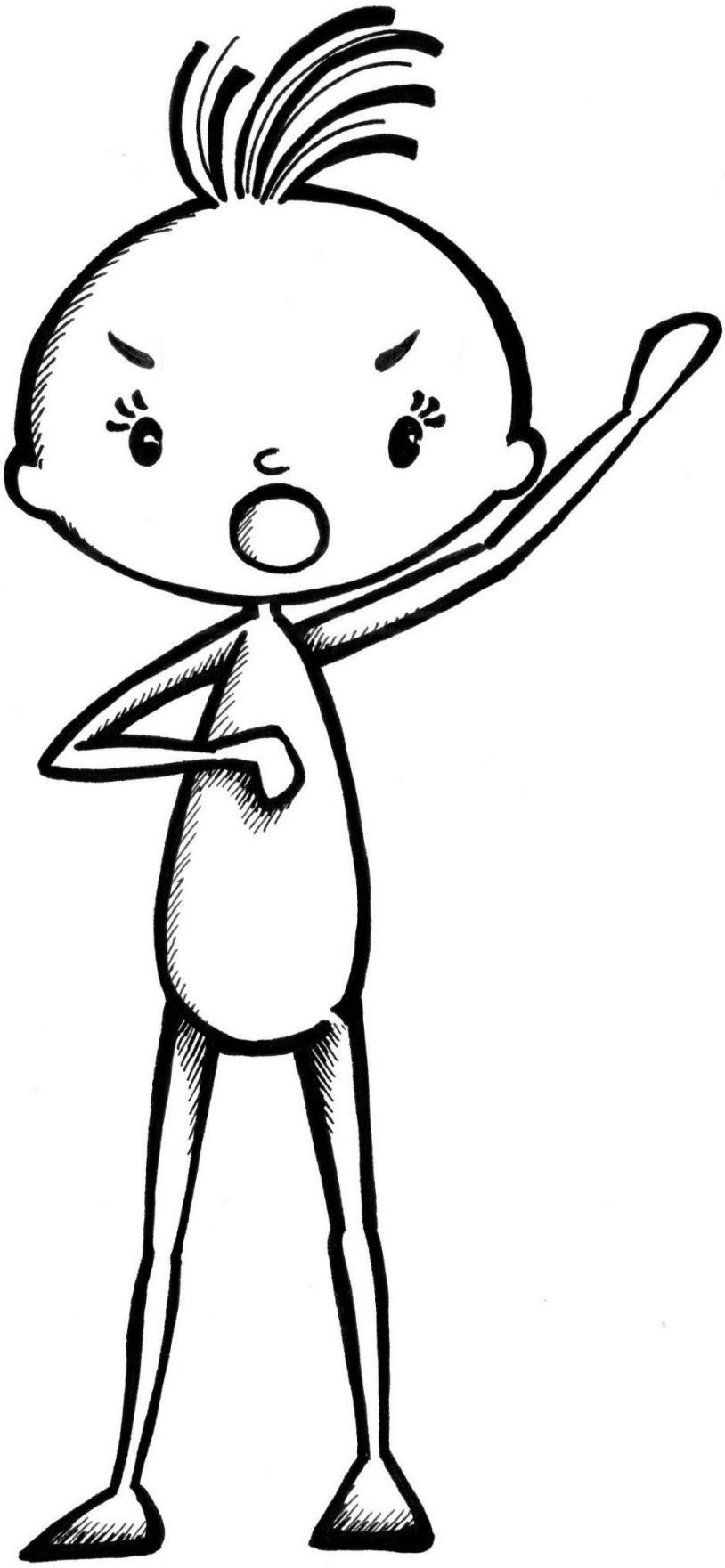
- **L'accent circonflexe (^)** indique un son long : *s**ô**, d'ab**ô**rd, mougn**î**, **î**rè, agn**î**, botch**î**, ch**î**mer, bw**â**re, br**û**ler*
- **oû** se prononce comme le **ou** de **rouge** : *bo**oû***
- **e** écrit comme tel, est muet en fin de mot : *pokèt**e**, èll**e**, bat**e**, distind**e***
- **Tous les « e » non muets doivent porter l'accent**
  - **è** (grave) : *pokèt**e**, bwès, dès, tchèt, èt*
  - **é** (aigu) : *fréje*
  - **ê** (circonflexe) est long et ouvert : qw**ê**, **ê**we
  - **aî** en wallon namurois, est long et faiblement ouvert : *maîs*
  - **eu** se prononce comme le **e** français : *l**eu**p, f**eu***
- **de** à la fin d'un mot, se prononce **t** : *distin**de***
- **Le point (.)** entre deux consonnes, indique qu'il faut prononcer chaque syllabe séparément : *non* et *na* dans *non.na*
- **Pas de redoublement de consonnes** lorsqu'elles ne sont pas prononcées comme telles : *pokè**t**e*, *ba**t**e*, *a**l**er*, *ra**l**er*, *grè**t**er*

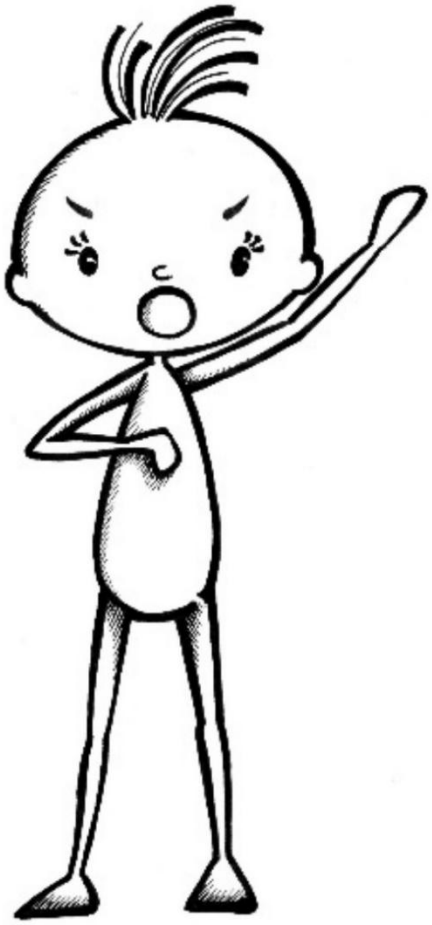
Pokète èt Posko

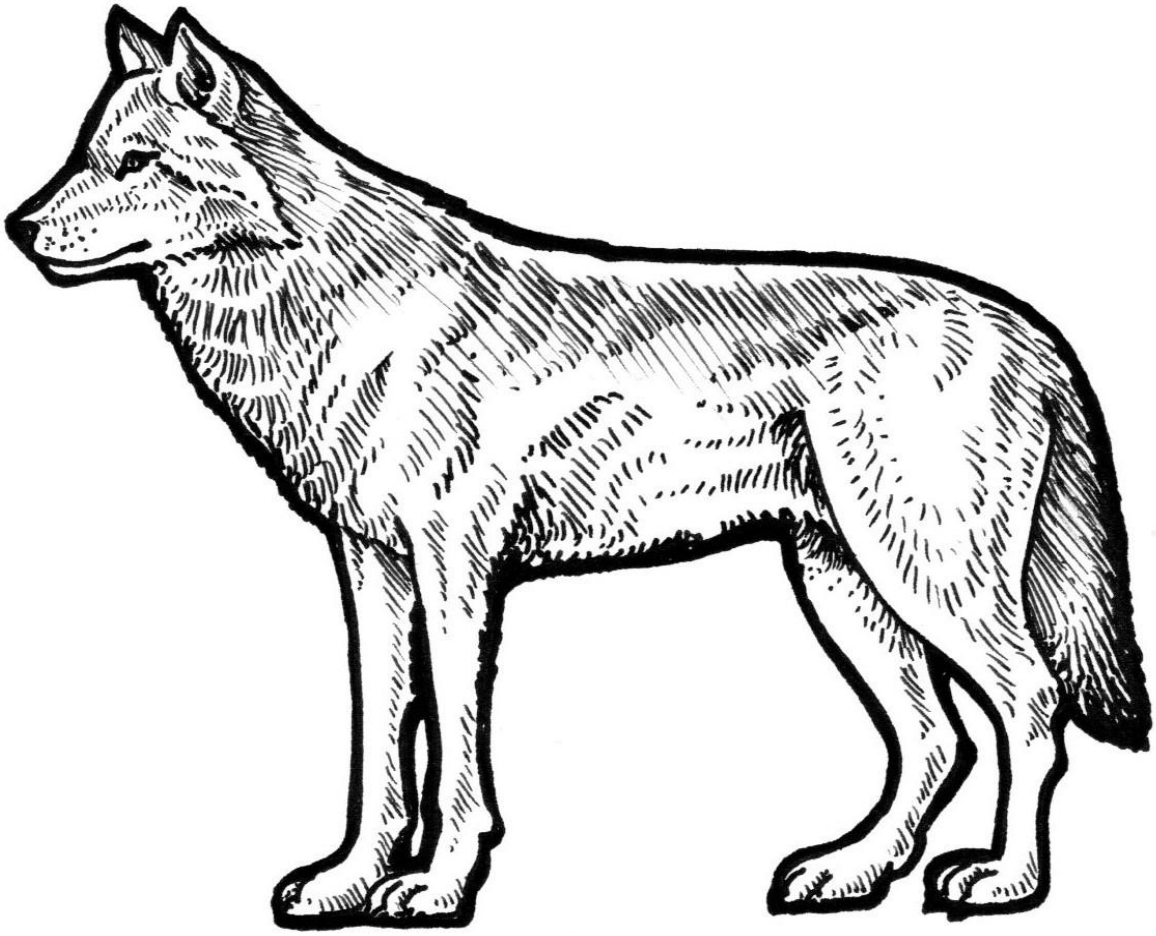
è 13 tâblaus

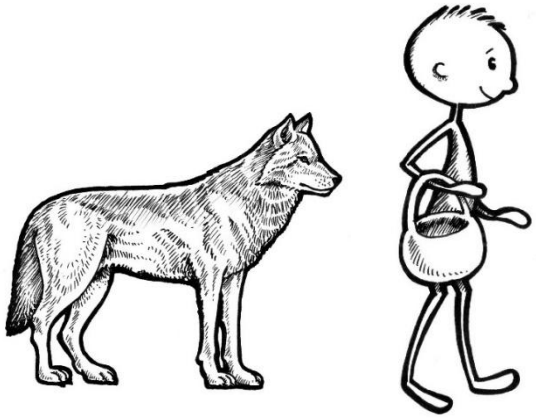
On-z-è r’va ?
Dj’ènn’a m’sô!

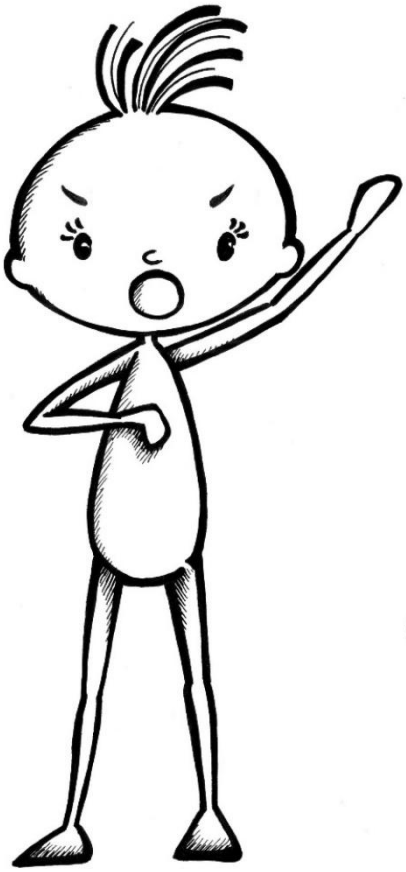


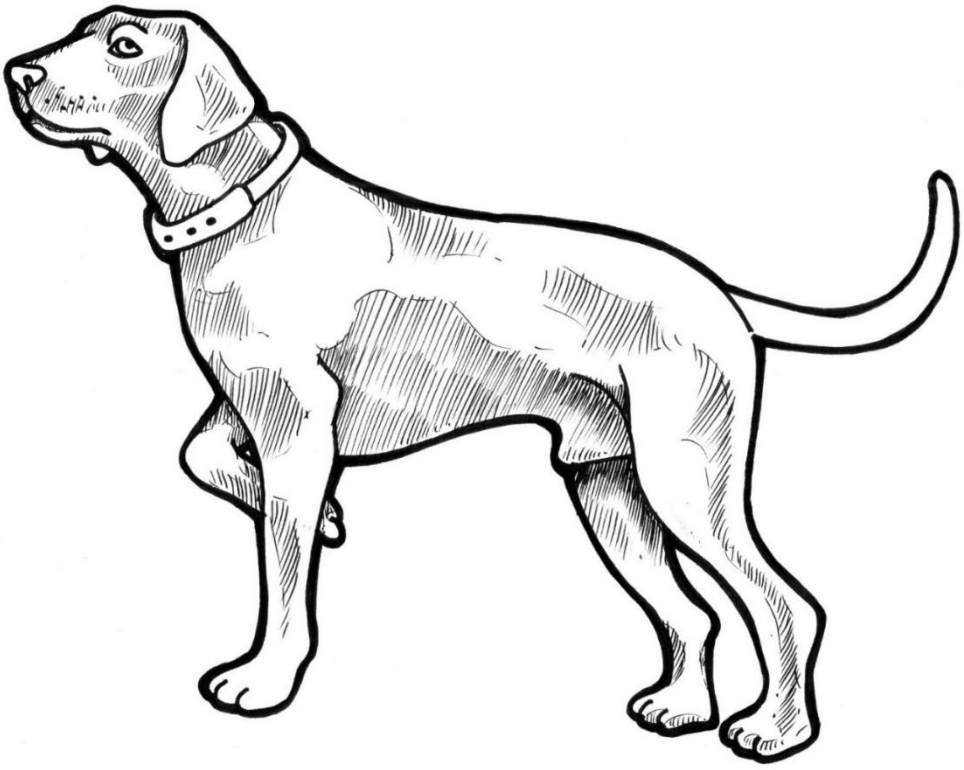


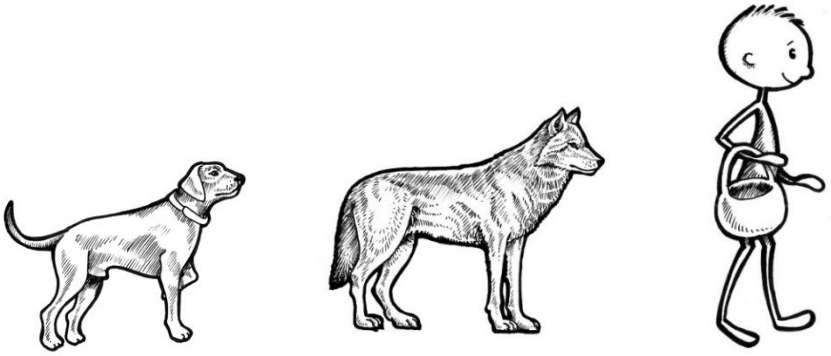




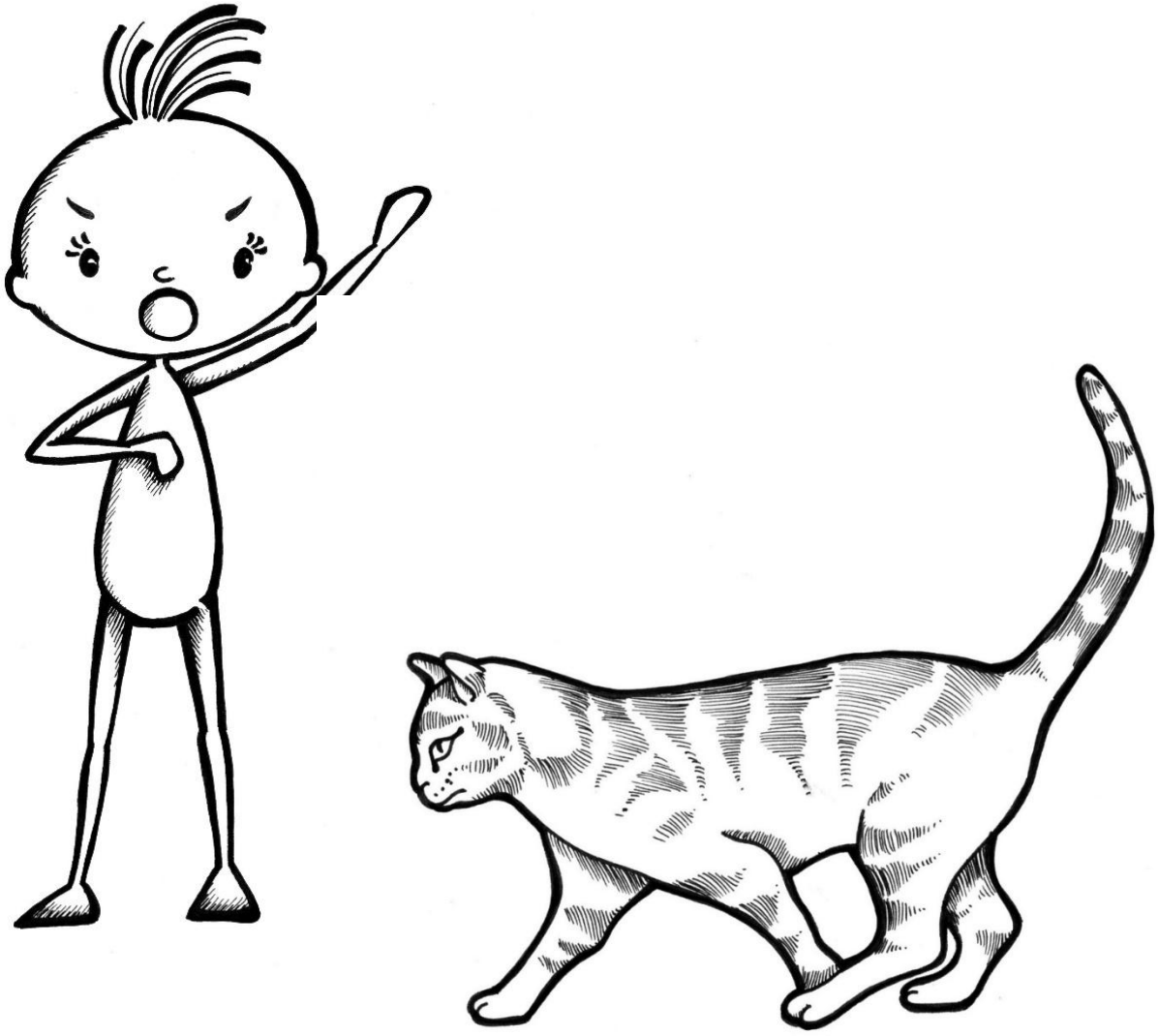


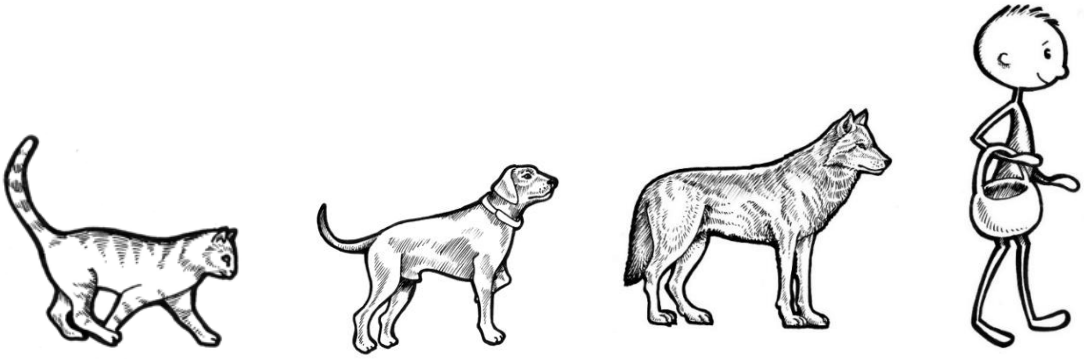


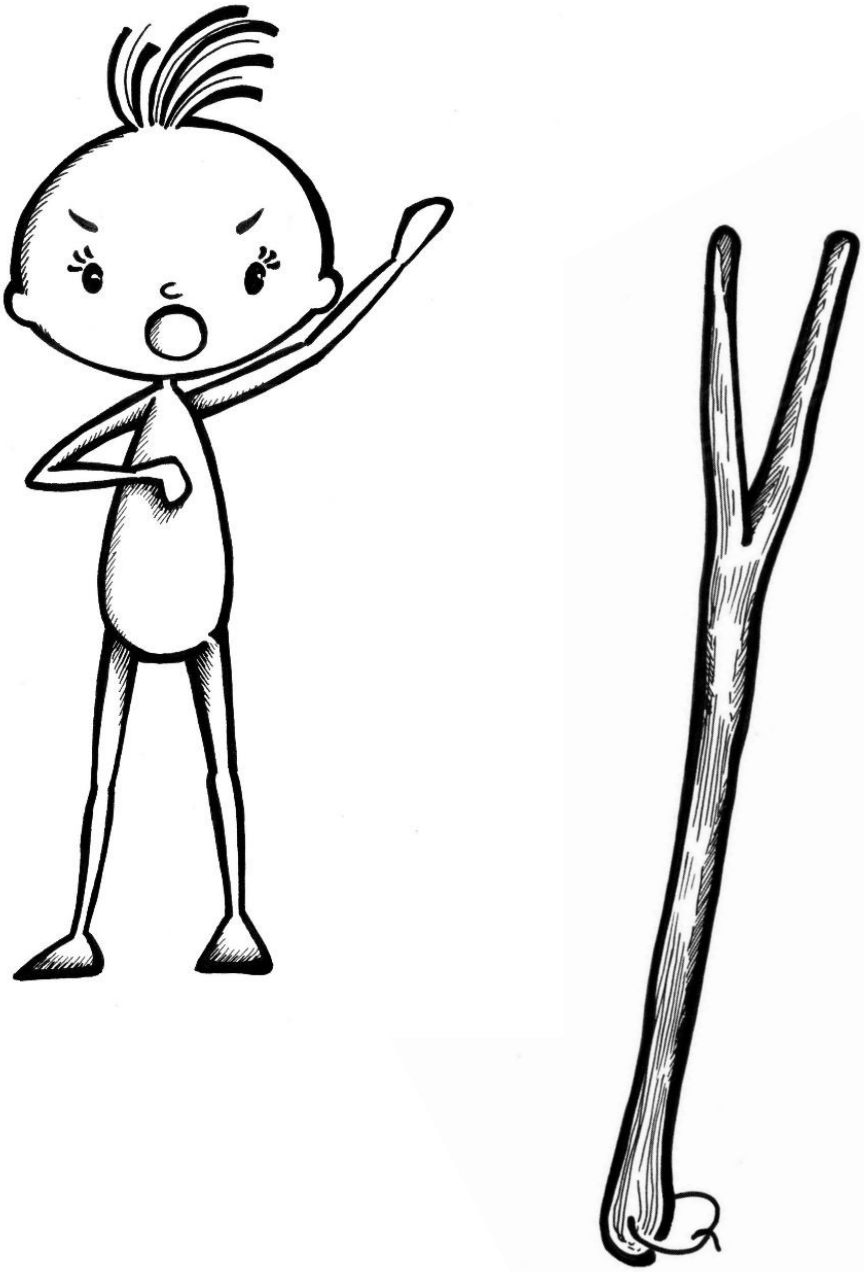


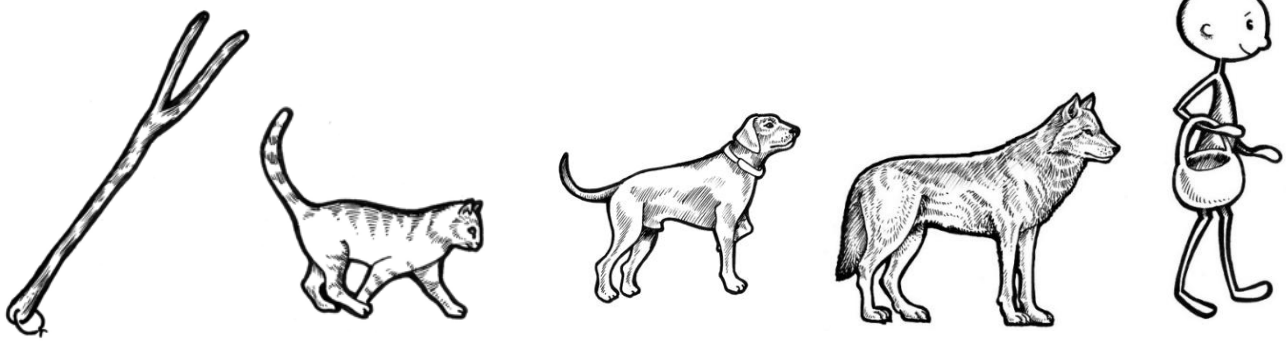


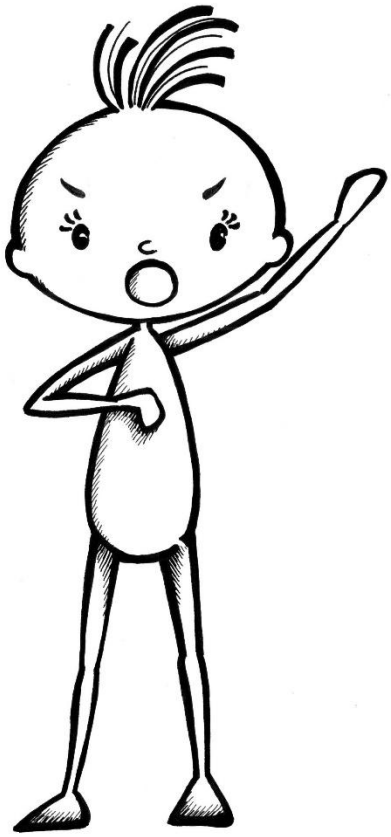
-

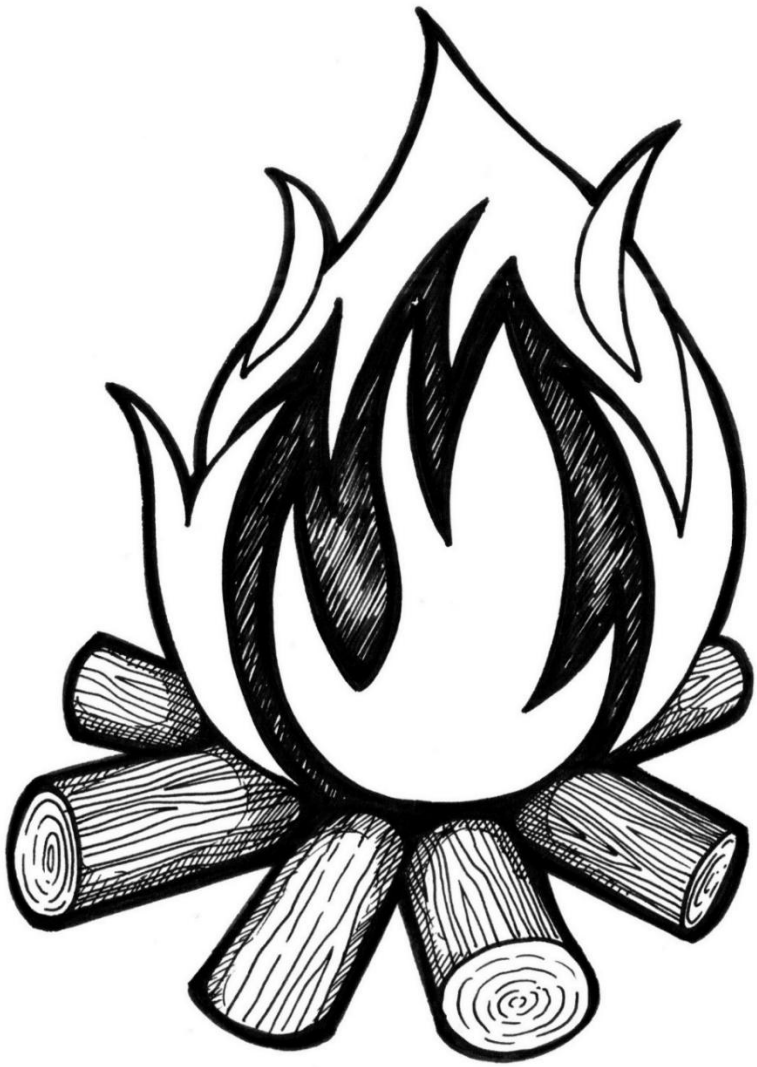


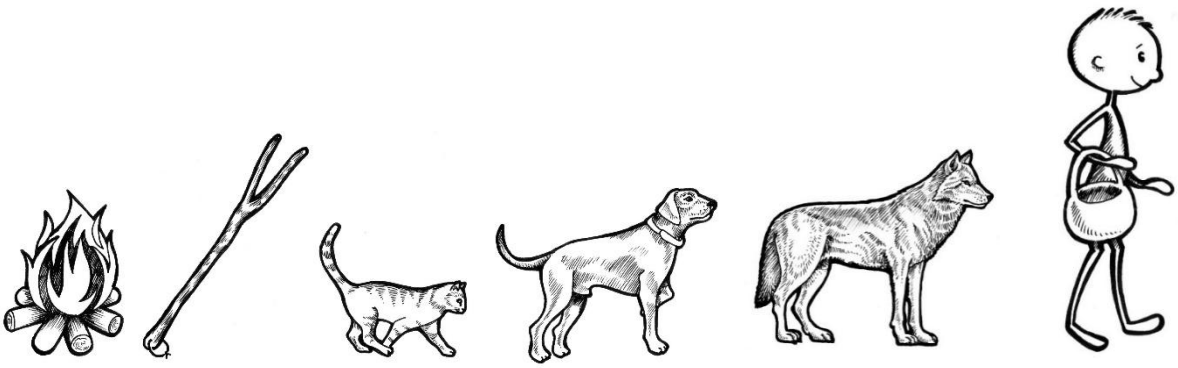


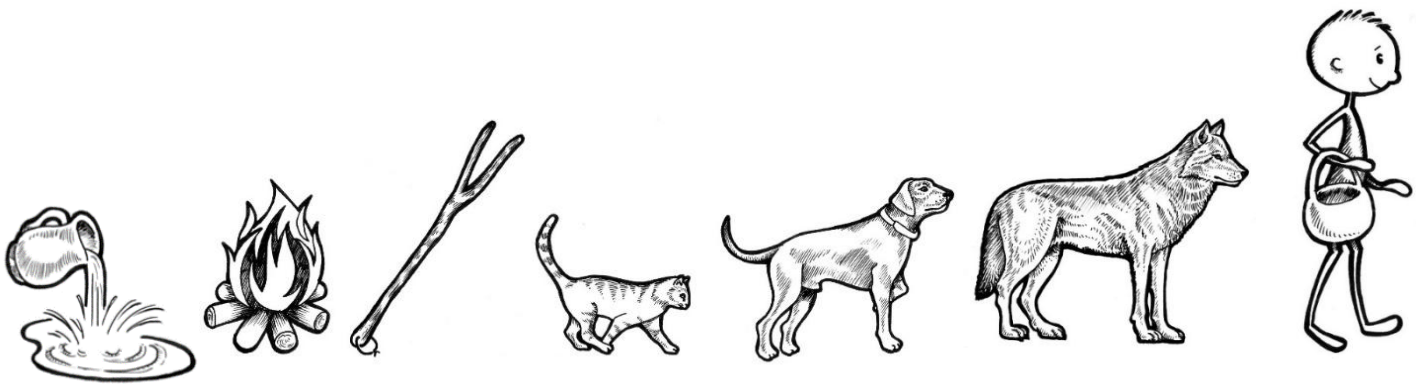


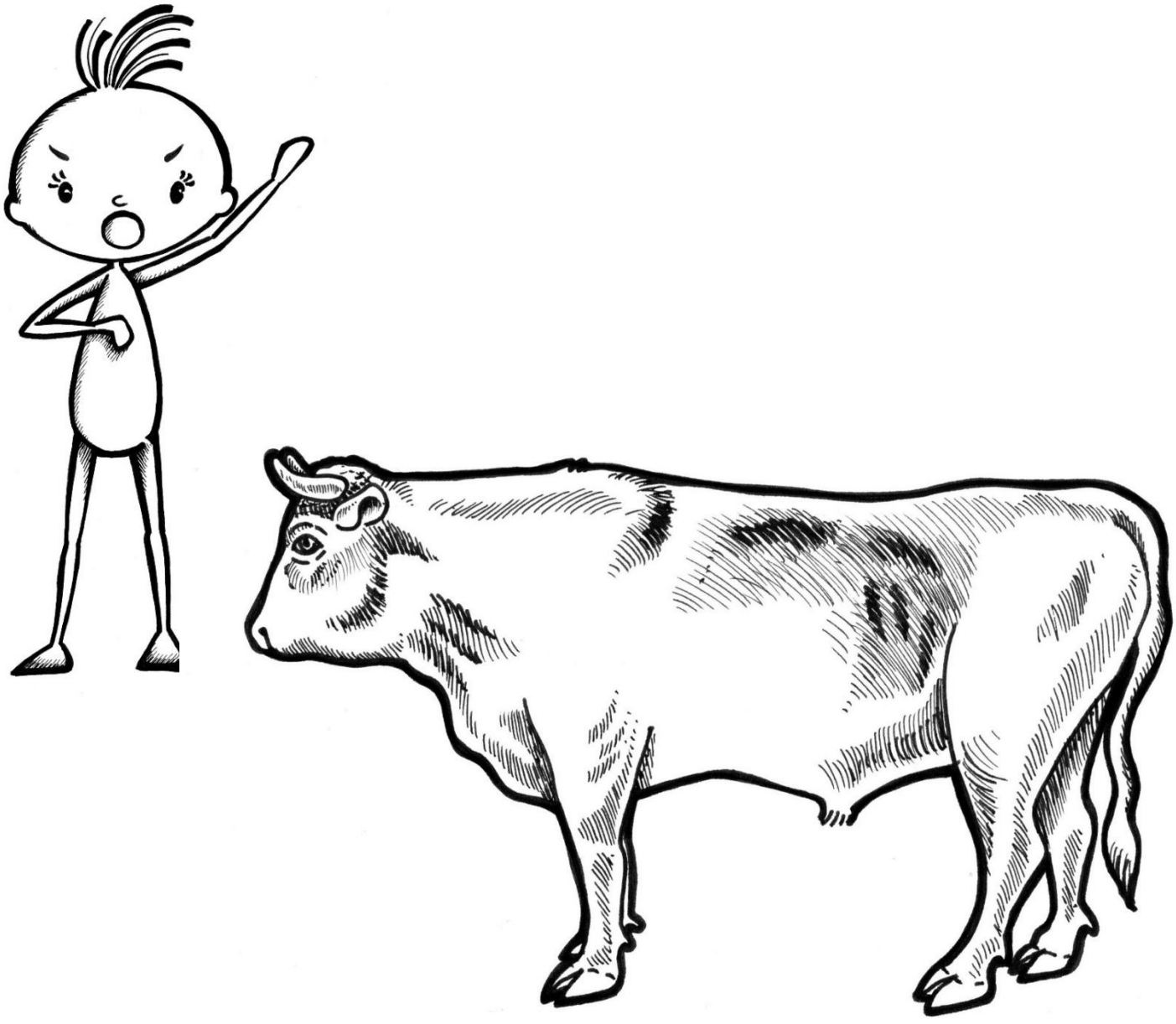


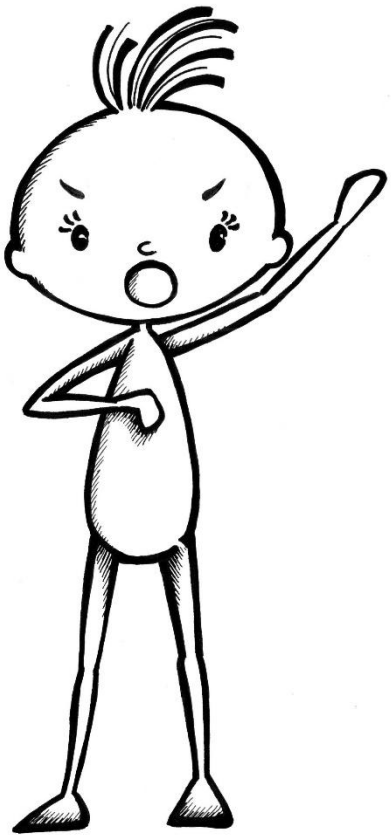


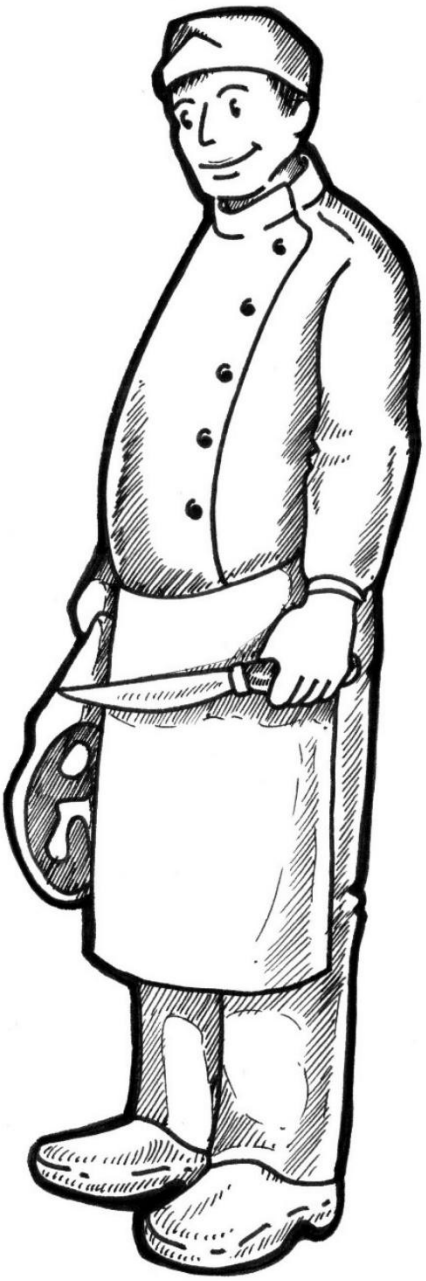


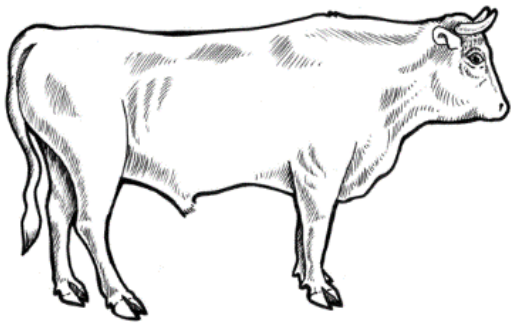


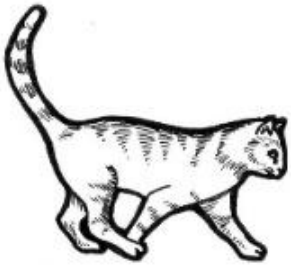


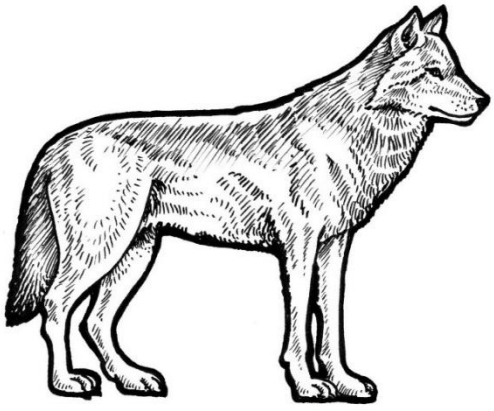




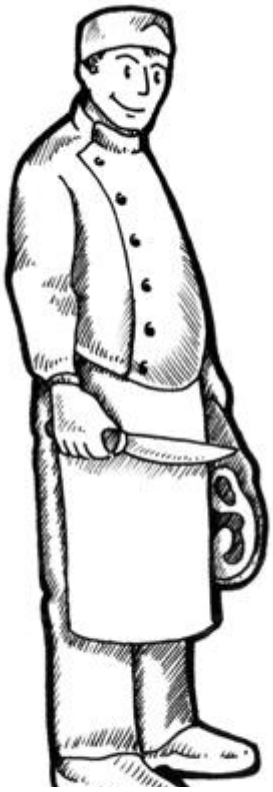


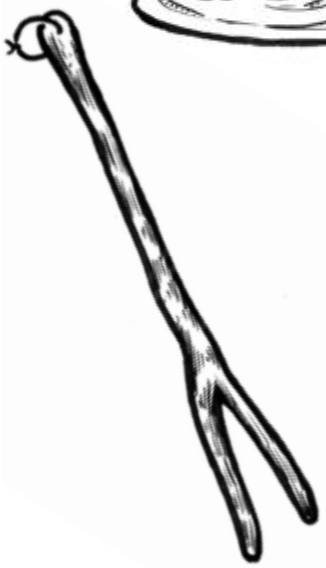


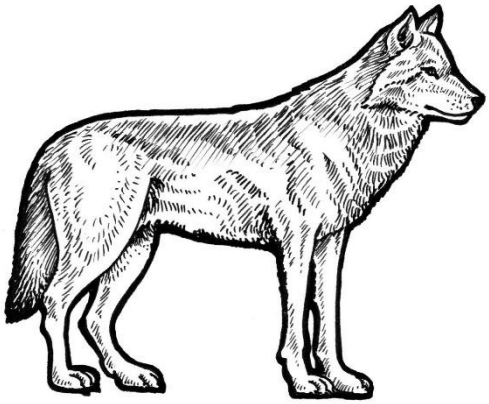


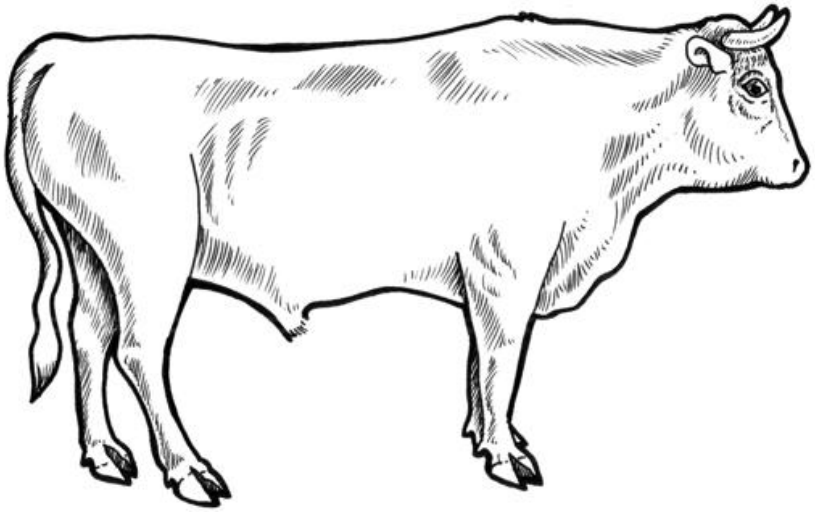


Rimètoz lès dèssins dins l' bon-ôrde ! Remets les dessins dans l'ordre chronologique !

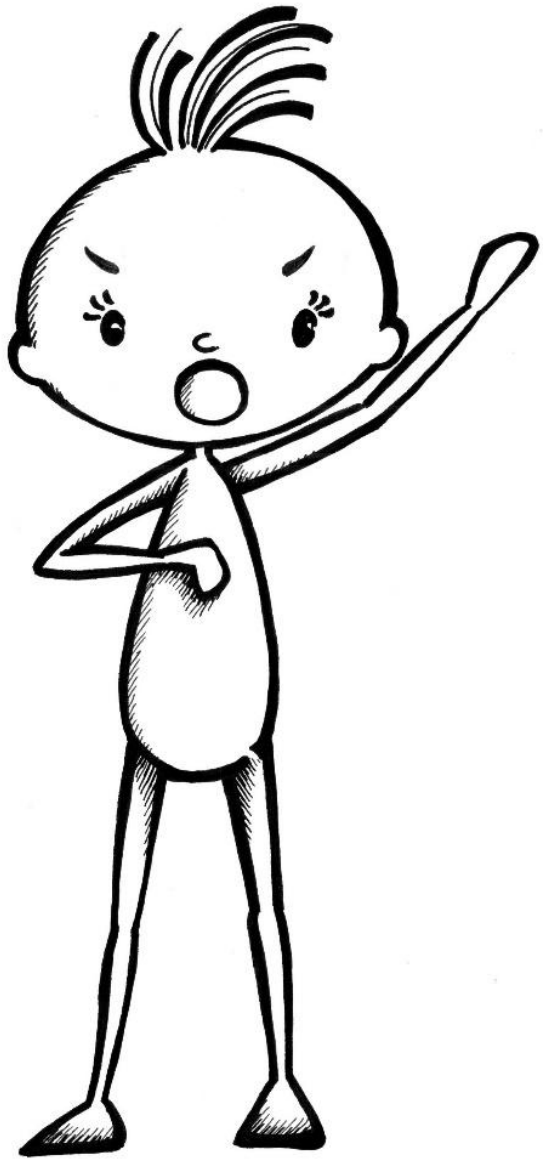








Les textes du conte, des portraits, des chansons
et des poésies
ont été enregistrés en wallon central.
Ils peuvent s'obtenir en version mp3
sur simple demande.



POKÈTE

*Bondj**oû** tortotes !*
On m'lome Pokète. Mi, on m'lome……..
*Dji so-**st**-one bauchèle.*
*Dji d'me**û**re à……/ Cè-st-on viladje.*
*Dji d'me**û**re à……../ C'è-st-one vile.*
Dji va su mès…….. ans.
Dj'a mès-ans li……..di/d'……..
*Nosse m**aî**sse di scole, on l'lome : Mossi**eû** ……..*
Nosse dame di scole, on l'lome : Dame ……..
Nosse dame di walon, on l'lome : Dame ……
*Nosse m**aî**sse di walon, on l'lome : Mossi**eû** ……..*

POSKO

*Bondj**oû** tortos !*
On m'lome Posko. Mi, on m'lome……..
*Dji so-**st**-on valèt.*
*Dji d'me**û**re à…….. / C'è-st-on viladje.*
*Dji d'me**û**re à...../ C'è-st-one vile.*
Dji va su mès…… ans.
Dj'a mès-ans li……..di/d' ……..
*Nosse m**aî**sse di scole, on l'lome : Mossi**eû**…….*
Nosse dame di scole, on l'lome : Dame……..
Nosse dame di walon, on l'lome : Dame ……
*Nosse maîsse di walon, on l'lome : Mossi**eû** ……..*

Saquants nombes - Quelques nombres :

1. *onk - one*	11. *onze*	*21.vint´-y-onk*
2. *de**û**s*	12. *doze*	*22.vint´- de**û**s*
3. *trwès*	13. *tr**ê**ze*	*23.vint´- trwès*
4. *quate*	14. *quat**ô**ze*	*24.vint´- quate*
5. *cinq*	15. *quinze*	*25.vint´- cinq*
6. *chîj*	16. *s**ê**ze*	*26.vint´- chîj*
7. *sèt´*	17. *dîs-sèt´*	*27.vint´- sèt´*
8. *y**û**t´*	18. *dîj-yût´*	*28.vint´- y**û**t´*
9. *noûf*	19. *dîj-noûf*	*29.vint´- n**oû**f*
10. *dîj*	20. *vint´*	*30.trinte*
		31.trinte-y-onk

Lès doze mwès d'l'anéye - Les douze mois de l'année :

*Janvier - fèvri - m**â**rs´- avri - ma**î**y - jun - julèt´- awous´- sètimbe - oct**ô**be - n**ô**vimbe - décimbe*

POKETTE

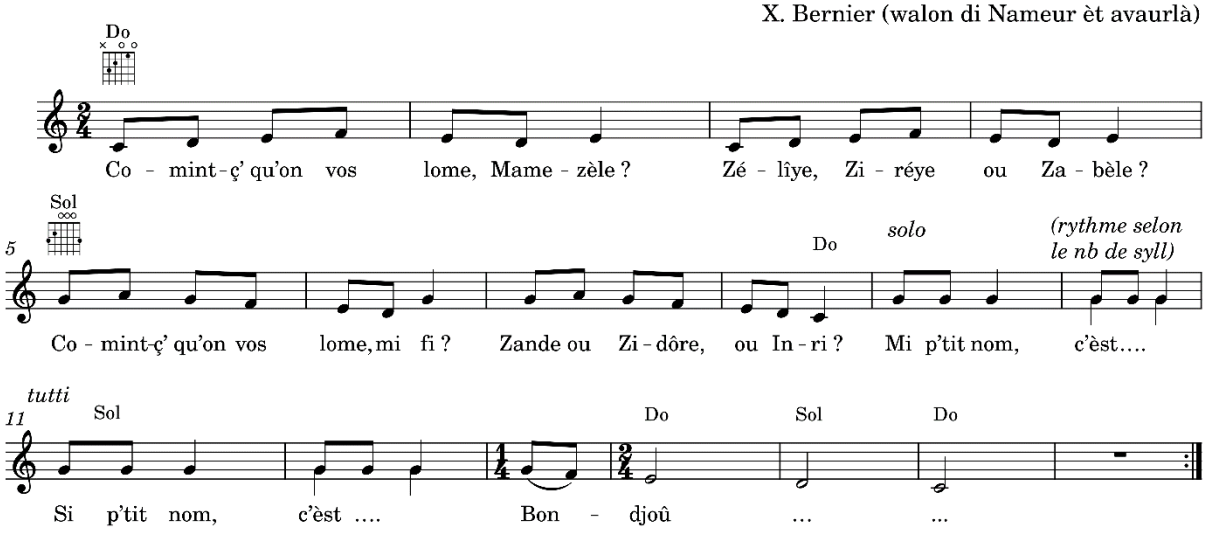
Bonjour à toutes !
Je m'appelle Pokette. Moi, je m'appelle ……...
Je suis une fille.
J'habite à ……/ C'est une ville.
J'habite à……...../ C'est un village.
J'ai presque……. ans.
Mon anniversaire, c'est le……(chiffre) ……(mois)
Mon institutrice s'appelle : Madame …….
Mon instituteur s'appelle : Monsieur…….
Ma professeure de wallon s'appelle : Madame ……
Mon professeur de wallon s'appelle : Monsieur…….....

POSKO

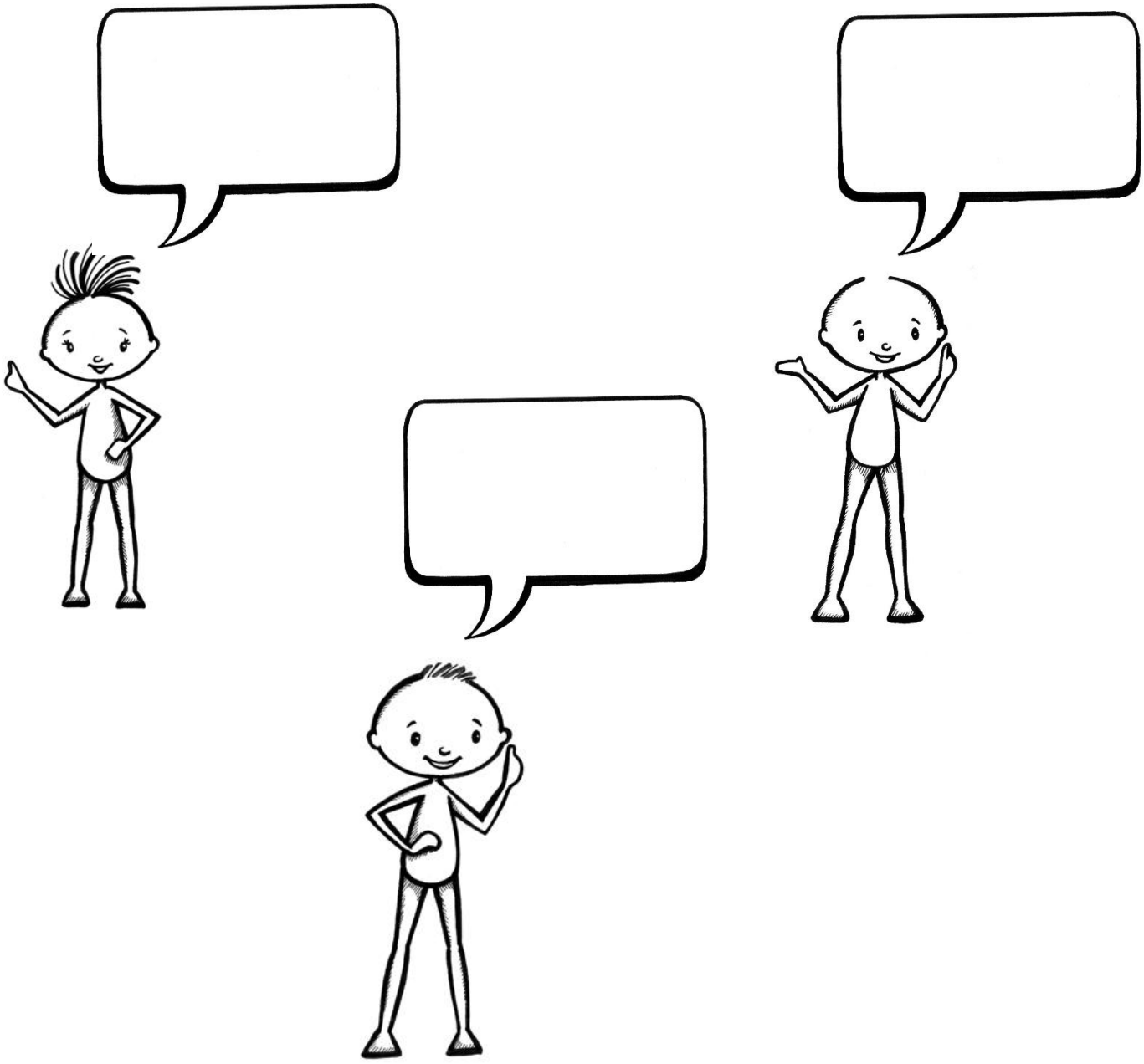
Bonjour à tous !
Je m'appelle Posko. Moi, je m'appelle ……...
Je suis un garçon.
J'habite à ……/ C'est un village.
J'habite à……/ C'est une ville.
J'ai presque……. ans.
Mon anniversaire, c'est le……(chiffre) ……(mois)
Mon institutrice s'appelle : Madame …….
Mon instituteur s'appelle : Monsieur…….
Ma professeure de wallon s'appelle : Madame ……
Mon professeur de wallon s'appelle : Monsieur…….....

Comint-ç' qu'on vos lome ?

X. Bernier (walon di Nameur èt avaurlà)



N.B. : faire chanter de préférence un peu plus haut (ré majeur ou mi majeur) > pour la guitare, capo II ou IV



Vos-ans

Traditionnel wallon - sur l'air de Li p'tite gayole
Texte : Joëlle Spierkel (wallon namurois)

*Audj**oû**rdu nos fièstans vos-ans,*
*Por nos, c'èst bin pl**aî**jant,*
*Di vos d**î**re tot tchantant :*
« Bone anéye, dimeuroz spitant[1]*,*
Bin-ruv'nant, bin pwartant,
*Ast**eû**re ch**oû**toz nosse ban » :*
Proficiat´ ! Proficiat´ ! Profi, proficiat´ !

Aujourd'hui, nous fêtons ton anniversaire,
Pour nous, c'est agréable,
De te dire en chantant :
Heureux anniversaire, reste pétillant
Bien plaisant, bien portant (en bonne santé),
Maintenant, écoute notre salve d'applaudissements
Avec tous nos compliments !

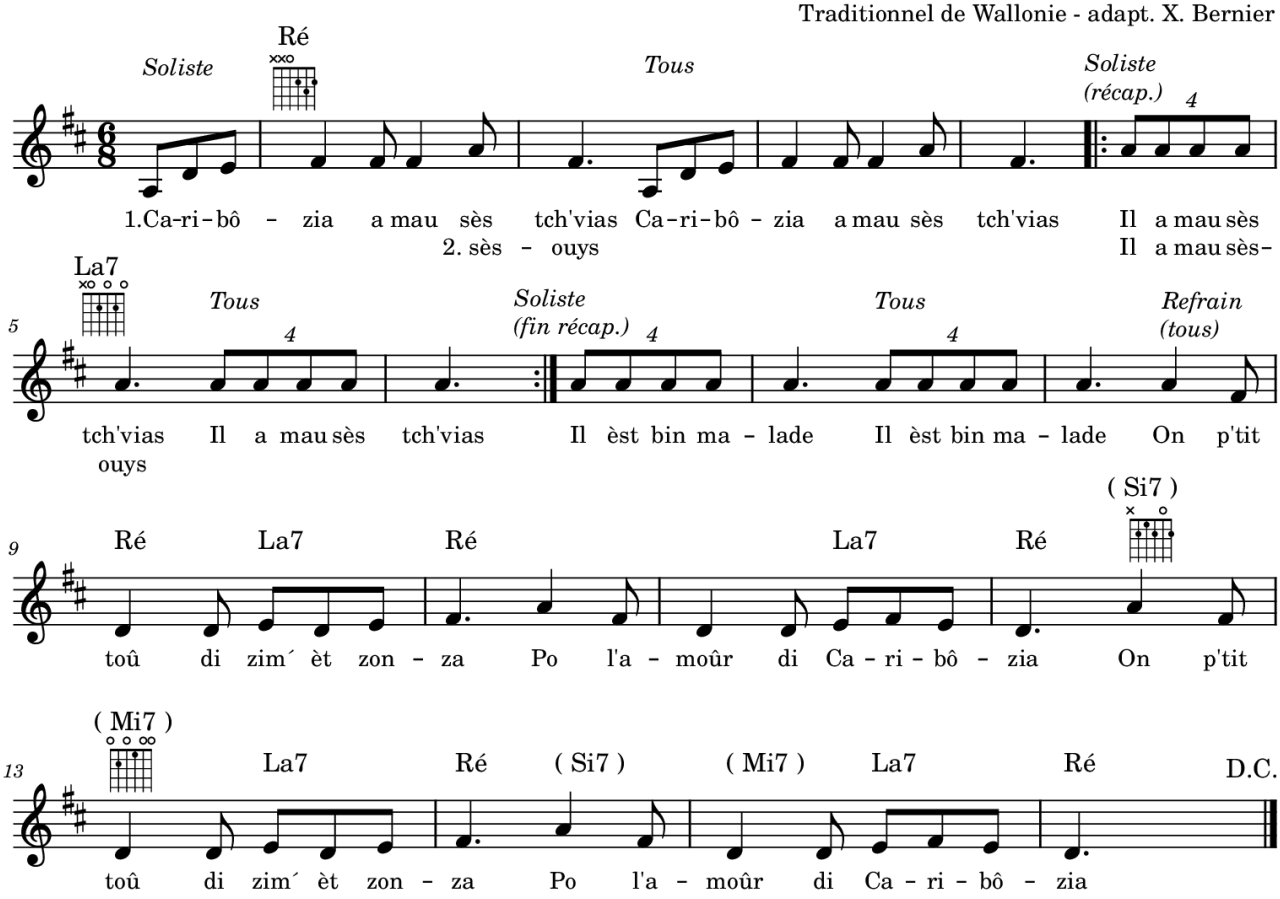
⇨ clatchî dins sès mwins, taper su sès gngnos, taper al têre avou sès pîds

Ban, voléye d'aplaudichemints, salve de bravos
Proficiat´/ Complimints, félicitations, compliments
Choûter, écouter - ***Choûtoz :*** écoutez
Clatchî dins sès mwins, applaudir

[1] Po l's-ans d'one bauchèle on tchanterè : *« Bone anéye, dimeuroz spitante, bin-ruv'nante, bin pwartante.*
Tchantoz chaque mot tot-aspouyant su l'consone « t » come s'i-gn-aureut one minute au coron do mot ***: spitant´, bin-ruv'nant´, bin pwartant´***

Caribôzia

Traditionnel de Wallonie - adapt. X. Bernier



Couplets : à chaque vers le soliste chante, puis tout le monde répète)

2. Caribôzia a mau sès-ouys
Il a mau sès-ouys
Il a mau sès tch'vias
Il èst bin malade

3. Caribôzia a mau sès dints
Il a mau sès dints
Il a mau sès-ouys
Il a mau sès tch'vias
Il èst bin malade

Couplets suivants : récapituler à chaque fois

4. Caribôzia a mau s' gozî ...
5. Caribôzia a mau s' botroûle
6. Caribôzia a mau sès fèsses
7. Caribôzia a mau sès gngnos
8. Caribôzia a mau sès pîds

... + *autres* ad libitum

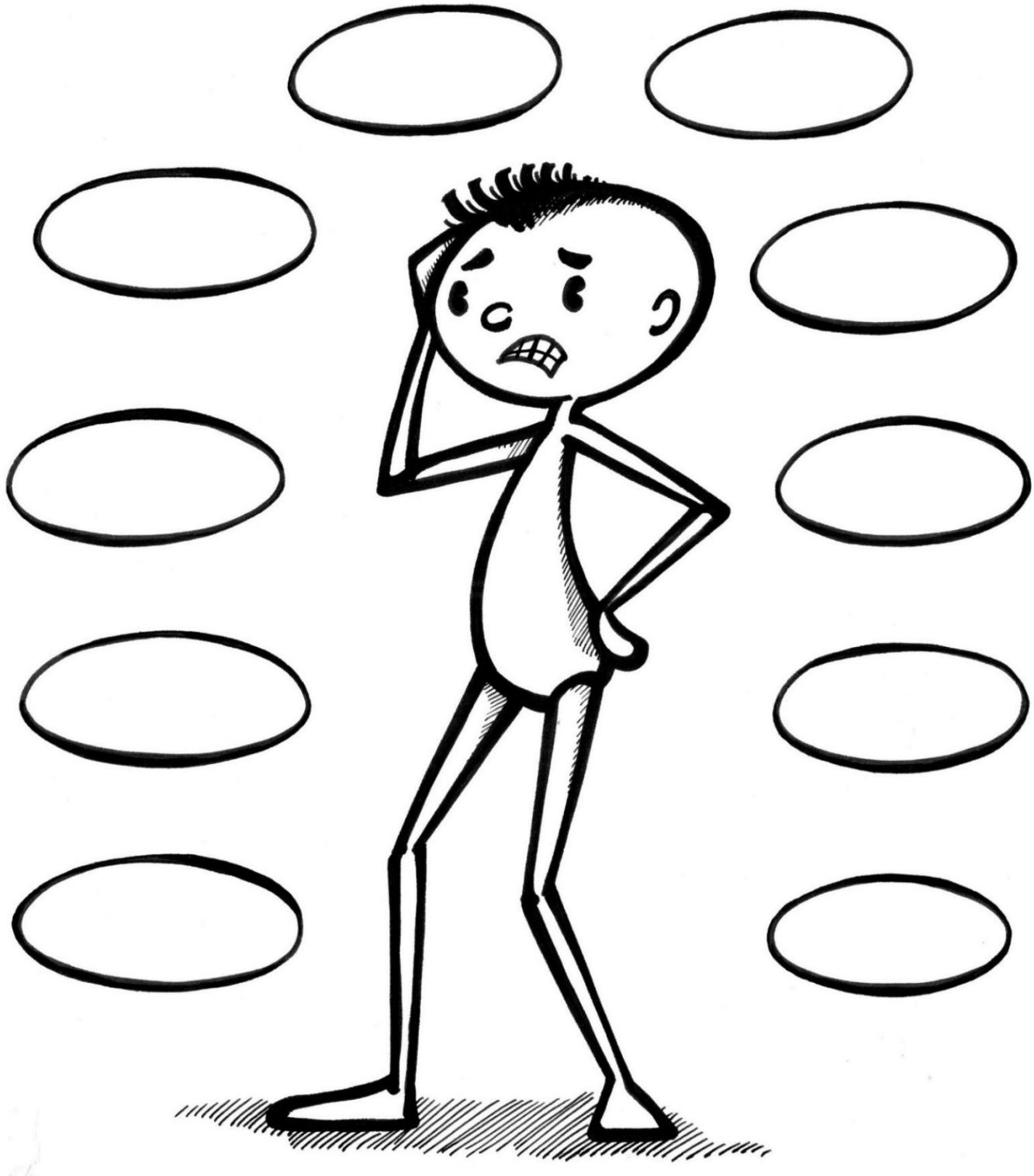
Rifrin

On p'tit toû di zim´èt zonza
Po l'amoûr di Caribôzia
On p'tit toû di zim´èt zonza
Po l'amoûr di Caribôzia

⇨ *One idéye po l' finâle !*

Caribôzia n'a pupont d' mau
I n'a pupont d' mau
I n'èst pus malade
On p'tit toû di zim´ èt zonza
Po fièster nosse Caribôzia !

Où-ç' qu'il a mau Caribôzia ? À vos dè l' dîre èt dè l' sicrîre !
Où Caribôzia-t-il mal ? À toi de le dire et de l'écrire !



***Ratoûrnoz cès trwès frâses-ci è walon* - Traduis en wallon les trois phrases suivantes :**

- J'ai mal à la tête =>
- J'ai mal au ventre =>
- Je suis malade =>

LI CWÂRPS... saquants mots - Le corps, un peu de vocabulaire !

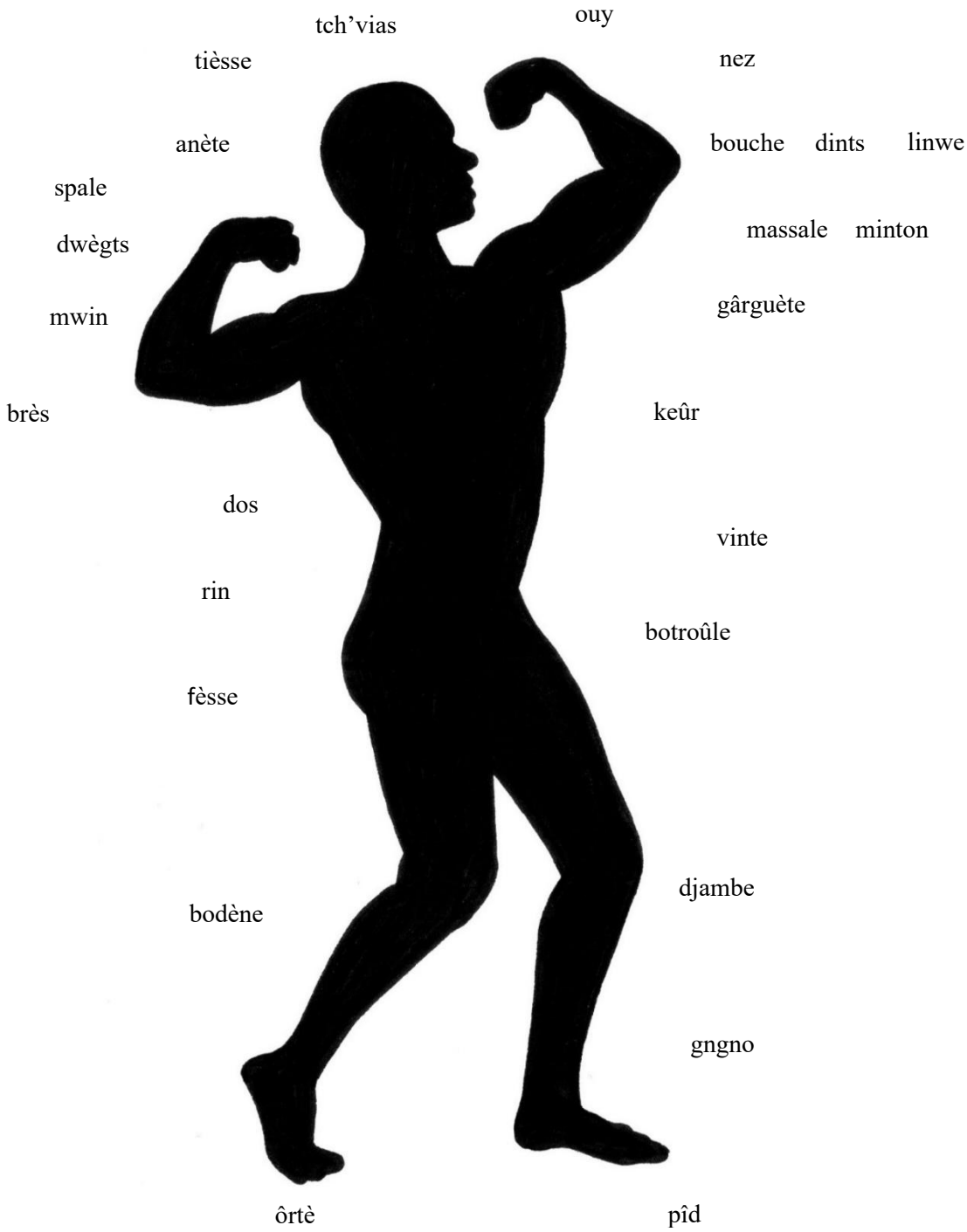
Rimètoz lès mots è françès - Traduis les mots en français

- ⇨ *Po c'mincî, lès cias qui r'chonenut au françès* - Pour commencer, ceux qui ressemblent au français
- ⇨ *Po l's-ôtes, riwaîtoz su l'dèssin* - Pour les autres, regarde sur le dessin !

- *Anète*
- *Bodène*
- *Botroûle*
- *Bouche*
- *Brès*
- *Dints*
- *Djambe*
- *Dwègt*
- *Fèsse*
- *Gârguète*
- *Gngno*
- *Keûr*
- *Linwe*
- *Massale*
- *Minton*
- *Mwin*
- *Nez*
- *Ôrtè*
- *Pîd*
- *Rin*
- *Spale*
- *Tch'vias*
- *Tièsse*
- *Vinte*

Nuque - Cheville - Nombril - Bouche - Bras - Dents - Jambe - Doigt - Fesse - Gorge - Genou
Cœur - Langue - Joue - Menton - Main - Nez - Orteil - Pied - Rein - Épaule - Cheveux - Tête - Ventre

Caribôzia r'prind fistu !*



Dèssinoz dès flèches, do mot j'qu'au dèssin - Dessine dès flèches du mot au dessin
Ratoûrnoz cès saquants frâses-ci è walon - Traduis ces quelques phrases en wallon :

- Comment vas-tu ? =>
- Quelles nouvelles ? =>
- Ça va (je ne me plains pas) =>
- Ça va très bien =>
- Ça va à moitié =>

**Riprinde fistu :* reprendre vie, retrouver la santé physique et morale

Pour bien prononcer et comprendre l'orthographe, la grammaire et les particularités du wallon central de cette leçon :

Règle orthographique de base

Le wallon écrit suit les conventions orthographiques préconisées par Jules Feller.
Ce système d'écriture est basé sur la phonétique. Il note la prononciation le plus fidèlement possible, tout en tenant compte de l'étymologie des mots et de l'analogie avec le français.

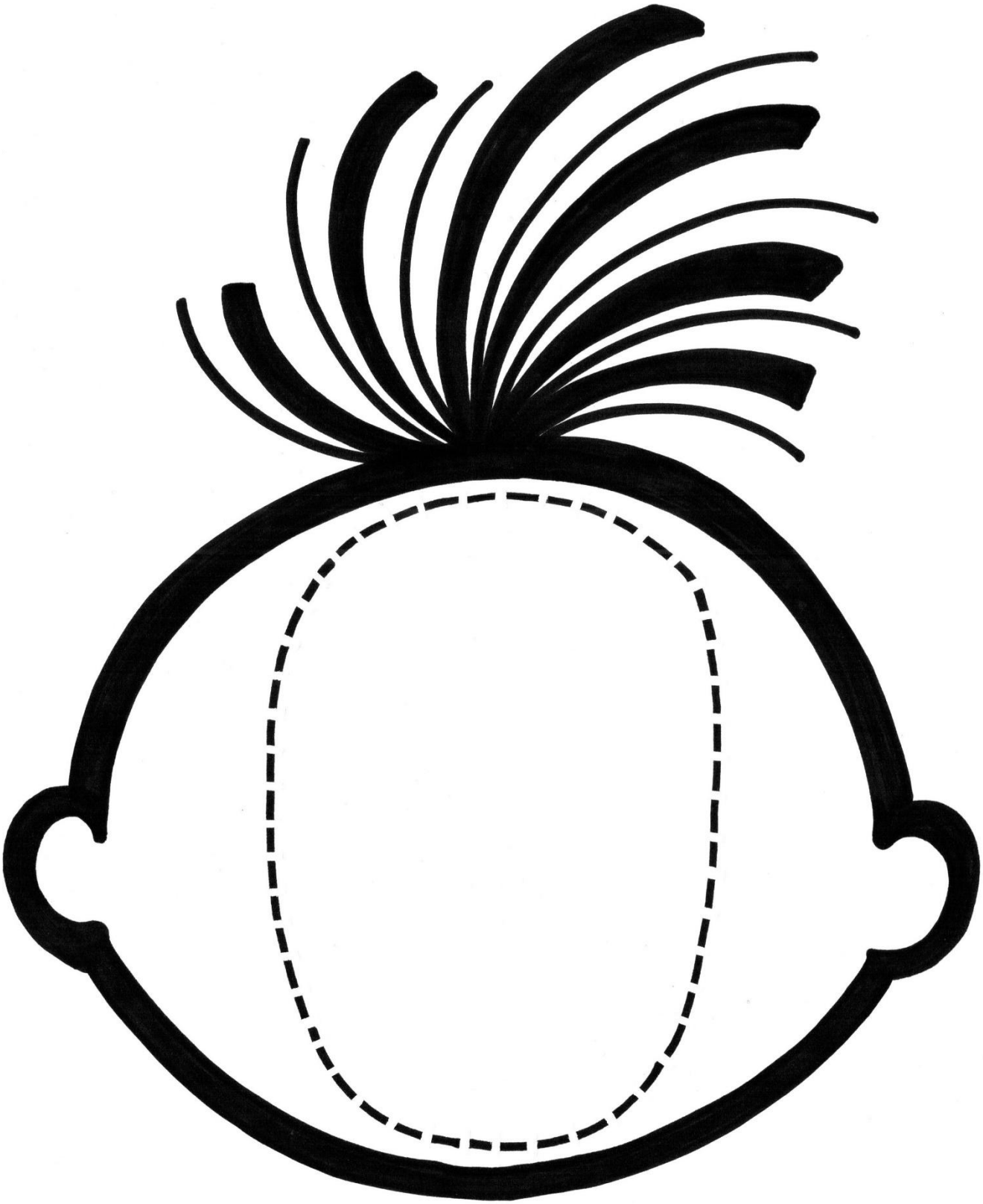
PRONONCIATION – ORTHOGRAPHE

- **L'accent circonflexe (^)** indique un son long : *ôrtè, Caribôzia, nôvimbe, octôbe, gozî, pîd, dîre, chîj, yût´, mârs´, cwârps, gârguète, finâle, clatchî*
- **eû** se prononce comme en français dans **heureux :** *mossieû, dimeûre, deûs, asteûre, keûr*
- **oû** se prononce comme le **ou** de **rouge** : *bondjoû, djoû, audjoûrdu, noûf, dîj-noûf, vint´-noûf, botroûle, choûtoz*
- **e** écrit comme tel, est muet en fin de mot : *pokète, tortotes, bauchèle, maîsse, lome, vile, scole, dame, octôbe - nôvimbe – décimbe, onze, doze, trêze, spale, linwe, bouche, vinte, nosse, asteûre...*
- **Tous les « e » non muets doivent porter l'accent**
  - **é** (aigu) : *anéye, voléye, décimbe*
  - **è** (grave) *: pokète, mès, trwès, fèvri, sèt´, fièster, c'èst, sès, lès, tièsse, anète, brès, fèsse, bodène, ôrtè, valèt*
  - **aî** en wallon namurois, est long et faiblement ouvert : *maîsse, plaîjant, maîy*
  - **ê** (circonflexe) est long et ouvert : *trêze, sêze*
- **Le trait d'union (-)** entre deux mots, sert généralement à faire prononcer une liaison : *mès-ans, dîj-ans, dîs-sèt´, dîj-yût´, dîj-noûf, trinte-y-onk, sès-ouys*
- **La minute (´)** en fin de mot, indique qu'il faut prononcer la consonne finale : *vint´, mârs´, sèt´, yût´, julèt´, awous´, proficiat´*
- **dje** à la fin d'un mot se prononce **tch** : *viladje*
- **be** à la fin d'un mot, se prononce **p** : *sètimbe - octôbe - nôvimbe – décimbe – nombe - djambe*
- **de** à la fin d'un mot, se prononce **t** : *riprinde, malade*
- **j** et **je** à la fin d'un mot, se prononcent **ch** : *dîj, chîj*
- **y** se prononce comme dans **yeux** ou **y a** : *anéye, maîy, ouy, voléye*
- **Le pluriel d'un mot** se forme par l'adjonction d'un « **s** » et jamais d'un » x » : *dès-ouys, dès tch'vias, dès gngnos*
- **Pas de redoublement de consonnes** lorsqu'elles ne sont pas prononcées comme telles : *pokète, vile, walon, têre, lomer*

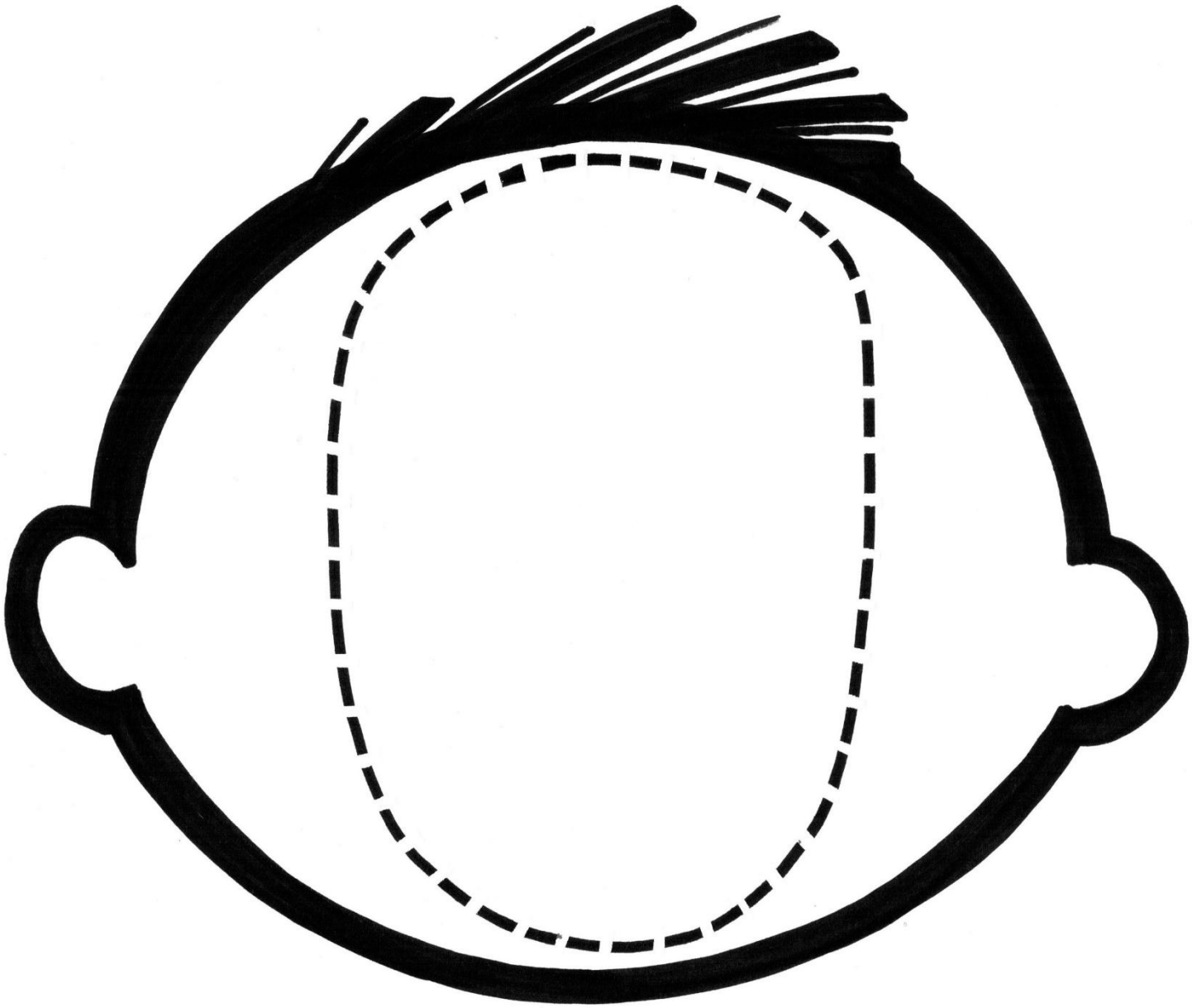
PARTICULARITÉS

- **Insertion de lettres de liaison euphonique** pour éviter l'hiatus entre deux voyelles simples ou entre une voyelle simple et une voyelle nasale : *c'è-st-on viladje, c'è-st-one vile*
- **Des traces du parler wallon toujours présentes dans la façon de s'exprimer en français aujourd'hui :**
  - *Clatchî dins sès mwins, taper su sès gngnos, taper al têre avou sès pîds*, à traduire en français par : frapper dans l**es** mains, taper sur **les** genoux, taper à terre avec l**es** pieds
  - *Caribôzia a mau sès pîds, il a mau sès tch'vias, il a mau s' vinte, il a mau s' tièsse*... que nous traduisons en français par : il a mal **aux** pieds, **aux** cheveux, **au** ventre, à **la** tête...
- **Le vouvoiement !** Presque partout en Wallonie, le tutoiement entre personnes, même entre parents, est considéré comme grossier et déplacé :
  - *Leup, leup, vinoz mougnî Posko* ! Loup, loup, viens manger Posko !
  - *Nos fièstans vos-ans !* Nous fêtons ton anniversaire !
  - *Comint-ç' qu'on vos lome ?* Comment t'appelles-tu ?
  - *Ratoûrnoz cès frâses-ci !* Traduis ces phrases-ci !

Ragrandichoz l'imaudje à dobe su on fwârt papî.
Discôpoz l' trau po-z-î mète vosse visadje. Fioz causer Pokète !
Agrandis l'image au format A3 sur une feuille de papier dessin de 200g/m^2.
Découpe le trou selon les pointillés et places-y ton visage - Fais parler Pokète !



Ragrandichoz l'imaudje à dobe su on fwârt papî.
Discôpoz l' trau po-z-î mète vosse visadje. Fioz causer Posko !
Agrandis l'image au format A3 sur une feuille de papier dessin de 200g/m²
Découpe le trou selon les pointillés et places-y ton visage - Fais parler Posko !

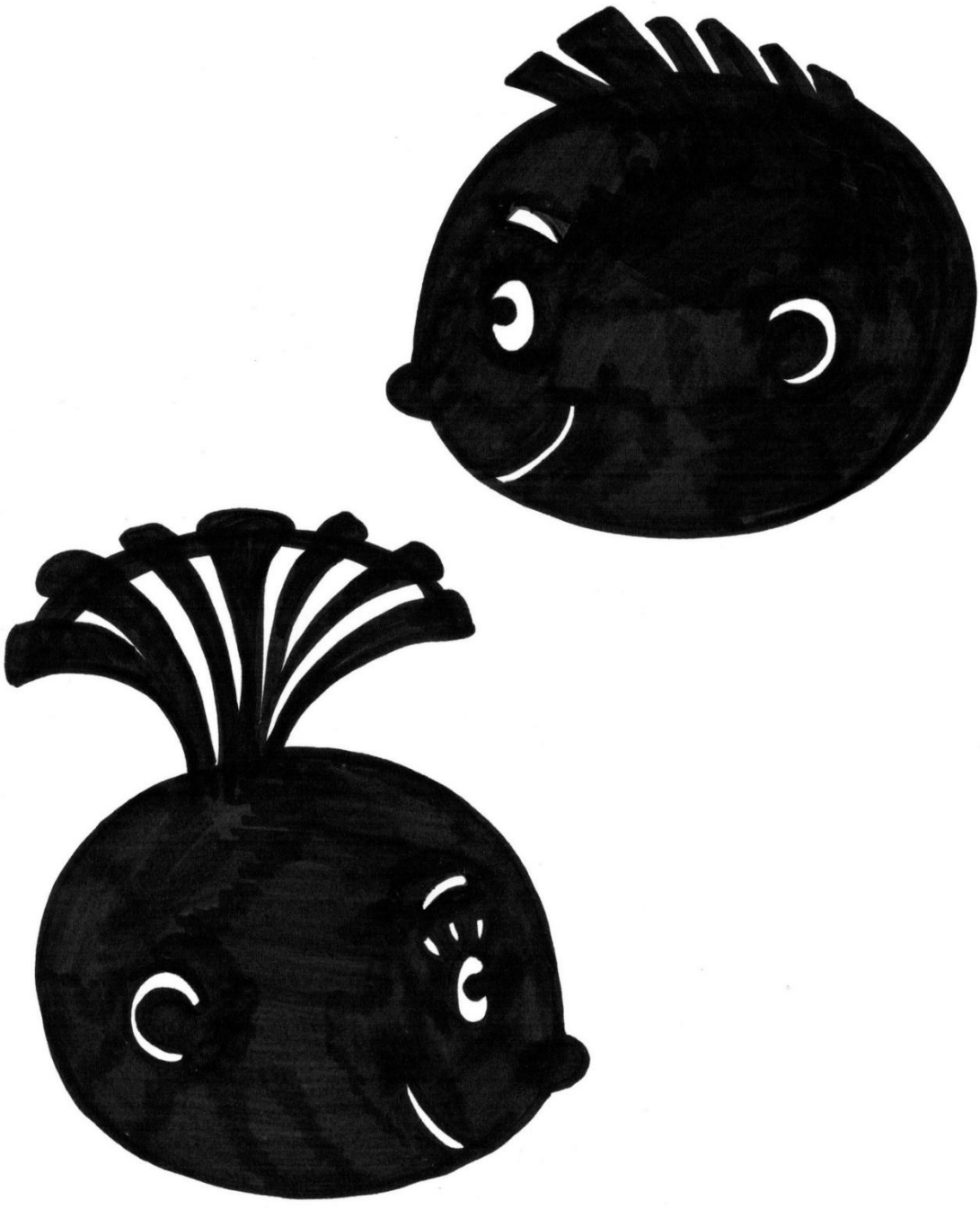


Tèyâte d'ombes - Platès mârionètes - Sin.nètes

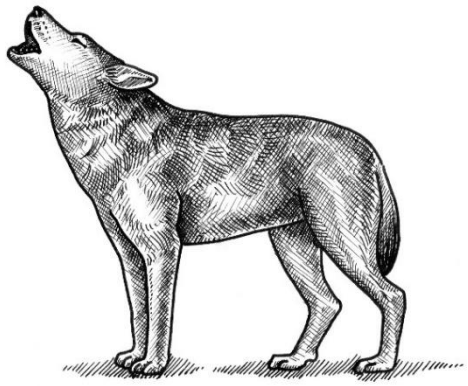
Théâtre d'ombres - Marionnettes plates - Saynètes

- Tchwèsichoz l'djin qu'vos vèyoz l'pus voltî !
- Discôpoz-l' !
- Plaquoz one baguète padrî l'papî po fé one plate mârionète.
- Présintoz vosse « sudjèt » pad'vant vos camarâdes èt fioz-l'causer : comint-ç'qu'on l'lome, comint-ç'qui ça lî va, quî èst-ç'li... ?

- Choisis le personnage que tu préfères !
- Découpe-le !
- Colle une baguette derrière le papier pour en faire une marionnette plate !
- Présente ton sujet devant l'assemblée et fais-le parler : comment s'appelle-t-il, comment va-t-il, qui est-il... ?



LI GRIS LEUP



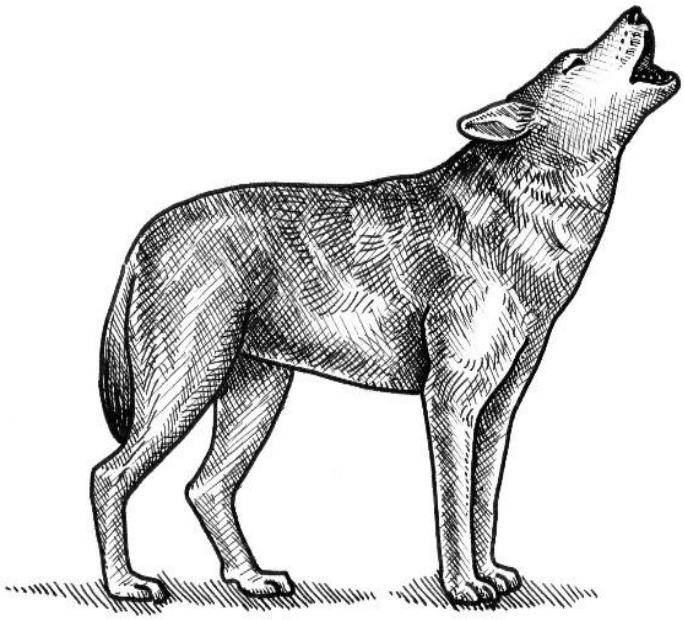
- *On m' lome li gris leup.*
- *Dji so-st-one bièsse à tètes.*
- *Dji so-st-one bièsse qu'a dès-ouchas.*
- *Dj'a one fwate gawe avou quarante-deûs dints.*
- *Dj'a on blanc masse tot-autoû di m' gawe.*
- *Au pus sovint, dji so-st-on mougneû d' tchau : dji mougne voltî dès mouchons, dès lapins, dès castôrs, dès p'tis rondjeûs, dès bèdots, dès ciêrs, dès singlés èt dès pèchons.*
- *Quand dj'a mi stomac´ à m' dos, dji mougne èto dès-aubwissons, dès reûjins ou dès-insèkes, mins ci n'èst nin l' vraî qui dj' mougne dès djins, savoz !*
- *Po cachî après m'-n-amougnî, dji tchèsse è troupléye. One troupléye, c'èst quate à vint leups.*
- *Dji pou mougnî dîs kulos d' tchau d'on côp.*
- *Timps d'one nêt, dji pou couru j'qu'à 70 kilomètes !*
- *Avou mès-ouys coleûr sicaugne dji veu clér dèl nêt, t't-ossi bin qu'on tchèt !*
- *Dj'ètins clér, dj'a dès coûtès-orèyes, èlle ont l' fôme d'on triyangue èt èle sont tofêr bin stampéyes.*
- *Dj'a on long pwintu mouzon.*
- *Po sinte, mi nez è-st-è l'aîr (nin come li tchin qui sint avou s' mouzon al têre).*
- *Dj'a dès longuès pates èt au d'dibout d' mès cinq dwègts, i-gn-a dès fwatès grawes.*
- *Su mès pates di d'vant dj'a one nwâre rôye.*
- *Dj'a one coûte èt spèsse quèwe. Au pus sovint, i-gn-a dès nwârs pwèls au d' dibout.*
- *Mi quèwe ni s'astampe nin come li cène d'on tchin.*
- *Dj'a one grîje èt brune foûrûre*
- *Avou mès camarâdes, dji grûle èt dji ûle.*
- *On lome mi fumèle one leuve, one love ou one lovrèsse.*
- *Li timps di djon.neler arive au coron do mwès d'avri èt tot l' long dès mwès d' maîy èt d' jun.*
- *Nos cauvelans, adon, one sôte di tunèl - nosse coyite - po mète li leuve èt lès louvias au r'cwè.*
- *On lome nos p'tits dès louvias ou dès leûtons.*
- *Dji pou viker quatôze à sêze ans au long.*
- *Lès djins qui d'meûrenut au viladje di Fau (su l' comune di Djêve) sont spotés « Lès leups » !*

Saquants mots…Vocabulaire

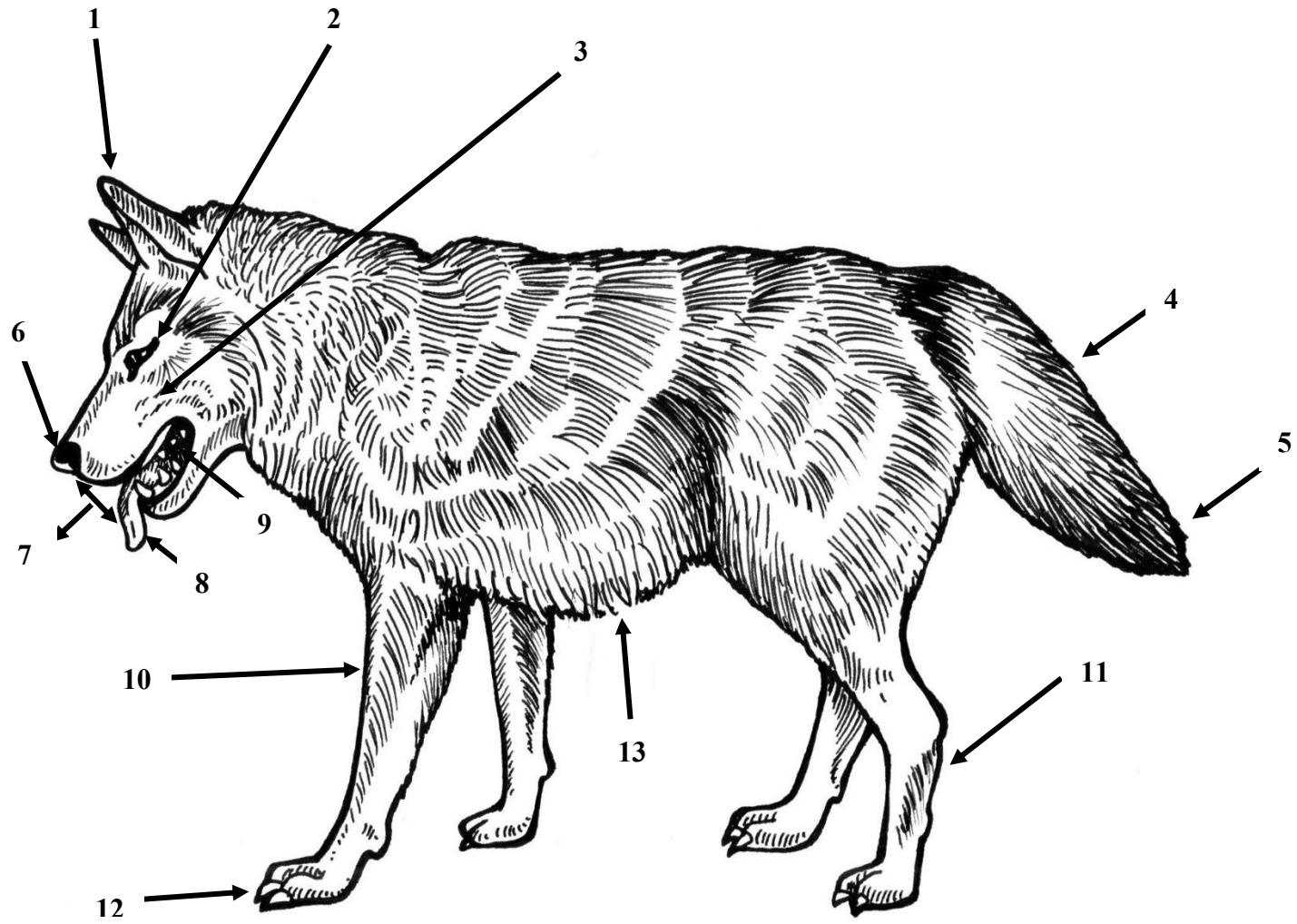
On m' lome, je m'appelle
Leup, loup
Dji so, je suis
Bièsse, bête, animal
Bièsse à têtes, mammifère
Oucha, os
One bièsse qu'a dès-ouchas, un animal vertébré
Fwârt, fwate, fort, forte ; ici : puissante
Gawe, mâchoire
Dint, dent => **on dint** (nom masculin !)
Blanc masse, masque blanc
Mougneû d' tchau, carnivore
Dji mougne voltî, j'aime manger
Tchau, viande
Mouchon, oiseau
Bèdot, mouton
Ciêr, cerf
Singlé, sanglier
Pèchon, poisson
Awè si stomac´ à s' dos, avoir très faim
Aubwisson, champignon
Reûjin, raisin
Djins, gens
Cachî après, chercher
Amougnî, nourriture
Tchèssî è troupléye, *chasser* en meute
Timps d'one nêt, Sur une nuit
Ouy, œil
Sicaugne, coquille, carapace
Veûy, dji veu, voir, je vois
Nêt, nuit
Tchèt, chat
Ètinde clér, entendre parfaitement
Tofêr, toujours
Stampé, -ye, dressé, -ée, debout
Mouzon, museau / truffe
Po, pour
Sinte, sentir
Grawe, griffe
Nwârès rôyes, lisérés noirs
Quèwe, queue
S'astamper, se mettre debout
Grûler, gronder, grogner
Ûler, hurler
Leuve, love, lovrèsse, louve
Djon.neler, mettre bas
Coron, fin
Tot l' long, tout au long
Adon, alors, ensuite
Cauveler, creuser
Coyite, tanière du loup
Au r'cwè, à l'abri
Louvia, leûton, louveteau
Dimeurer, habiter
Spoter, surnommer

LE LOUP GRIS

- On m’appelle le loup gris.
- Je suis un mammifère.
- Je suis un animal vertébré.
- J’ai une mâchoire puissante garnie de quarante-deux dents.
- J’ai un masque blanc qui contourne ma mâchoire.
- Je suis principalement un carnivore : j’aime manger des oiseaux, des lapins, des castors, de petits rongeurs, des moutons, des cerfs, des sangliers et des poissons. Quand je suis affamé, je mange aussi des champignons, des raisins ou des insectes mais, ce n’est pas la vérité de dire que je mange des gens, savez-vous !
- Pour chercher ma nourriture, je chasse en meute. Une meute se compose de quatre à vingt loups.
- Je peux manger dix kilos de viande d’un coup.
- En une nuit, je peux parcourir septante kilomètres.
- Avec mes yeux couleur coquille, j’ai une vue aussi perçante de nuit que celle d’un chat.
- J’ai l’ouïe fine, j’ai des oreilles courtes, de forme triangulaire et elles sont toujours dressées.
- Mon museau est long et pointu.
- Pour sentir, je mets ma truffe en l’air (pas comme le chien qui sent avec sa truffe à terre).
- J’ai de longues pattes et, aux extrémités des cinq doigts, j’ai des griffes puissantes.
- Sur les pattes de devant, j’ai un liséré noir.
- Ma queue est courte et épaisse. Généralement, elle se termine par des poils noirs.
- Ma queue ne se dresse pas comme celle d’un chien.
- Ma fourrure est grise et brune.
- Avec mes congénères, je gronde et je hurle.
- Ma femelle s’appelle une louve.
- Le moment de mettre bas se situe à la fin du mois d’avril et tout au long des mois de mai et juin.
- Nous creusons alors, un tunnel - notre tanière - pour mettre à l’abri la louve et les louveteaux.
- Nos jeunes s’appellent louveteaux ou louvards.
- Je peux vivre quatorze à seize années.
- On surnomme les habitants du village de Faulx (commune de Gesves) : « Les loups »



LI GRIS LEUP



Mètoz lès numèrôs divant lès mots è walon - Écris les numéros devant les mots en wallon

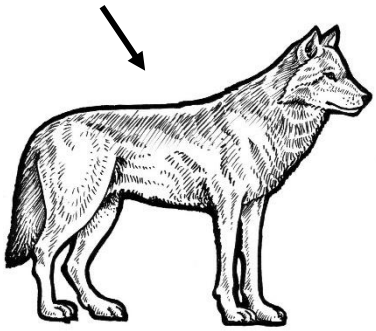
Quèwe
Nwârs pwèls
Orèye
Ouy
Mouzon
Pate
Nwâre rôye
Blanc masse
Dints
Gawe/ Gueûye
Linwe
Grawe
Panse

Queue - poils noirs - oreille - griffe - œil - museau/truffe - patte

liséré / trait noir - masque blanc - dents - mâchoire - langue - ventre

Leups o bwès : comptadje

Joëlle Spierkel



Onk, deûs, trwès,
Lès leups grûlenut o bwès.
Quate, cinq, chîj,
C'è-st-on raploû po l'chîje.
Sèt', yût', noûf,
Li chèf è-st-on galoufe.
Dîj, onze, doze,
Waîtoz s'panse come èlle osse !

I s'a guèdé
Il a loufté
C'è-st-on bribeû
On toûrsiveû
Quî-ç'qu'ènn'a co peû ?

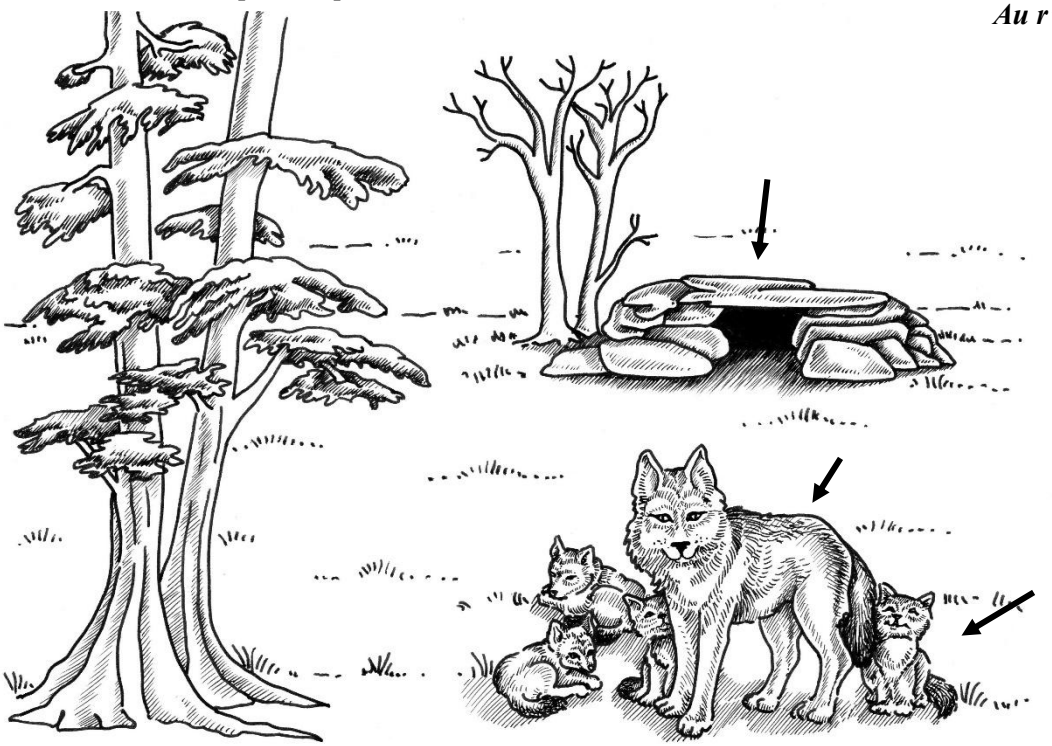
Dins s'coyite
di granit'
Li leuve ralètche sès p'tits :
Quate louvias qu'ont skèpî
Al fin do mwès d'avri !

I s'ont guèdé
Il ont loufté
C'èst dès bribeûs,
Dès toûrsiveûs
Quî-ç'qu'ènn'a co peû ?

Onk, deûs trwès,
Leups o bwès
Mi dji d'meûre au r'cwè !

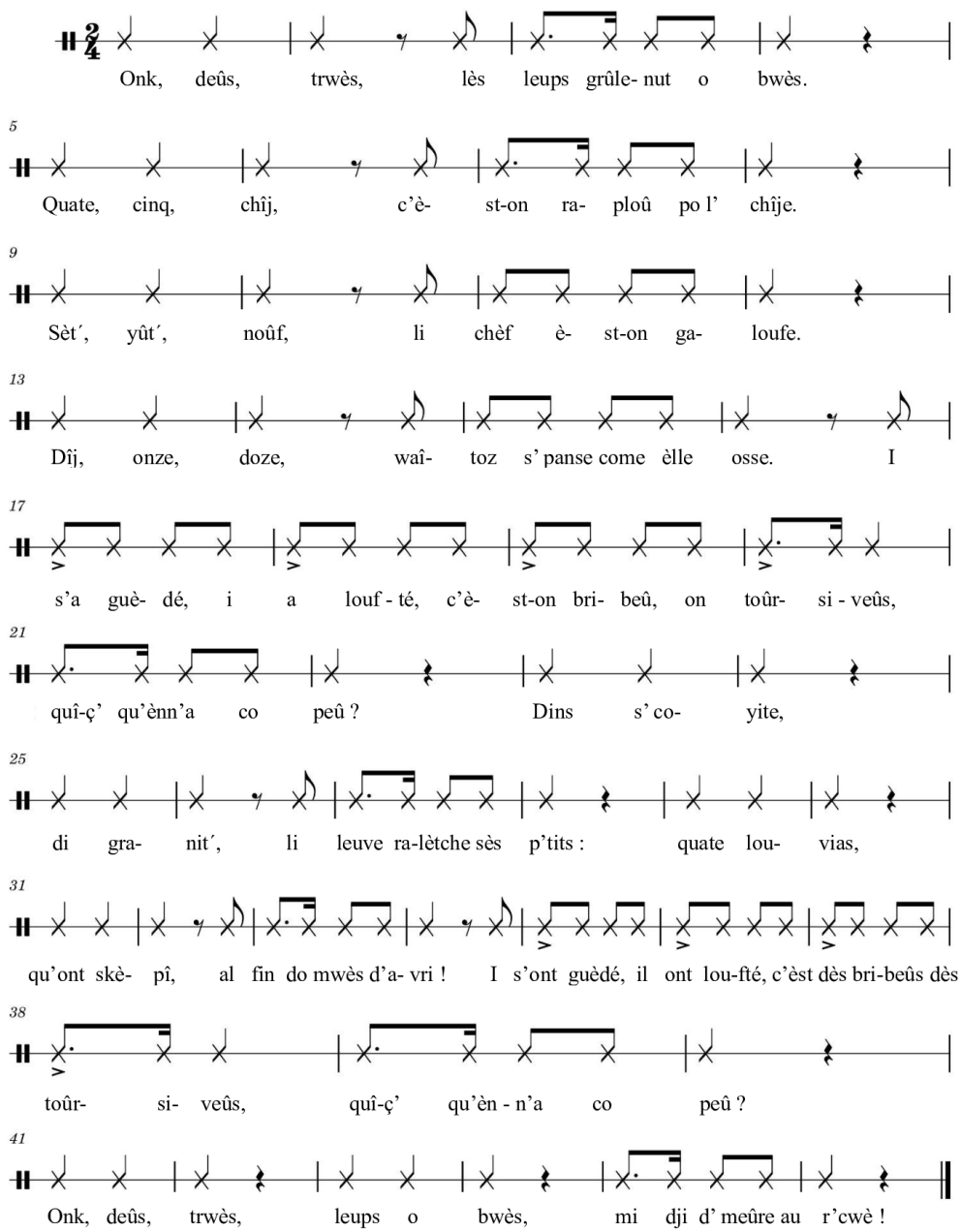
Saquants mots… Vocabulaire
Leup, loup
O, dans
Grûler, gronder, grogner
Raploû, réunion
Chîje, veillée
Galoufe, goinfre
Waîtoz, regardez-épiez
Waîtî, regarder-épier
Panse, panse d'animal, ventre
Ossî, hocher, vaciller, bouger
Guèder(si), s'empiffrer
Loufter, avaler goulûment
Bribeû, chapardeur
Toûrsiveûs, astucieux, retors
Peû (awè), peur (avoir)
Coyite, tanière du loup
Leuve, louve
Louvia, louveteau
Skèpî, naître
Dimeurer, rester
Au r'cwè, à l'abri

Scrîjoz lès mots qui manquenut padrî lès flèches
Écris les mots qui manquent derrière les flèches



Leups o bwès : comptadje

J. Spierkel



Un, deux, trois,
Les loups grondent dans le bois.
Quatre, cinq, six,
C'est une assemblée de veillée.
Sept, huit, neuf,
Le chef est un goinfre.
Dix, onze, douze,
Regarde comme sa panse bouge !

Il s'est empiffré,
Il s'est goinfré,
C'est un chapardeur,
Un astucieux,
Qui en a encore peur ?

Dans son gîte,
De granite,
La louve lèche ses petits :

Trois louveteaux sont nés
À la fin du mois d'avril !

Ils se sont empiffrés,
Ils se sont goinfrés,
Ce sont des chapardeurs,
Des astucieux,
Qui en a encore peur ?

Un deux trois,
Loups au bois,
Moi, je reste chez moi ! (à l'abri)

Pour bien prononcer et comprendre l'orthographe, la grammaire et les particularités du wallon central de cette leçon :

Règle orthographique de base

Le wallon écrit suit les conventions orthographiques préconisées par Jules Feller.

Ce système d'écriture est basé sur la phonétique. Il note la prononciation le plus fidèlement possible, tout en tenant compte de l'étymologie des mots et de l'analogie avec le français.

PRONONCIATION – ORTHOGRAPHE

- **L'accent circonflexe (^)** indique un son long **:** *castôr*, *côp*, *fôme*, *rôye*, *quatôze*, *dîs*, *cachî*, *amougnî*, *mougnî*, *grîje*, *chîje*, *fwârt*, *grûle*, *ûle*, *yût´*
- **eû** se prononce comme en français dans **heureux :** *deûs*, *coleûr*, *mougneû*, *rondjeû*, *reûjin*, *leûton*, *bribeû*, *peû*, *toûrsiveûs*, *veûy…*
- **oû** se prononce comme le **ou** de **rouge** : *autoû*, *coûte*, *foûrûre*, *raploû*, *noûf*
- **e** au sein d'un mot, ne se prononce pas : *i vègnenut*, *i grûlenut*, *i manquenut*, *djon.neler*
- **e** écrit comme tel, est muet en fin de mot : *lome*, *one*, *tète*, *bièsse*, *mougne*, *insèke*, *sicaugne*, *quèwe*, *sinte*, *galoufe…*
- **Tous les « e » non muets doivent porter l'accent ou être suivis de u :**
  - **é** (aigu) : *singlé*, *troupléye*, *clér*, *guèdé*, *loufté*, *stampé*
  - **è** (grave) *: bièsse, tète, bèdot, pèchon, èto, tchèsse, tchèt, orèye, èst, spèsse, pwèl, mwès, au r'cwè, trwès, bwès, fumèle, ralètche, skèpî, quèwe…*
  - **eu** se prononce comme le **e** français : *leup*, *leuve*, *dji veu*
- **aî** en wallon namurois, est long et faiblement ouvert **:** *vraî*, *l'aîr*, *maîy*, *waîtoz*
- **ê** (circonflexe) est long et ouvert : *nêt*, *tofêr*, *sêze*, *ciêr*, *têre*
- **Le trait d'union (-)** entre deux mots, sert généralement à faire prononcer une liaison : *dès-ouchas*, *tot-autoû*, *dès-aubwissons*, *dès-insèkes*, *mès-ouys*, *dès coûtès-orèyes*
- **La minute (´)** en fin de mot, indique qu'il faut prononcer la consonne finale : *stomac´*, *sèt´*, *yût´*, *granit´*
- **Le point (.)** entre deux consonnes, indique qu'il faut prononcer chaque syllabe séparément : *djon* et *neler* dans *djon.neler*
- **dje** à la fin d'un mot se prononce **tch** : *comptadje*, *viladje*
- **j** et **je** à la fin d'un mot, se prononcent **ch** : *dîj*, *chîje*
- ***gue*** à la fin d'un mot, se prononce **k** : *triangue*, *ongue*, *longue*
- **ve** à la fin d'un mot, se prononce **f** : *leuve, love, arive*
- **y** se prononce comme dans **yeux** ou **y a** : *stampéye*, *troupléye*, *rôye*, *maîy*, *ouy*, *voléye*
- **Pas de redoublement de consonnes** lorsqu'elles ne sont pas prononcées comme telles : *fumèle*, *pate*, *têre*, *lomer*, *li cène*, *mète*, *arive*, *come*
- **Le « s » se prononce « s »** placé entre une voyelle et une consonne : *insèke*, *castôr*, *panse*, *toûrsiveûs*
- **Le « s » se prononce « ss »** lorsqu'il est redoublé : *tièsse, osse, bièsse, aubwisson, dji tchèsse, spèsse, lovrèsse, stokasse, jusse*

PARTICULARITÉS

- **Insertion de lettres de liaison euphonique** pour éviter l'hiatus entre deux voyelles simples ou entre une voyelle simple et une voyelle nasale : *dji so-**st**-one bièsse*, *dji so-**st**-on mougneû d' tchau*, *mi nez è-**st**-è l'aîr*, *dji cache après m'-**n**-amougnî*, *i-**gn**-a dès fwatès grawes*
- **Le vouvoiement !** Presque partout en Wallonie, le tutoiement entre personnes, même entre parents, est considéré comme grossier et déplacé
  - *Mètoz lès numèrôs divant lès mots è walon* - Écris les numéros devant les mots en wallon
  - *Tchwèsichoz l' djin qu' vos vèyoz l' pus voltî !* Choisis la personne que tu préfères !
  - *Ragrandichoz l'imaudje !* Agrandis l'image !

GRAMMAIRE

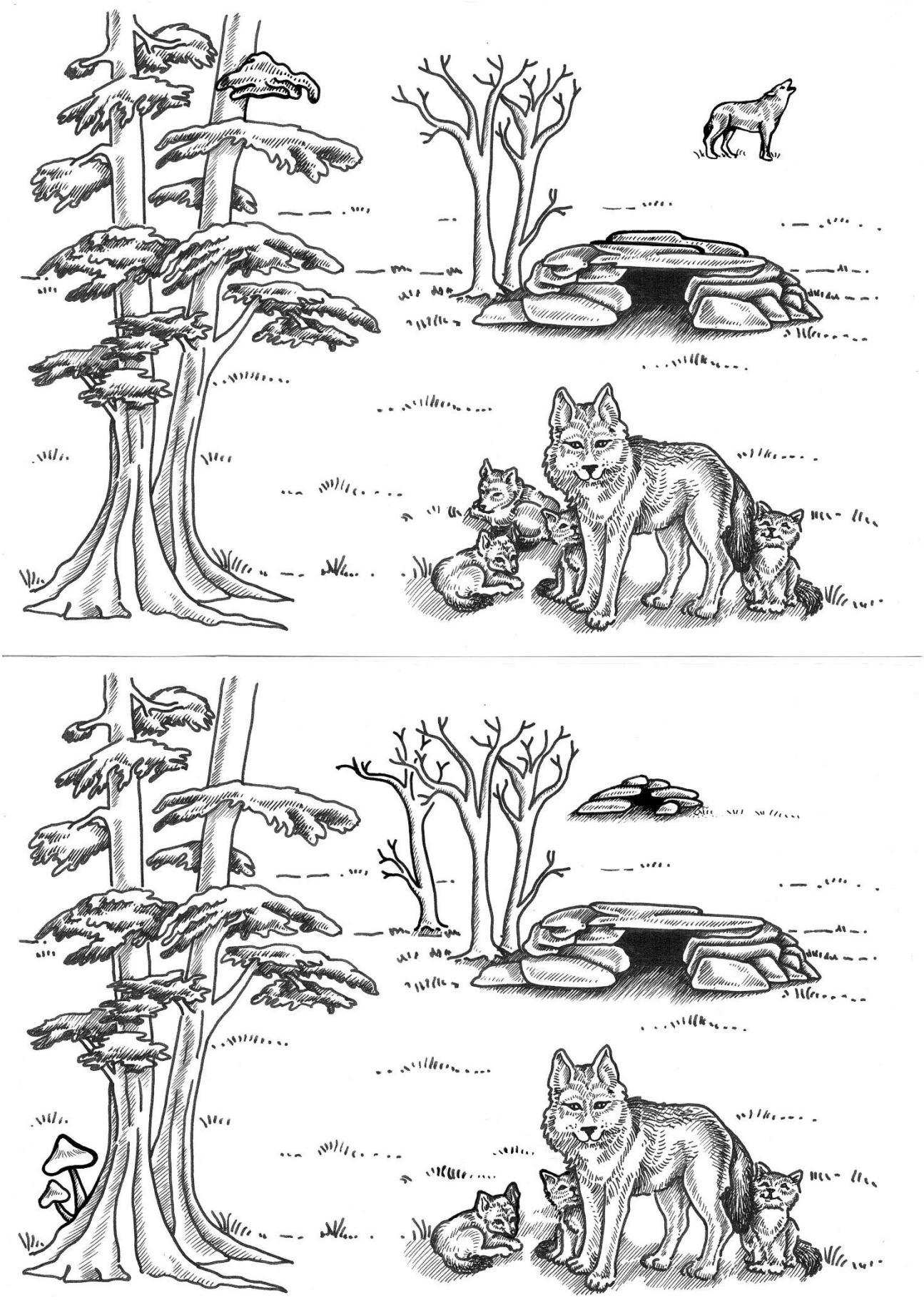
- **Avec les verbes pronominaux, on emploie toujours l'auxiliaire « avoir », là où le français emploie l'auxiliaire être.**
  - *I **s'a** guèdé* - Il **s'est** empiffré
  - *I **s'ont** guèdé*-Ils **se sont** empiffrés

- **L'adjectif se place très souvent devant le nom qu'il qualifie :**
  - *Li **gris** leup* - Le loup gris
  - *One **fwate** gawe* - Une mâchoire puissante
  - *On **blanc** masse* - Un masque blanc
  - *On **long**, **pwintu** mouzon* - Un museau long et pointu
  - *Dès **nwârs** pwèls* - Dès poils noirs
  - *One **coûte** èt **spèsse** quêwe* - Une queue courte et épaisse
  - *One **grîje** èt **brune** foûrûre* - Une fourrure grise et brune

- **L'adjectif féminin pluriel placé avant un substantif féminin pluriel change sa finale « e » en « è » + « s »**
  - *Dès coût**ès**-orèyes* - De courtes oreilles
  - *Dès nwar**ès** rôyes* - Des lisérés noirs
  - *Dès longu**ès** pates* - De longues pattes
  - *Dès fwat**ès** grawes* - De puissantes griffes
  - *Dès bèl**ès** lètes* - De belles lettres

Qui parle, sème ! Qui écoute, glane !

Lès sèt´ difèrinces... Qu'i-gn-a t-i d'pus, qu'i-gn-a t-i d'mwins´ ?



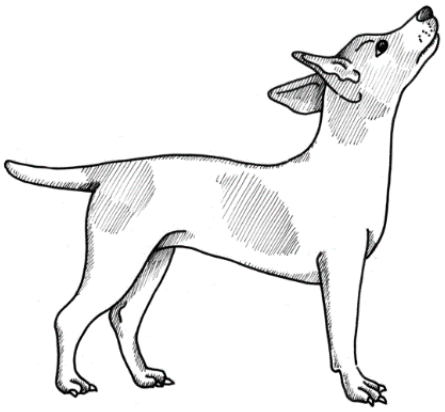
Les sept différences... Qu'y a-t-il de plus, qu'y a-t-il de moins ?

Ragrandichoz l'imaudje à dobe su on fwârt papî.
Discôpoz l' trau po-z-î mète vosse visadje. Fioz causer l' leup !
Agrandis l'image au format A3 sur une feuille de papier dessin de 200g/m^2.
Découpe le trou selon les pointillés et places-y ton visage - Fais parler le loup !

Tèyâte d'ombes - Platès mârionètes - Sin.nètes

Théâtre d'ombres - Marionnettes plates - Saynètes

- Discôpoz l'tièsse do leup !
- Plaquoz one baguète padrî l'papî po fé one plate mârionète.
- Présintoz vosse « sudjèt » pad'vant vos camarâdes èt fioz-l'causer : comint-ç'qu'on l'lome, qu'èst-ç'qu'i mougne, comint-ç'qu'i vike... ?



LI TCHIN

- *On m'lome li tchin.*
- *Dji so-st-one bièsse qu'a dès-ouchas.*
- *Dji so-st-one bièsse à tètes.*
- *Dj'a on cwârps, one **tièsse**, one **quèwe** èt quate (4) **pates**.*
- *Mès quate pates, èlle ont cinq **dwègts***
- *èt au d'dibout d'chaque dwègt, i-gn-a one **grawe.***
- *Dj'a deûs**-ouys** èt on **long mouzon**.*
- *Mès **moustatches** sont là po garanti mès-ouys èt po m'aîdî à veûy tot ç'qui r'mûwe tot-autou d'mi.*
- *Avou mès-**orèyes**, todi al choûte, dj'ètind clér, savoz ! Mès-orèyes mostèrenut èto quand dj'a peû ou quand dji so strindu !*
- *Dj'a dandjî di m'**linwe** po mougnî, po bwâre, po-z-avaler, po goster, po sinte èt... po m'rapaîri : come di jusse dji tansèle quand dj'a trop tchôd.*
- *Dj'a quarante-deûs **dints** èt… dji mougne voltî dèl tchau tote creuwe avou.*
- *Po m'fé comprinde èt anoncî one saquî, dji awe, dji bawe, dji bawîye.*
- *Quand dji faî boudjî mès **sôrcis**, c'èst qui dj'so binauje !*
- *Quand m'quèwe èst drèssîye, c'èst qu'dj'a fiyâte à mi.*
- *Quand m'quèwe è-st-ètur mès pates èt mès-orèyes aclapéyes à m'tièsse, c'èst qu'dj'a peû.*
- *C'èst mi qu'èst l'mèyeû soçon d'l'ome, di-st-on !*

Saquants mots… Vocabulaire

On m'lome, je m'appelle
Dji so, je suis
Bièsse, bête, animal
Bièsse à têtes, mammifère
Tièsse, tête
Quêwe, queue
Grawe, griffe
Ouy, œil
Mouzon, museau, truffe
Garanti, protéger, assurer
Aîdî, aider
Veûy, voir
Al choûte, à l'écoute, aux aguets
Ètinde clér, entendre parfaitement
Savoz ! savez-vous !
Mostrer - èle mostèrenut, montrer - elles montrent
Èto, aussi
Dj'a peû, j'ai peur
Dji so, je suis
Strindu, tendu, stressé
Dj'a dandjî, j'ai besoin
Linwe, langue
Mougnî, manger
Goster, gouter
Sinte, sentir
Rapaîri (si), se rafraîchir
Come di jusse, en effet
Tanseler, haleter ; ***dji tansèle,*** j'halète
Dji mougne voltî, j'aime manger
Tchau, viande
Tote creuwe, toute crue
One saquî, quelqu'un, une personne
Dji awe, dji bawe, dji bawîye, j'aboie
Drèssî, raide
Fiyâte à mi, confiance en moi
Ètur, entre
Aclapé, -éye, collé, -ée
Sôrci, sourcil
Binauje, content
Li mèyeû soçon, le meilleur ami

LE CHIEN

- On m'appelle le chien.
- Je suis un animal vertébré.
- Je suis un mammifère.
- J'ai un corps, une tête, une queue et quatre pattes.
- Au bout de mes pattes, il y a cinq doigts,
- et à l'extrémité de chaque doigt, il y a une griffe.
- J'ai deux yeux et un long museau.
- Mes moustaches servent à protéger mes yeux et m'aident à repérer tout ce qui bouge autour de moi.
- Avec mes oreilles, toujours aux aguets, mon ouïe est fine.
  Mes oreilles montrent aussi quand j'ai peur ou quand je suis tendu !
- J'ai besoin de ma langue pour manger, pour boire, pour avaler,
  pour gouter, pour sentir et... pour me rafraichir : en effet, j'halète quand j'ai trop chaud.
- J'ai quarante-deux dents et... avec, j'aime manger de la viande crue.
- Pour me faire comprendre et pour prévenir quand quelqu'un arrive, j'aboie.
- Quand je fais bouger mes sourcils, c'est que je suis content.
- Quand ma queue est dressée, c'est que j'ai confiance en moi.
- Quand ma queue est entre mes pattes et mes oreilles collées contre ma tête, c'est que j'ai peur.
- On dit que je suis le meilleur ami de l'homme.

Pour bien prononcer et comprendre l'orthographe et les particularités du wallon central de cette leçon :

Règle orthographique de base

Le wallon écrit suit les conventions orthographiques préconisées par Jules Feller.

Ce système d'écriture est basé sur la phonétique. Il note la prononciation le plus fidèlement possible, tout en tenant compte de l'étymologie des mots et de l'analogie avec le français.

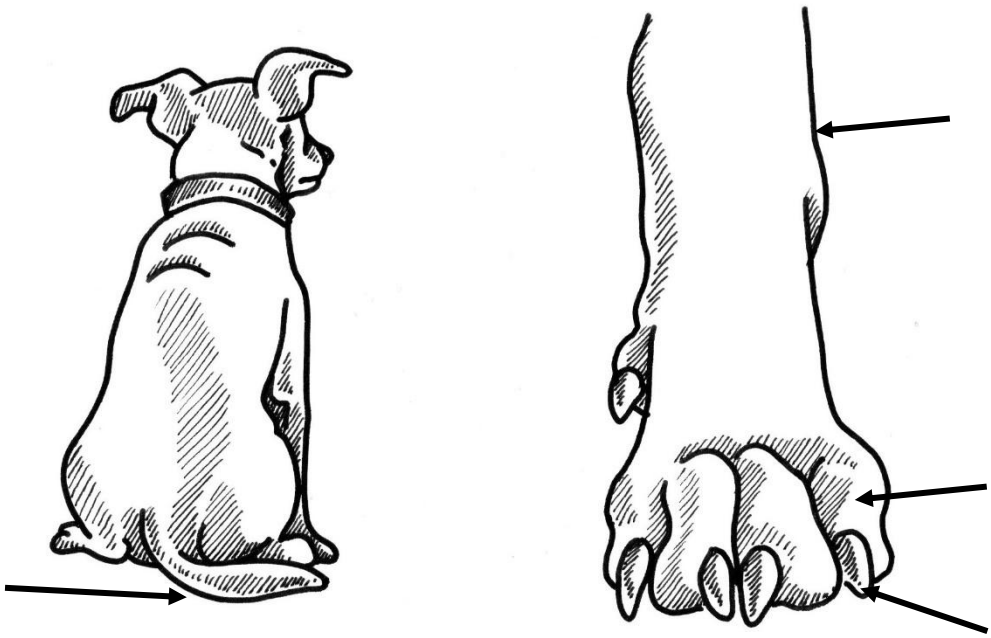
PRONONCIATION – ORTHOGRAPHE

- **L'accent circonflexe (^)** indique un son long : *cw**â**rp, bw**â**re, fiy**â**te, s**ô**rcis, tch**ô**d, volt**î**, saqu**î**, drèss**î**, mougn**î**, anonc**î***
- **eû** se prononce comme en français dans **heureux : *de**û**s, mèye**û**, pe**û***
- **oû** se prononce comme le **ou** de **rouge** : *al cho**û**te*
- **e** écrit comme tel, est muet en fin de mot : *bièsse, tète, tièsse, quèwe, linwe, quarante, bwâre, pate, awe, bawe, jusse ...*
- **Tous les « e » non muets doivent porter l'accent**
  - **é** (aigu) : *aclap**é**ye, cl**é**r*
  - **è** (grave) *: bièsse, mès, tète, tièsse, dwèg**t**, dj'**è**tind, dèl, c'èst, èt, orèye, mèyeû, quèwe…*
  - **eu** se prononce comme le **e** français : *cr**e**uwe*
- **aî** en wallon namurois, est long et faiblement ouvert : *dji f**aî**, dji m' rap**aî**ri*
- **Le trait d'union (-)** entre deux mots, sert généralement à faire prononcer une liaison : *dès-ouchas, deûs-ouys, mès-orèyes*
- **de** à la fin d'un mot, se prononce **t** : *comprin**de***
- **j** et **je** à la fin d'un mot, se prononcent **ch** : *binau**je***
- **y** se prononce comme dans **yeux** ou **y a** : *aclapé**ye**, dji bawî**ye**, èlle èst drèssî**ye***
- **Pas de redoublement de consonnes** lorsqu'elles ne sont pas prononcées comme telles : *lo**m**er, pa**t**e, co**m**e, o**m**e*

PARTICULARITÉS

- **Insertion de lettres de liaison euphonique** pour éviter le hiatus entre deux voyelles simples ou une voyelle simple et une voyelle nasale *: Quand m' quèwe è-**st**-ètur mès pates, di-**st**-on, dji so-**st**-one bièsse, i-**gn**-a one grawe, po-**z**-avaler*

Scrîjoz lès bons mots padrî lès flèches - Écris les mots qui manquent derrière les flèches



Tièsse - dints - mouzon - pate - linwe - moustatches - ouy

grawe - sôrci - dwègt - orèye - quèwe

Azôr

Joëlle Spierkel — Traditionnel

On lome mi tchin Azôr [1]
Azôr c'è-st-on trésôr…
C'è-st-one pitite ârsouye
Qu'i faut todi-z-awè à l'ouy !

Quand dj'ètind Azôr qui bawîye
Quand djè l'veu avou s'cwârp qui frumejîye
C'èst qu'c'èst l'eûre di s'aler pormwinrner
Nos deûs Azôr on-z-a l'keûr gaîy,
Quand on-z-èst fin prèt´ po 'nn'aler !

Mon chien s'appelle Azor
Azor est un trésor...
C'est un petit espiègle
Il faut toujours l'avoir à l'œil !

Quand j'entends Azor aboyer
Quand je vois tout son corps frétiller
C'est que c'est l'heure d'aller se promener
Nous deux Azor on a le cœur gai,
Quand on est prêts à s'en aller !

[1] Un Azor est une personne qui en suit une autre sans jamais la quitter

Li p'tit tchin pièrdu

Maria Demeuse Dumont
Sart-Saint-Laurent (Fosse-la-Ville)

Dji m'pormwin.ne è nosse viladje,
Après one fwate nûléye d'oradje.
Come dji passe su on p'tit tch'min,
Dj'ètind one plinte, on djèmichemint :
Dj'avance èt quî veu-dj'o fossé ?
On p'tit tchin, tot racrapoté !
Sès pwèls fin frèchs, l'aîr sibâré…
Dj'èsteu contint d'l'awè trové !
Op ! Dins mès brès po l'richandi,
Èt po l'aîdî à n'pus sofri !
Dji n'èsteu nin fiér è rintrant :
Qu'alin.n´ t-i dîre mi pa èt m'man ?
Mins, come il ont bon keûr ossi,
Il ont dit :" V's-avoz bin faît m'fi,
I s'rè come à s'maujone, véci,
Èt di tortos, vèyu voltî !
Mins, i lî faurè d'ner on nom !"
"Ci s'rè Târzan !", qui dj'leû rèspond.

Là saquants-ans qu'ça s'a passé ;
Nosse tchin, i r'présinte l'amisté.
I n'èst nin bia, mins wèspiyant,
Nos lî fians fé tot ç'qui nos v'lans.
Èt dji vos l'di véci, po d'bon :
"C'èst por mi, l'mèyeû dès soçons !

S'on djoû, Târzan quite nosse planète,
Sins manque, dji braîrè è catchète !"

Saquants mots… Vocabulaire

Si pormwinrner, se promener
Fwate - fwârt, forte - fort
Nûléye, nuée, nuage
Dji veu, je vois
Fin frèch, tout mouillé
L'aîr sibâré, l'air étonné
Dj'èsteu, j'étais
Dji n'èsteu, je n'étais
Awè, avoir
Richandi, réchauffer
Qu'alin.n´ t-i dîre ? Qu'allaient-ils dire ?
Vos-avoz, vous avez
Fi, fils
I s'rè, il sera
Maujone, maison
Véci, ici
Tortos, tous
Vèyu voltî, aimé

I faurè, il faudra
Saquants-ans, quelques années
Amisté, amitié
Bia, beau
Wèspiyant, remuant, plein de vie
Nos fians, nous faisons
Fé, faire
Nos v'lans, nous voulons
Po d'bon, pour de bon
Mèyeû, meilleur
Soçon, ami
Braîre, pleurer
Dji braîrè, je pleurerai
È catchète, en cachette

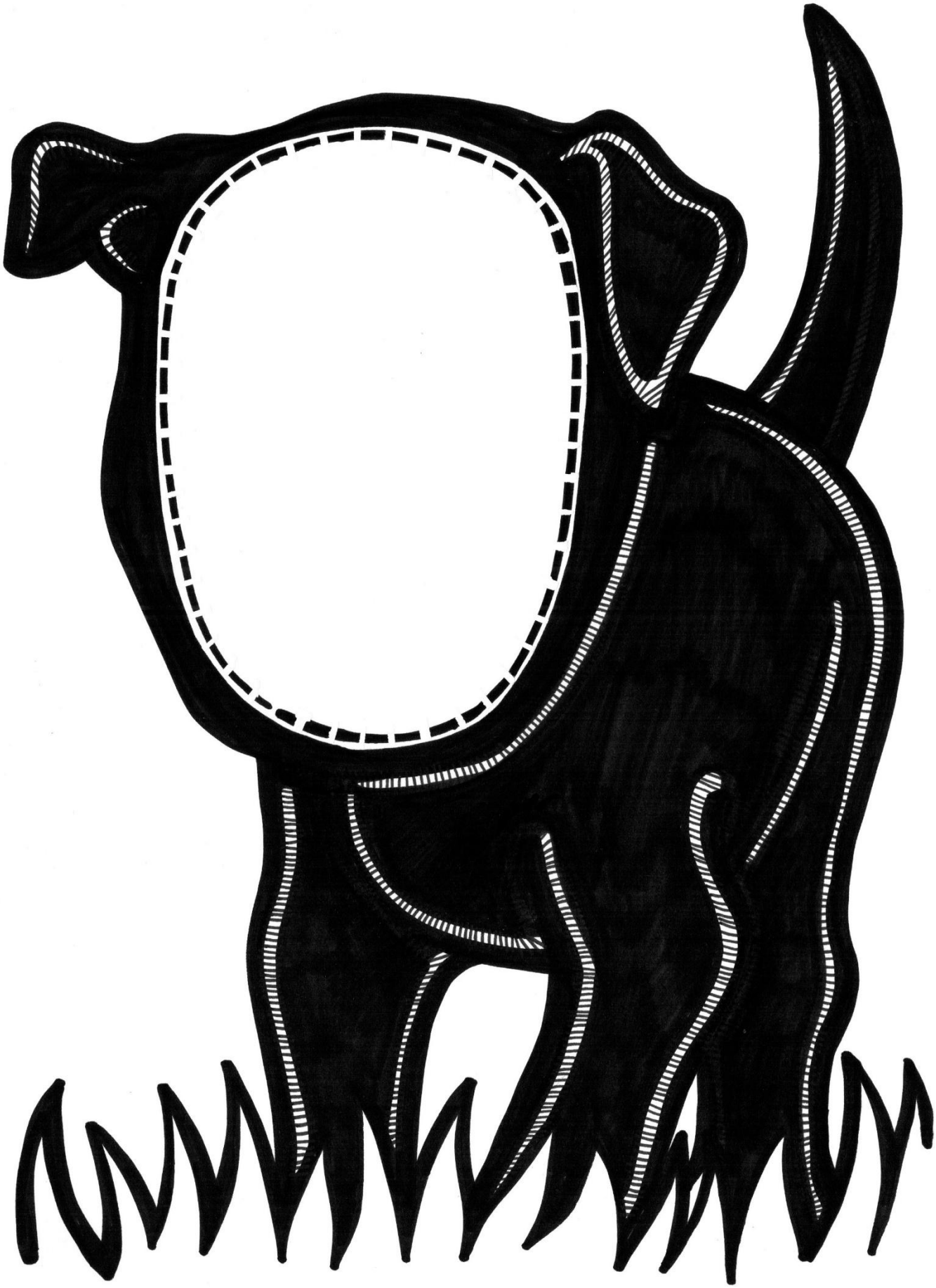
Nosse tchin

Lucien Maréchal, Saint-Servais (Namur)

Nosse tchin n'èst nin d'pure race
Mins dèl sôrte qu'i-gn-a l'pus.
Il èst p'tit èt stokasse
Èt c'è-st-on laîd pouyu.
I m'è faut dèl pacyince :
Chaque côp qu'i vint dèl djint
C'èst qu'i bawe à nonsyince
Si fwârt qu'on n's'ètind nin.
Quand nos-èstans à tauve
Il a s'paurt à costé,
Mins gn-a nin pus amauve
Il avale sins goster.
Adon, i nos tanisse
Po rintrer, po sôrti ;
I faut ièsse à s'sièrvice :
I vos freûve assoti.
Quand i mèrite one danse
I crîye cayût' su l'côp ;
Après, i faît chonance
Di n'nin awè yeû tchôd.
On côp su l'reuwe, i bawe
Èt s'daurer su tos lès tchèts
Mins quand i vwèt leûs grawes
I racoûrt au pus rwèd.
Avou l'cia dèl maujone
I s'ètind co, ça va
C'èst qu'i dwâmenut èchone
Come deûs stos, dins l'tchèna.
Nosse tchin n'a wêre d'alûre
Portant djè l'vwè voltî
Pace qu'i m'vout todi sûre :
Dji n'a qu'à l'riwaîtî,
Do côp, tot s'cwârp frumejîye
I djèmit tot pitieûs,
C'èst télemint qu'i s'rafîye
Qui nos djouwanche nos deûs.
Si dj'a do mau, dèl pwin.ne
I l'comprind, dîreûve-t-on.
Po m'fé rîre, i m'ètrin.ne
Dins tos sès rigodons.
Ossi, tot drole qui ç'seûye,
Afîye dji m'dimande co :
Ni s'pout-i nin qu'il eûye
One pitite âme come nos ?

Saquants mots… Vocabulaire
Stokasse, robuste, râblé
Pouyu, poilu
Dèl djint, du monde
Bawer / i bawe, aboyer / il aboie
À nonsyince, inconsciemment, sans raison
À tauve, à table
Paurt, part
Amauve, glouton, rapace, vorace
Goster, gouter
Taniser, importuner / ***I nos tanisse,*** il nous importune
Assoti, devenir sot
One danse, une tripotée
Cayût', cri du chien qui a reçu une tripotée
Fé chonance, faire semblant
Tchôd, chaud
Reuwe, rue
Si daurer, se précipiter
Grawe, griffe
Rwèd, vite
Avou, avec
Li cia, celui
Maujone, maison
Dwârmu / I dwâmenut, dormir / ils dorment
Èchone, ensemble
Sto, souche
Tchèna, panier
Wêre, peu
Vôy / vôy voltî, aimer
Todi, toujours
Sûre, suivre
Riwaîtî, regarder
Frumejî, frissonner
Pitieûs, piteux, triste, pitoyable
Si rafi, se réjouir
Awè do mau, avoir des difficultés
Pwin.ne, peine
Drole, bizarre
Qui ç' seûye, que ce soit
Afîye, parfois
Ni s' pout-i nin, ne se peut-il
Qu'il eûye, qu'il ait

Ragrandichoz l'imaudje à dobe su on fwârt papî.
Discôpoz l' trau po-z-î mète vosse visadje. Fioz causer l' tchin !
Agrandis l'image au format A3 sur une feuille de papier dessin de 200g/m^2
Découpe le trou selon les pointilllés et places-y ton visage - Fais parler le chien !



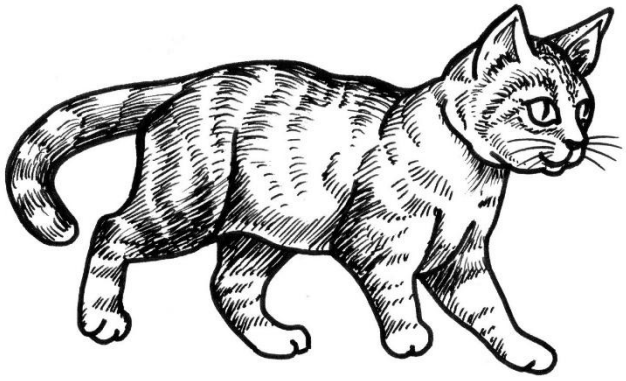
Tèyâte d'ombes - Platès mârionètes - Sin.nètes

Théâtre d'ombres - Marionnettes plates - Saynètes

- Discôpoz l'tièsse do tchin !
- Plaquoz one baguète padrî l'papî po fé one plate mârionète.
- Présintoz vosse « sudjèt » pad'vant vos camarâdes èt fioz-l'causer : comint-ç'qu'on l'lome, qu'èst-ç'qu'i mougne, comint-ç'qu'i vike... ?

- Découpe la tête du chien !
- Colle une baguette derrière le papier pour en faire une marionnette plate !
- Présente ton sujet devant l'assemblée et fais-le parler : comment s'appelle-t-il, que mange-t-il, comment vit-il... ?

LI TCHÈT



- *On m' lome li tchèt.*
- *Dji so-st-one bièsse qu'a dès-ouchas.*
- *Dji so-st-one bièsse à tètes.*
- *Dj'a on cwârps, one tièsse, one longue* ***quèwe*** *èt quate (4)* ***pates****.*
- *Mès deûs (2) pates di d'vant, èlle ont cinq (5)* ***dwègts***
- *èt mès deûs pates di d'drî, èlle ont quate (4) dwègts.*
- *Au d'dibout d'chaque dwègt, dj'a one* ***grawe*** *qui s' rissatche quand gn-a dandjî.*
- *Su m' tièsse, dj'a deûs p'titès-****orèyes****.*
- *Dj'ètind clér, savoz !*
- *Dji veu clér èto avou mès deûs vèt'-z-****ouys*** *!*
- *Mès* ***moustatches*** *sont là po garanti m' rond* ***mouzon****.*
- *Dj'a trinte dints.*
- *Mi, dji so-st-on rote-di-nêt.*
- *Dji tchèsse voltî dèl nêt, d'abôrd !*
- *Dji mougne dès* ***rats d' campagne****, dès* ***soris,*** *dès* ***mouchons****, dès* ***pèchons****, dès-****insèkes*** *èt minme dès* ***spirous*** *!*
- *Dji faî dès opes èt plonkî su lès bièsses po lès mougnî.*
- *Dj'inme co bin m' mète à l'awaîte… c'è-st-one ôte façon d'fé po-z-apicî lès p'tits rondjeûs !*
- *Dji djon.neléye quate (4) côps l'an.*
- *Dji n' choûte nin aujîyemint.*
- *Dji so todi m' maîsse èt dji so todi libe !*
- *Mi ronfladje, c'è-st one sôte di lingadje. C'èst po mostrer qui dji m' sin bin, qui dj' so binauje.*
- *Po copiner avou lès djins, dji gninwe, dji gnâwe èt dji gninwîye.*

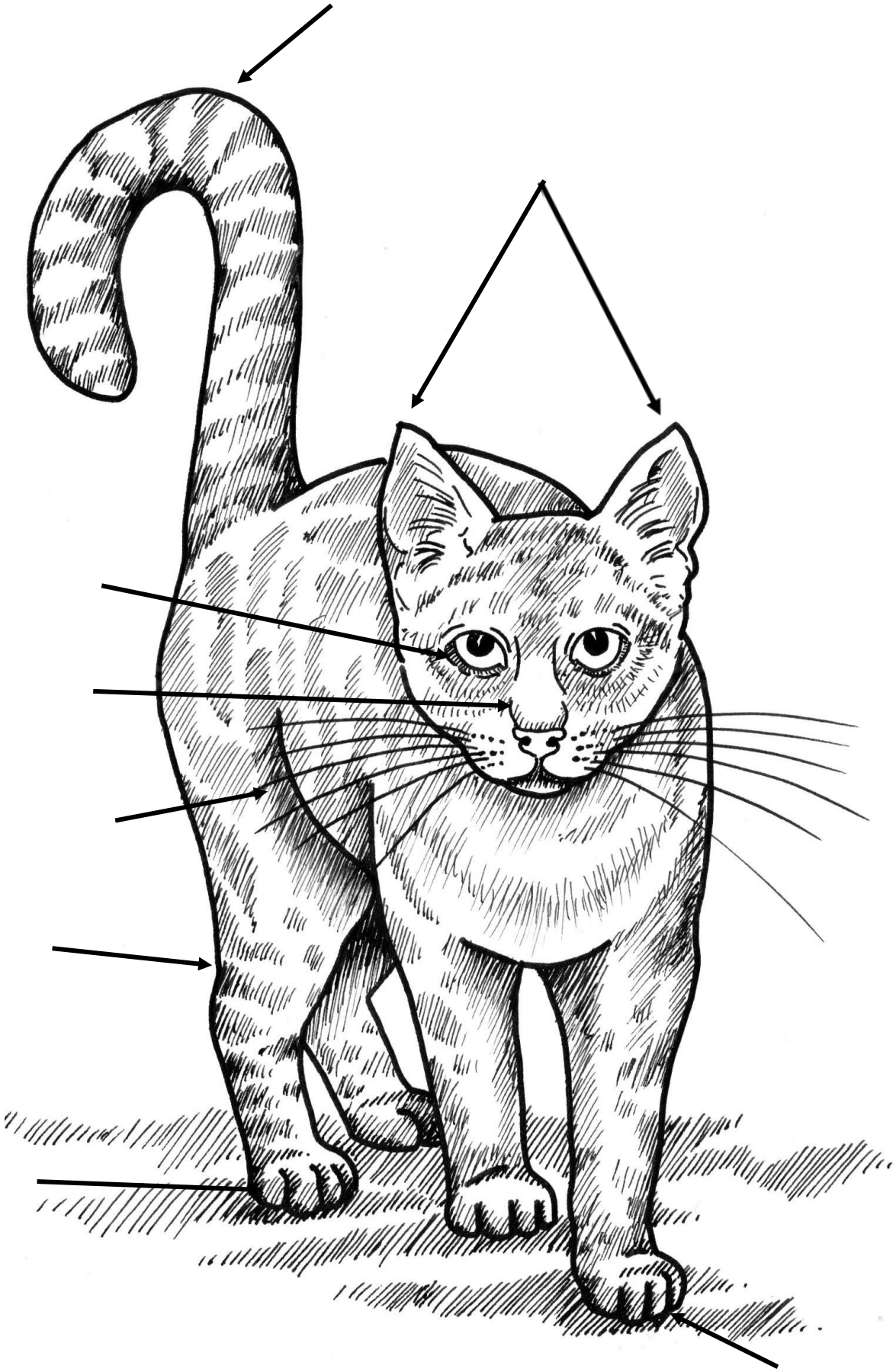
Saquants mots… Quelques mots de vocabulaire

On m' lome, je m'appelle
Tchèt, chat
Bièsse, bête
Oucha, os
Bièsse à tètes, mammifère
Grawe, griffe
Rissatchî, retirer
Dandjî, besoin
Tièsse, tête
Ètinde clér, entendre parfaitement
Veûy clér, voir parfaitement
Ouy, œil
Garanti, protéger
Mouzon, museau/ truffe
Rote-di-nêt : noctambule
Tchèssî voltî, aimer chasser
Nêt, nuit
Mougnî - dji mougne, manger - je mange
Rat d' campagne, campagnol
Mouchon, oiseau
Pèchon, poisson
Maurtia d'êwe ou dimwèsèle, libellule
Spirou, écureuil
Coq d'awous', sauterelle
Fé dès opes, faire des sauts
Plonkî, plonger
Si mète à l'awaîte, se mettre à l'affut, épier
Apicî, attraper
Djon.neler, mettre bas
Quate côps l'an, quatre fois par an
Choûter / dji choûte, écouter - j'écoute
Dji n' choûte nin, je n'écoute pas
Aujîyemint, facilement
Dji so, je suis
Todi, toujours
Binauje, content
Copiner, parler, converser
Djins, gens
Gninwî, miauler
Gninwer, miauler
Gnâwer, miauler

LI TCHÈT

Aloz qwêre lès mots dins l' tècse véci su l' costé, èt scrîjoz-lès padrî lès flèches !

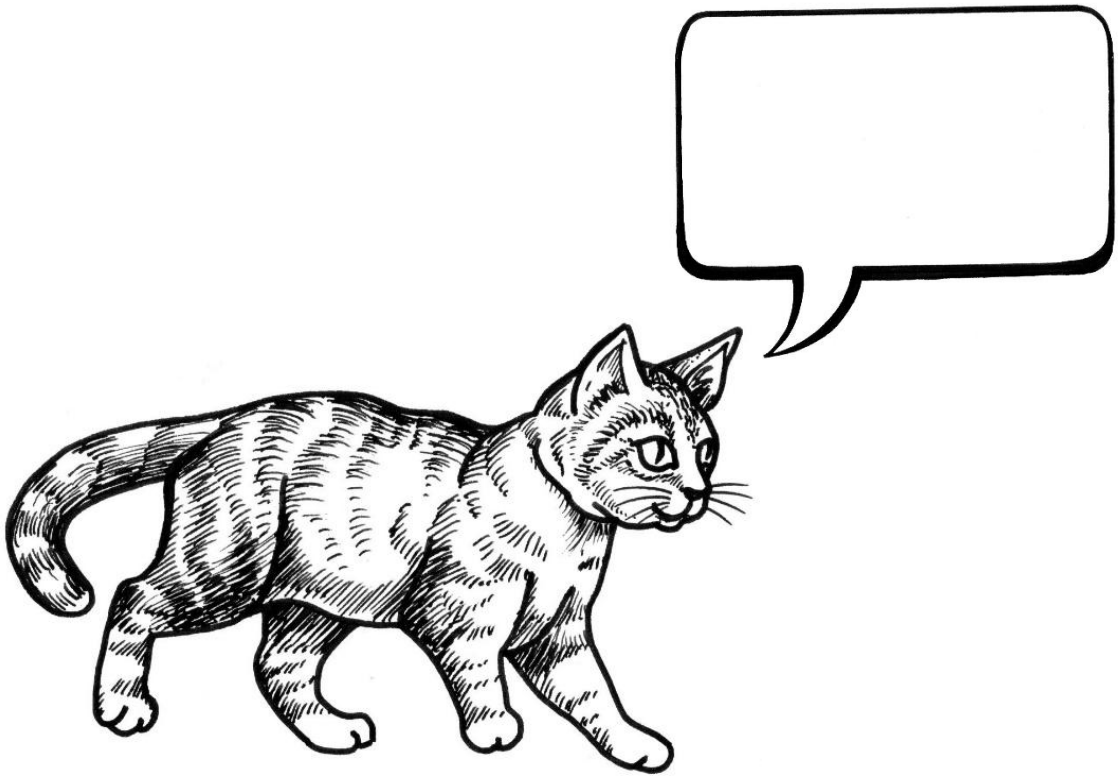
Cherche les mots dans le texte ci-contre, et écris-les derrière les flèches !



LE CHAT

- On m’appelle le chat.
- Je suis un animal vertébré.
- Je suis un mammifère.
- J’ai un corps, une tête, une longue queue et quatre pattes.
- Mes deux pattes de devant ont cinq doigts.
- et mes deux pattes postérieures ont quatre doigts.
- À l’extrémité de chaque doigt, se trouve une griffe qui se rétracte quand c’est nécessaire.
- Sur la tête, j’ai deux petites oreilles.
- J’ai l’ouïe fine, sais-tu.
- Avec mes deux yeux verts, j’ai aussi une vue perçante.
- Mes moustaches protègent mon museau rond.
- J’ai trente dents.
- Je suis un noctambule.
- J’aime donc chasser de nuit.
- J’aime manger des campagnols, des souris, des oiseaux,
  des poissons, des insectes et même des écureuils !
- Je fais des sauts et je plonge sur mes victimes pour les manger.
- J’aime encore assez me mettre à l’affut... une autre technique pour attraper les petits rongeurs.
- Je mets bas quatre fois par an.
- Je n’obéis pas volontiers.
- Je suis mon propre maître et je suis toujours libre.
- Mon ronronnement est une sorte de langage. C’est pour montrer que je me sens bien, que je suis content.
- Pour converser avec mon entourage, je miaule.

Fioz causer vosse tchèt ! Fais parler ton chat !



Pour bien prononcer et comprendre l'orthographe, la grammaire et les particularités du wallon central de cette leçon :

Règle orthographique de base

Le wallon écrit suit les conventions orthographiques préconisées par Jules Feller.

Ce système d'écriture est basé sur la phonétique. Il note la prononciation le plus fidèlement possible, tout en tenant compte de l'étymologie des mots et de l'analogie avec le français.

PRONONCIATION – ORTHOGRAPHE

- **L'accent circonflexe (^)** indique un son long **:** *cwârps, dji gnâwe, voltî, drî, dandjî, mougnî, plonkî, apicî, d'abôrd, côp, sôte*
- **eû** se prononce comme en français dans **heureux :** *deûs, rondjeû*
- **oû** se prononce comme le **ou** de **rouge** : *dji choûte*
- **e** au sein d'un mot, ne se prononce pas : *i s' rissatch(e)nut, djon.n(e)ler*
- **e** écrit comme tel, est muet en fin de mot : *lome, one, tète, bièsse, mougne, insèke, grawe, quèwe...*
- **Tous les « e » non muets doivent porter l'accent ou être suivis de u :**
  - **é** (aigu) : *clér, i djon.neléye,*
  - **è** (grave) *: tchèt, bièsse, tète, pèchon, èto, tchèsse, tchèt, orèye, èst, insèke, dwègt, èlle,*
  - **eu** se prononce comme le **e** français : *dji veu*
- **aî** en wallon namurois, est long et faiblement ouvert **:** *maîsse, dji faî, awaîte*
- **ê** (circonflexe) est long et ouvert : *nêt, êwe*
- **Le trait d'union (-)** entre deux mots, sert généralement à faire prononcer une liaison : *dès-ouchas, dès-insèkes, mès-ouys, dès-orèyes*
- **La minute (´)** en fin de mot, indique qu'il faut prononcer la consonne finale : *vèt´, awous´*
- **Le point (.)** entre deux consonnes, indique qu'il faut prononcer chaque syllabe séparément : *djon* et *neler* dans *djon.neler*
- **dje** à la fin d'un mot se prononce **tch** : *lingadje, ronfladje*
- **j** et **je** à la fin d'un mot, se prononcent **ch** : *binauje*
- ***gue*** à la fin d'un mot, se prononce **k** : *longue*
- **y** se prononce comme dans **yeux** ou **y a** : *dji djon.neléye, dji gninwîye, mès-orèyes*
- **Pas de redoublement de consonnes** lorsqu'elles ne sont pas prononcées comme telles : *pate, lomer, come, croquète, sicwèle, mète*
- **Le « s » se prononce « s »** placé entre une voyelle et une consonne : *insèke*
- **Le « s » se prononce « ss »** lorsqu'il est redoublé : *tièsse, bièsse, dji tchèsse*

CONJUGAISON

- **Pas de « s » en fin de verbes** du troisième et quatrième groupes, conjugués à la première personne du singulier :
  - *dji m' sin bin* => je me sen**s** bien
  - *dj'ètind clér =>* j'entend**s** clair
  - *dji veu clér* => je voi**s** clair
  - *dji faî* => je fai**s**
  - *dji so* => je sui**s**

GRAMMAIRE

- **L'adjectif se place très souvent devant le nom qu'il qualifie :**
  - *Mi rond mouzon =>* mon nez rond
  - *Mès vèt-z-ouys =>* mes yeux verts
- **L'adjectif féminin pluriel placé avant un substantif féminin pluriel change sa finale « e » en « è » + « s »**
  - *Dès coûtès-orèyes*

PARTICULARITÉS

- **Insertion de lettres de liaison euphonique** pour éviter l'hiatus entre deux voyelles simples ou entre une voyelle simple et une voyelle nasale : *dji so-st-one bièsse, quand gn-a dandjî, po-z-apicî*

Fioz causer vosse tchèt - Fais parler ton chat !

On rat d' campagne - one soris - on pèchon - on spirou - on mouchon - dès croquètes

One dimwèsèle ou on maurtia d'êwe - on coq d'awous' - d'(i) l'êwe dins one sicwèle

Mots catchîs - Mots cachés

Di qwè èt d'quî-ç'qu'on cause ? De quoi et de qui parle-t-on ?

C	R	O	Q	U	È	T	E	S	W	T	D	K	N
K	C	B	I	S	O	R	I	S	V	Z	A	O	U
T	D	C	W	O	G	A	Q	R	V	C	O	G	G
V	Q	L	W	Q	W	P	U	Y	R	M	J	X	W
Y	N	T	B	M	O	U	C	H	O	N	P	S	Z
S	B	P	R	P	X	O	X	I	C	Z	N	G	N
S	P	I	R	O	U	A	Y	W	F	C	D	J	M
I	Q	Y	P	L	D	R	W	P	B	P	O	W	T
D	Z	I	D	E	Y	F	Y	G	P	R	V	Q	D
V	E	I	E	T	Y	B	V	T	C	H	È	T	Z
U	P	J	I	Q	D	I	M	W	È	S	È	L	E
Q	K	I	T	R	Y	W	D	J	W	H	V	H	C
E	A	B	Y	Ê	W	E	P	V	A	A	Q	D	S
P	K	J	Z	N	M	O	R	P	È	C	H	O	N

Avou lès yût mots trovés, fioz one lisse qui sût lès grandès lètes !
Avec les huit mots trouvés, établis une liste alphabétique !

MI P'TIT TCHÈT

Traduit par Anne-Marie FRANÇOIS

Mi dj'a on p'tit tchèt
Èt savoz bin qwè ?
I n'mougne pont d'soris,
Pont d'rat po grochi !

On p'tit drole, vèyoz,
Di nougat 'l èst glot,
Èt co d'chôcolat,
Tos lès côps qu'i-gn-a !

Maîs volà douvint
Qu'i n'crét nin, l'vaurin !

MON PETIT CHAT

Maurice CARÊME

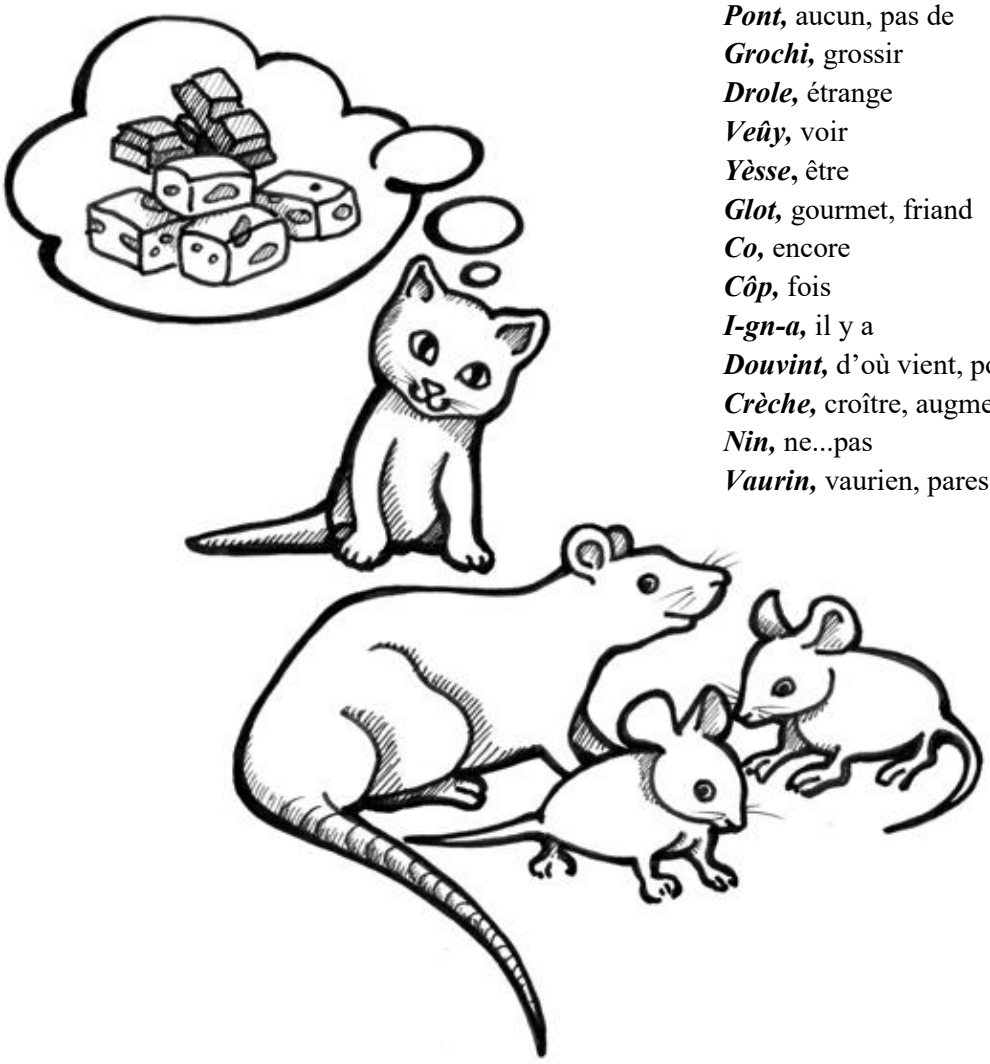
J'ai un petit chat
Petit comme ça.
Je l'appelle Orange.

Je ne sais pourquoi
Jamais il ne mange
Ni souris ni rat.

C'est un chat étrange
Aimant le nougat
Et le chocolat.

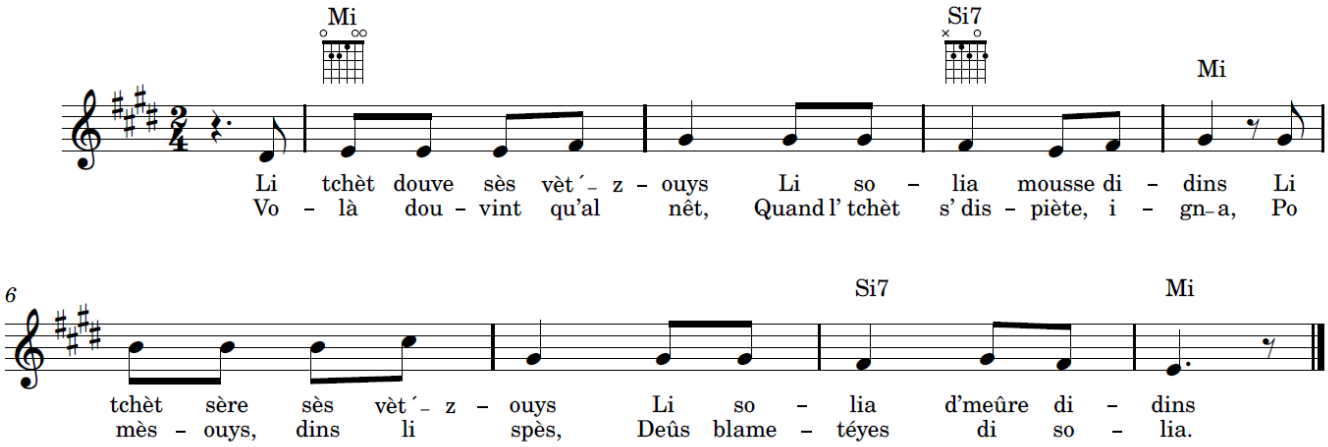
« Mais c'est pour cela
Dit Tante Solange
Qu'il ne grandit pas ! »

Saquants mots… Quelques mots de vocabulaire
Sawè, savoir - ***vos savoz,*** vous savez
Qwè, quoi
Mougnî, manger
Pont, aucun, pas de
Grochi, grossir
Drole, étrange
Veûy, voir
Yèsse, être
Glot, gourmet, friand
Co, encore
Côp, fois
I-gn-a, il y a
Douvint, d'où vient, pourquoi
Crèche, croître, augmenter
Nin, ne...pas
Vaurin, vaurien, paresseux



Li tchèt èt l' solia

Maurice Carême - traduit en wallon central par Joëlle Spierkel — musique : Jos Wuytack



LI TCHÈT ÈT L'SOLIA

Li tchèt douve sès vèt´-z-ouys
Li solia mousse didins.
Li tchèt sère sès vèt´-z-ouys,
Li solia d'meûre didins.

Volà douvint qu'al nêt,
Quand l'tchèt s'dispiète, i-gn-a,
Po mès-ouys, dins li spès,
Deûs blametéyes di solia.

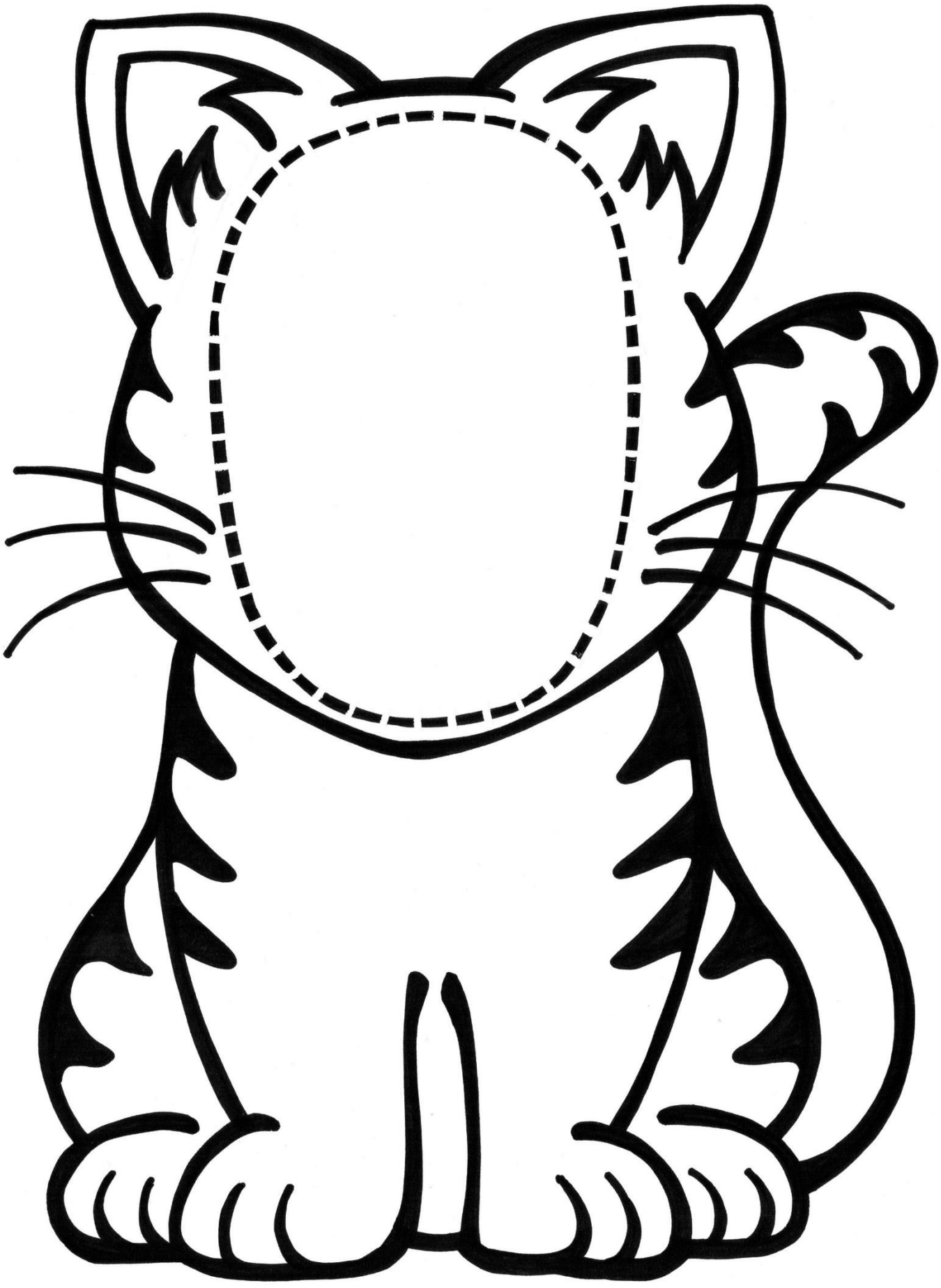
LE CHAT ET LE SOLEIL

Le chat ouvrit les yeux,
Le soleil y entra.
Le chat ferma les yeux,
Le soleil y resta.

Voilà pourquoi, le soir,
Quand le chat se réveille,
J'aperçois dans le noir
Deux morceaux de soleil.

Saquants mots… Quelques mots de vocabulaire
Douviè, ouvrir, ***i douve,*** il ouvre
Vèt´, vert
Ouy, œil
Ouys, yeux
Moussî, entrer, ***i mousse,*** il entre
Didins, dedans
Sèrer, fermer, ***i sère,*** il ferme
Dimeurer, habiter, rester, ***i d'meûre,*** il reste
Douvint, pourquoi, d'où vient
I-gn-a, il y a
Spès (li), l'obscurité
Blametéye, petite flambée

Ragrandichoz l'imaudje à dobe su on fwârt papî.
Discôpoz l' trau po-z-î mète vosse visadje. Fioz causer l' tchèt !
Agrandis l'image au format A3 sur une feuille de papier dessin de 200g/m^2.
Découpe le trou selon les pointillés et places-y ton visage - Fais parler le chat !

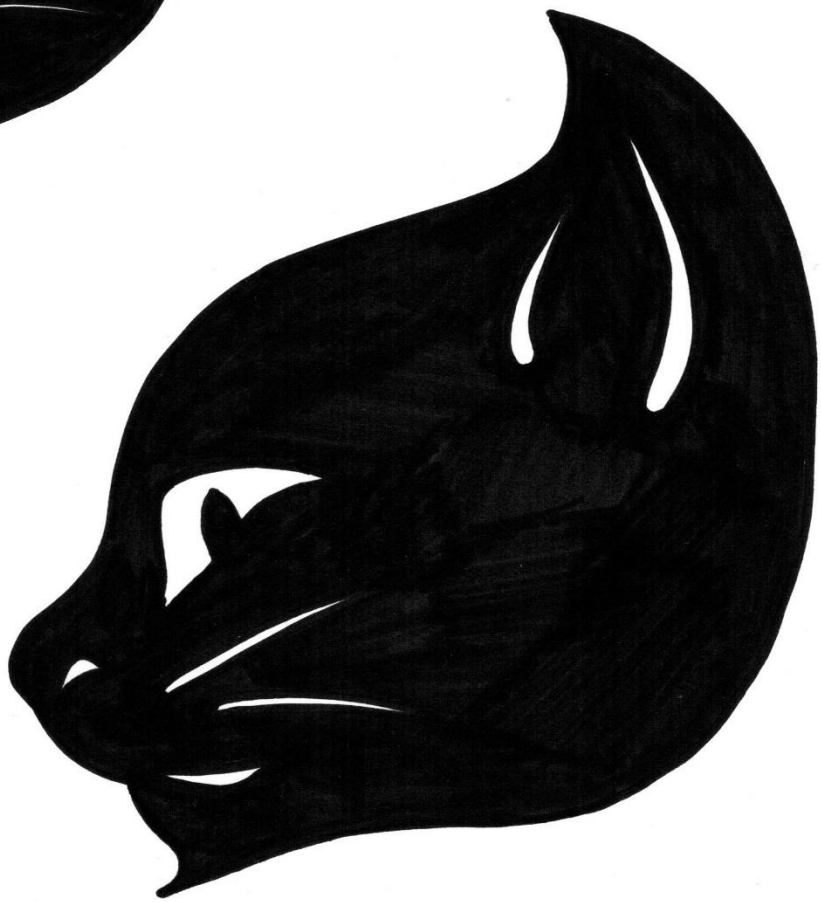


Tèyâte d'ombes - Platès mârionètes - Sin.nètes

Théâtre d'ombres - Marionnettes plates - Saynètes

- Discôpoz l'tièsse do tchèt !
- Plaquoz one baguète padrî l'papî po fé one plate mârionète.
- Présintoz vosse « sudjèt » pad'vant vos camarâdes èt fioz-l'causer : comint-ç'qu'on l'lome, qu'èst-ç'qu'i mougne, comint-ç'qu'i vike... ?

- Découpe la tête du chat !
- Colle une baguette derrière le papier pour en faire une marionnette plate !
- Présente ton sujet devant l'assemblée et fais-le parler : comment s'appelle-t-il, que mange-t-il, comment vit-il... ?



AÎR - TÊRE - FEU - ÊWE : c'èst tot-ç' qu'i nos faut po viker !

Dèssinoz lès bons simboles dins chaque câse !

1. *Pokète èt Posko è vont o **bwès** po coude dès fréjes.*

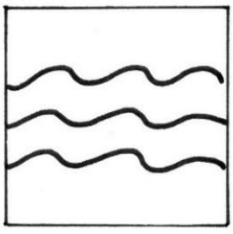
2. *Tot rotant, Posko rèspire li bone **aîr** !*
   I cause, i rit, i cache après dès fréjes.

3. *Pokète è vout raler al maujone. Posko, i n'vout nin !*
   Pokète uke adon l'leup, li tchèt pwis l'tchin !
   Ni l'leup, ni l'tchèt, ni l'tchin n'volenut fé do mau à Posko.
   *Adon, Pokète uke **li baston** po v'nu bate cès bièsses-là.*
   Mins l'baston n'si vout nin lèyî adîre !

4. *D'abôrd, Pokète uke **li feu** po v'nu brûler l'baston !*
   Mins l'feu n'si vout nin lèyî adîre !

5. *D'abôrd, Pokète uke **l'êwe** po v'nu distinde li feu.*
   Mins l'êwe ni s'vout nin lèyî adîre !

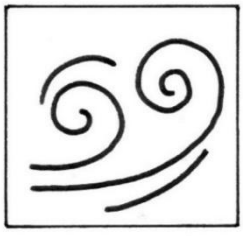
⇨ *Si lèyî adîre :* se laisser convaincre



ÊWE

FEU

TÊRE



AÎR

Air -Terre - Feu - Eau : tout ce qu'il faut pour vivre !

Dessine les bons symboles dans chaque case !

1. Pokette et Posko s'en vont dans **le bois** pour cueillir des fraises.
2. Tout en marchant, Pokette et Posko respirent le bon **air** !
   Ils parlent, ils rient, ils cherchent des fraises.
3. Pokette veut s'en retourner à la maison. Posko ne veut pas !
   Alors Pokette appelle le loup, le chat et puis le chien !
   Ni le loup, ni le chat, ni le chien ne veulent faire de mal à Posko.
   Pokette appelle alors **le bâton** pour qu'il vienne battre ces animaux-là.
   Mais le bâton refuse !
4. Puisque c'est ainsi, Pokette appelle **le feu** pour qu'il brule le bâton.
   Mais le feu refuse !
5. Alors Pokette appelle **l'eau** pour qu'elle vienne éteindre le feu.
   Mais l'eau refuse !

RIN D' PUS !

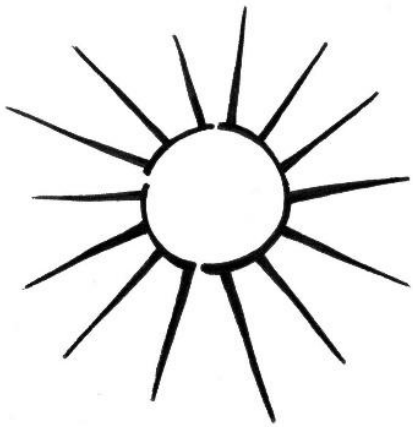
Joëlle Spierkel

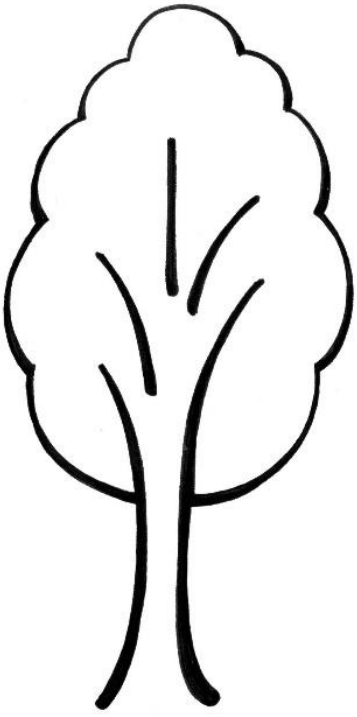
Lauvau, gn-a on p'tit cléria
Qui laît passer l' solia.
Avou sès brûtiadjes, sès-inéyes,
Dèl doûceû èt dèl lumiére assez,
Po raviker t't-à faît !

C'è-st-on cwin paujêre,
Où chake pout fé s' prandjêre.
Qui c'èst bon d'yèsse vélà,
Di d'meurer bin rasta,
Tot choûtant lès flûtes do vint chufler,
Lès fouyas frèssiner,
Lès mouchons tchîpeter,
Lès-insèkes zûner !

Riloyî s' cwârps al têre,
Si lèyî trèlacî pa l'aîr,
Si sôler d' l'êwe do ri,
Dins on sofla, tot rovî !
Èt do côp... s' rapaujî !

Lauvau, gn-a on p'tit cléria
Qui laît passer l' solia.
Avou sès brûtiadjes, sès-inéyes,
Dèl doûceû, èt dèl lumiére assez,
Po t't-à faît raviker !





Saquants mots… Quelques mots de vocabulaire

Lauvau**,** là-bas
Cléria, clairière
Lèyî / i laît**,** laisser / il laisse
Avou**,** avec
Brûtiadje**,** bruissement
Inéye, senteur, parfum, bouffée
Raviker, revivre
Paujêr**e,** calme
Prandjêre**,** sieste
Yèsse**,** être (verbe)
Dimeurer**,** rester, habiter
Rasta**,** calme
Tot choûtant**,** tout en écoutant
Vint, vent
Chufle**r,** siffler
Fouya, branche feuillue
Frèssiner**,** frissonner, frémir
Mouchon**,** oiseau
Tchîpeter**,** pépier
Zûne**r,** bourdonnner
Rinuker**,** renouer
Trèlacî, entrelacer
Sôler, souler
Êwe, eau
Ri, ruisseau
Sofla, souffle
Rovî, oublier
Do côp, immédiatement, dans l'instant
Rapaujî (si), s'apaiser, se calmer, se consoler

RIEN DE PLUS !

Là-bas, il y a une petite clairière
Qui laisse passer le soleil.
Avec ses bruissements, ses senteurs,
Assez de douceur et de lumière,
Pour se sentir revivre !

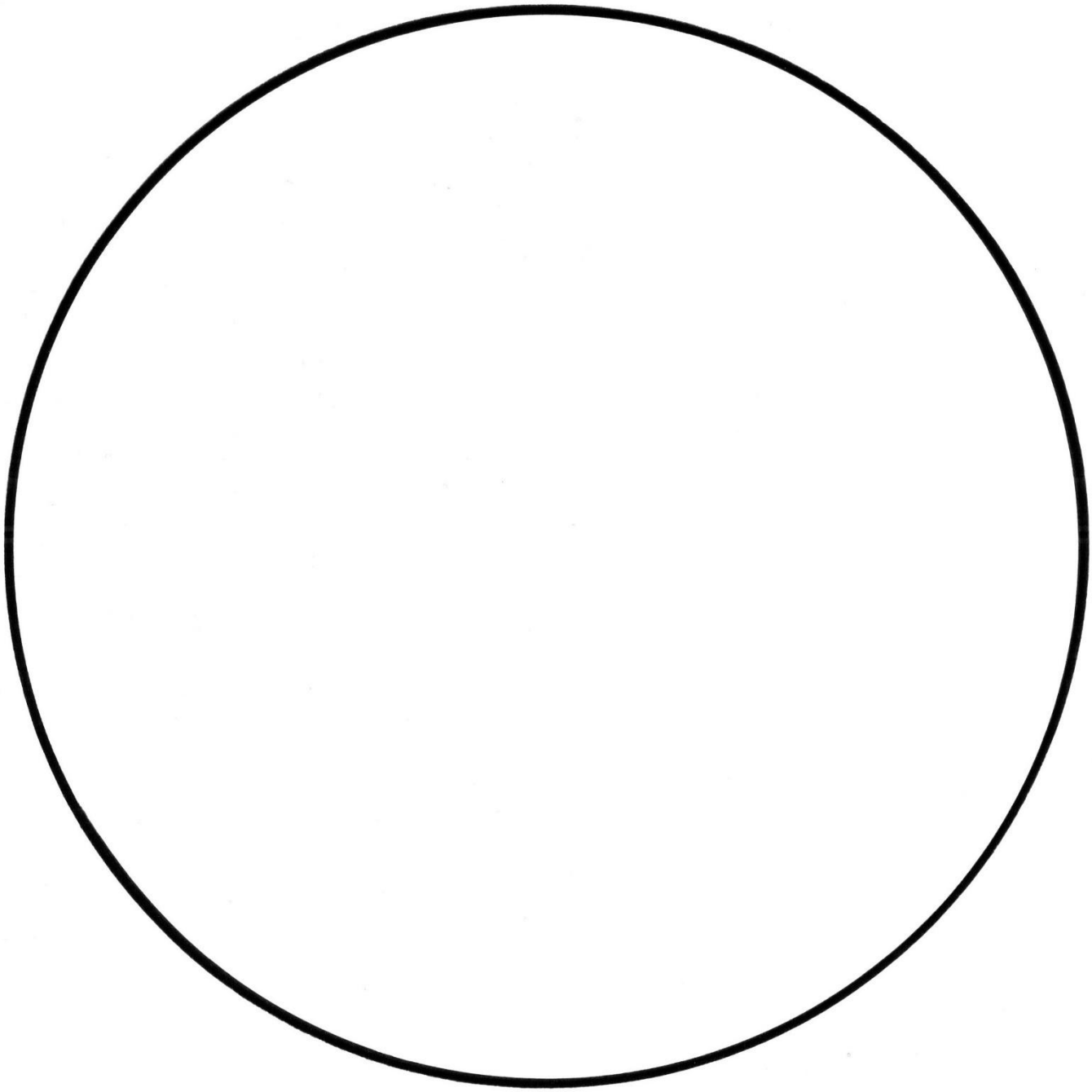
C'est un endroit calme,
Où chacun peut se reposer.
Que c'est bon d'être là,
Profiter de cette paix,
Tout en écoutant le vent souffler,
Les feuilles frissonner,
Les oiseaux chanter,
Les insectes bourdonner !

Relier son corps à la terre,
Se laisser entrelacer par l'air,
Se souler de l'eau du ruisseau,
Dans un souffle, tout oublier !
Et dans l'instant... s'apaiser !

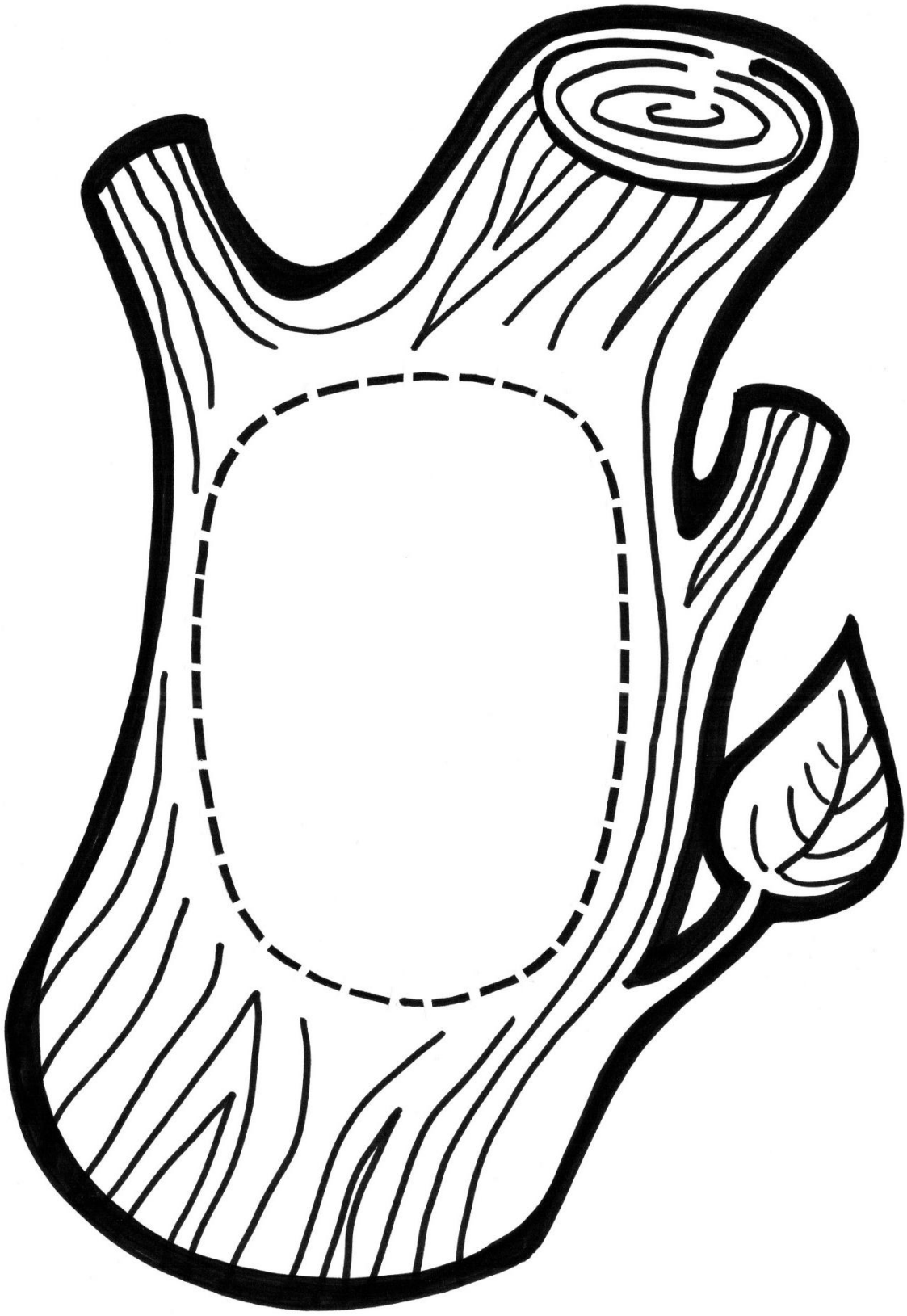
Là-bas, il y a une petite clairière
Qui laisse passer le soleil.
Avec ses bruissements, ses senteurs,
Assez de douceur et de lumière,
Pour revivre tout à fait !

Dins l' céke, dèssinoz l' cléria avou dès simboles

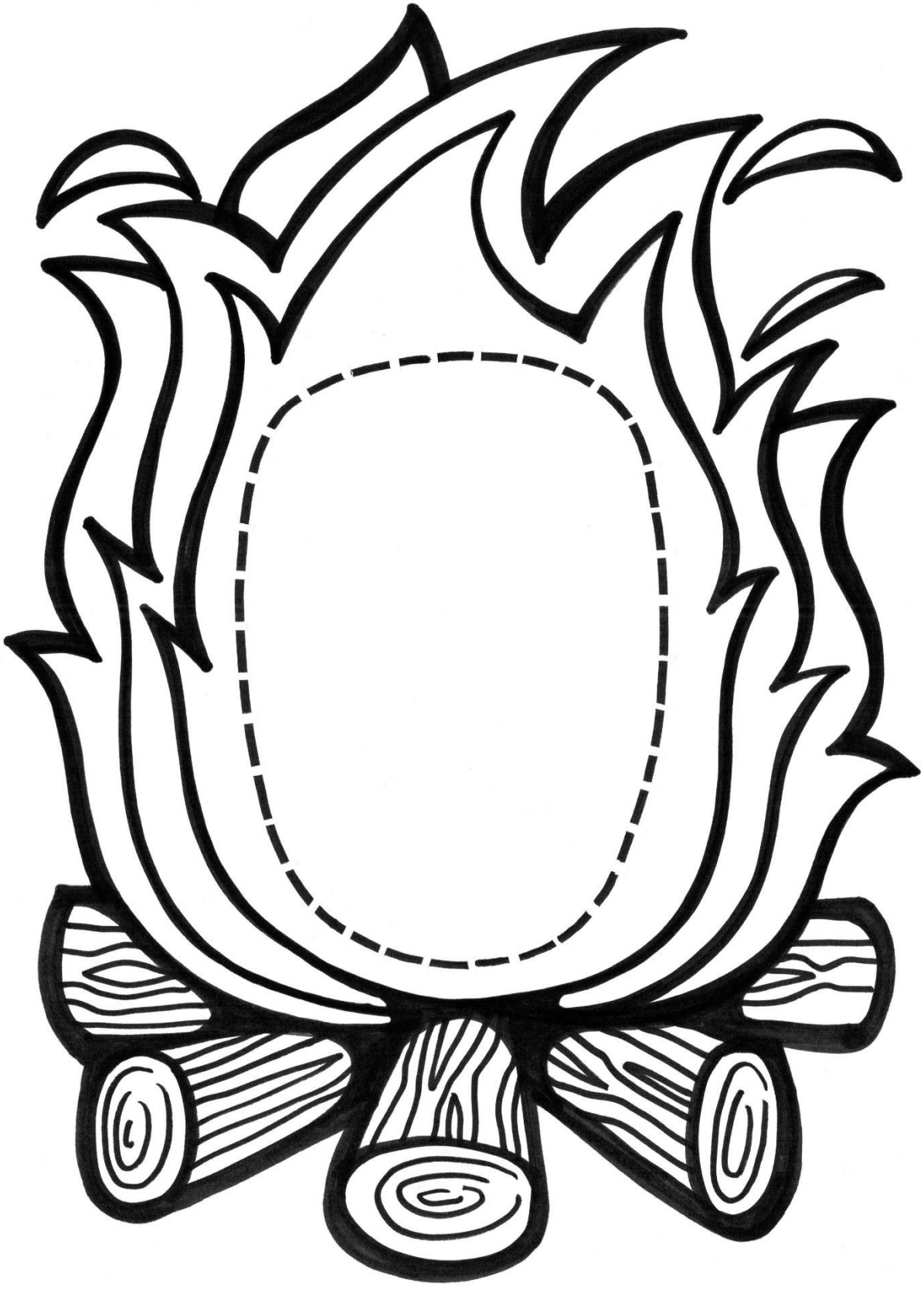
Dans le cercle, dessine la clairière avec des symboles



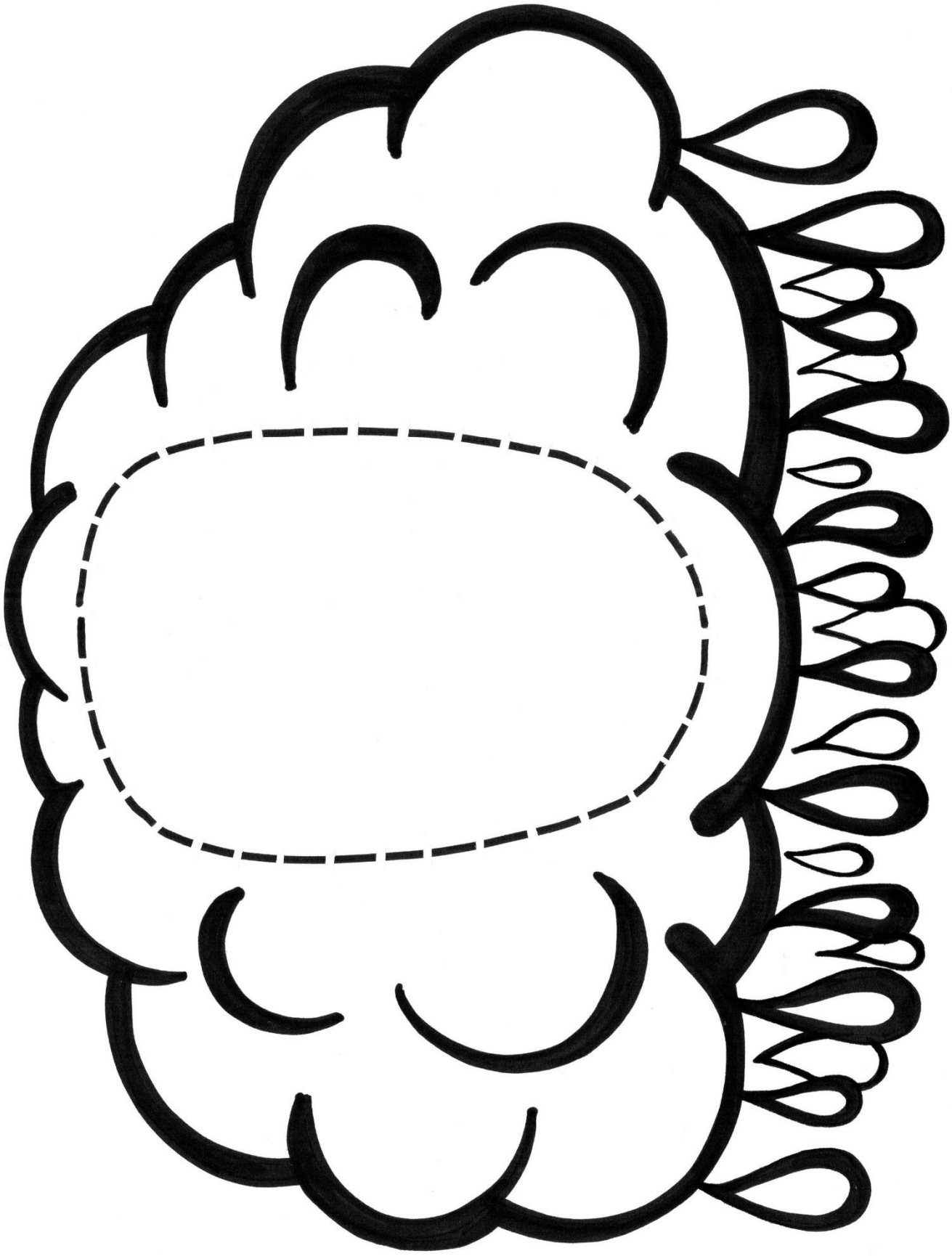
Ragrandichoz l'imaudje à dobe su on fwârt papî.
Discôpoz l' trau po-z-î mète vosse visadje. Fioz causer l' baston !
Agrandis l'image au format A3 sur une feuille de papier dessin de 200 g/m^2.
Découpe le trou selon les pointillés et places-y ton visage - Fais parler le bâton !



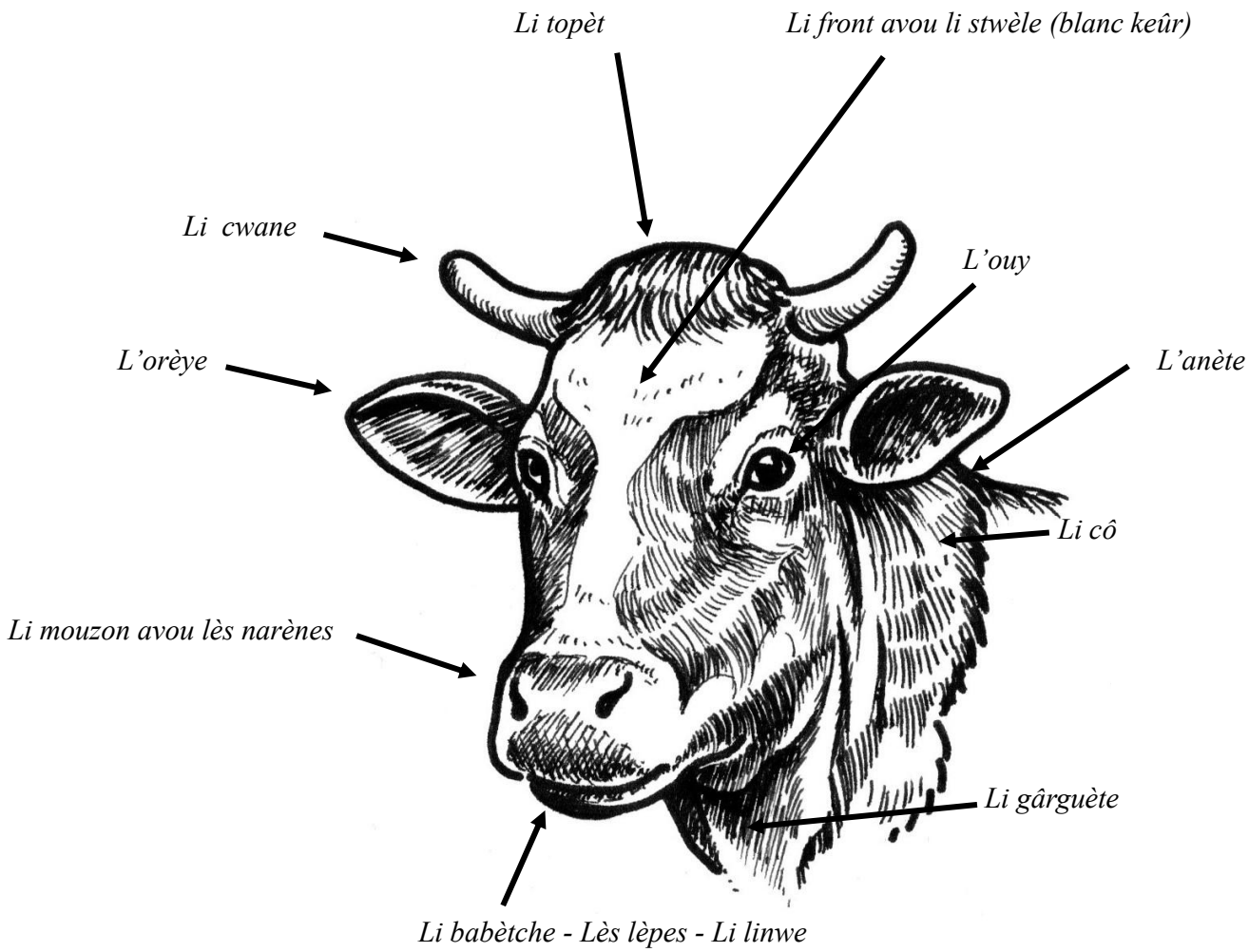
Ragrandichoz l'imaudje à dobe su on fwârt papî.
Discôpoz li trau po-z-î mète vosse visadje. Fioz causer l' feu !
Agrandis l'image au format A3 sur une feuille de papier dessin de 200g/m^2.
Découpe le trou selon les pointillés et places-y ton visage - Fais parler le feu !



Ragrandichoz l'imaudje à dobe su on fwârt papî.
Discôpoz l' trau po-z-î mète vosse visadje. Fioz causer l' êwe !
Agrandis l'image au format A3 sur une feuille de papier dessin de 200g/m^2.
Découpe le trou selon les pointillés et places-y ton visage - Fais parler l'eau !



ON BOÛ BIN TOÛRNÉ !



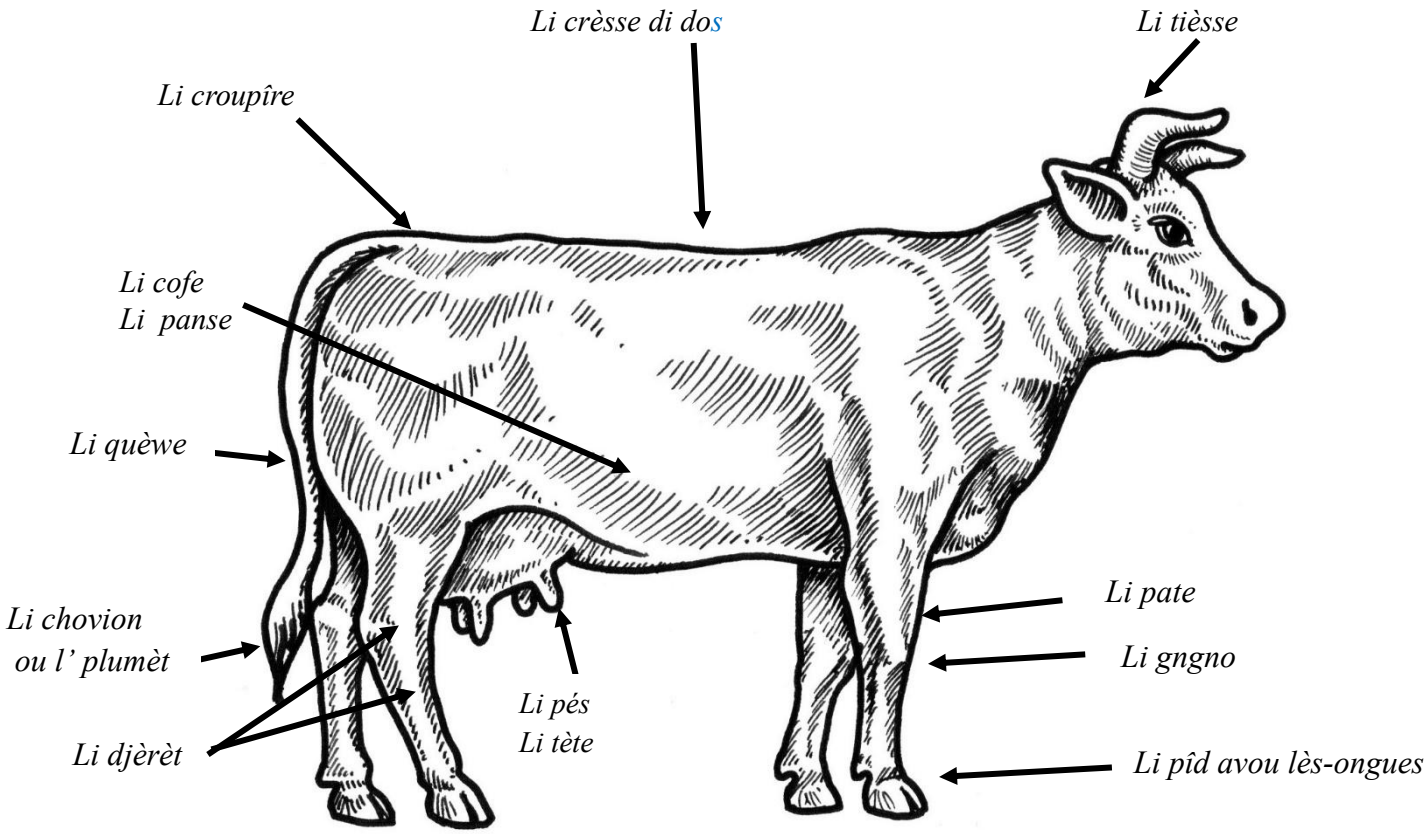
ON BOÛ BIN TOÛRNÉ ! **Un bœuf de belle allure (bien roulé) !**

Scrîjoz lès mots è françès à costé dès cias è walon - Écris les mots en français à côté de ceux en wallon

L'anète
Li babètche
Li stwèle (blanc keûr)
Li cô
Li cwane
Li front
Li gârguète
Li lèpe
Li linwe
Li mouzon
Li narène
L'orèye
L'ouy
Li topèt

La nuque - la mâchoire inférieure - Le cœur blanc ou l'étoile - Le cou - la corne - Le front - La gorge
La lèvre - La langue - Le mufle - Le naseau - l'oreille - l'œil - Le chignon/La mèche de poils

ONE VATCHE BIN TOÛRNÉYE ! Une vache de belle allure (bien roulée) !



Scrîjoz lès mots è françès à costé dès cias è walon - Écris les mots en français à côté de ceux en wallon

Li cofe ou l' panse
Li chovion ou l' plumèt
Li crèsse di dos
Li croupîre
Li djèrèt
Li gngno
Li pate
Li pîd avou lès-ongues
Li pés ou l' tète
Li quèwe
Li tièsse

L'estomac/Le ventre - La balayette / Le bout touffu de la queue - L'épine dorsale - La croupe - Le jarret

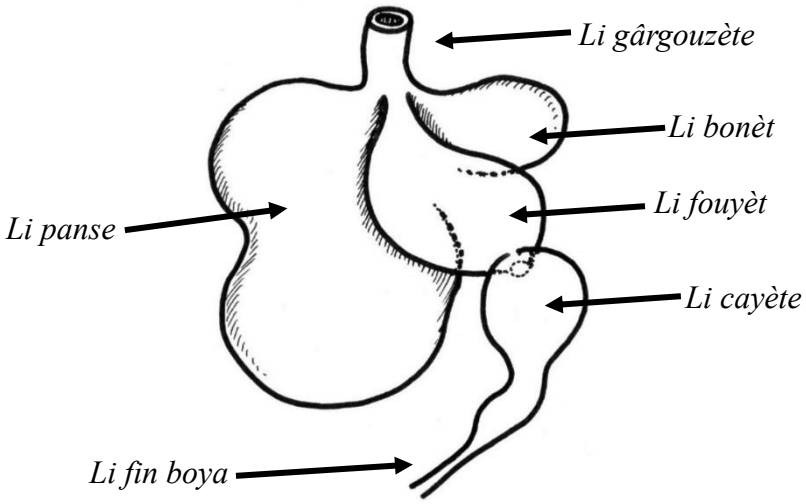
Le genou - La patte - Le pied avec les ongles (sabot) - Le pis/La mamelle - La queue - La tête

LI BOÛ, LI TWA, LI VATCHE, LI VIA, C'ÈST DÈS BIÈSSES QUI REÛMÎYENUT

- ⇨ *Li boû, c'è-st-one bièsse qu'a stî amèdéye après s'prumêre anéye. I bwêrléye ou i beûle.*
  Li boû, c'è-st-one bièsse qu'a brâmint dèl fwace èt qui choûte aujîyemint.
- ⇨ *Li twa, c'è-st-one bièsse qui pout sauteler.*
- ⇨ *L'aumaye, c'è-st-one bièsse qui n'a nin co vêlé ; èlle n'a nin co mètu on via au monde.*
- ⇨ *Li vatche, c'è-st-one bièsse qu'a vêlé (èlle a faît s'via). Èle beûle, èle braît, èle gueûle.*
  À chaque vêladje, èlle a one rôye di pus à s'cwane !
- ⇨ *Li djon.ne, on l'lome li via.*

Quand one vatche reûmîye, èle faît r'monter s'-t-amougnî pa s'gârgouzète jusqu'à s'bouche po l'mawî co saquants côps d'vant dè l'rèvoyî dins one pwis dins l's-ôtès pârtîyes di sès quate sitomac´ :

- ⇨ *Li panse*
- ⇨ *Li bonèt*
- ⇨ *Li fouyèt*
- ⇨ *Li cayète*



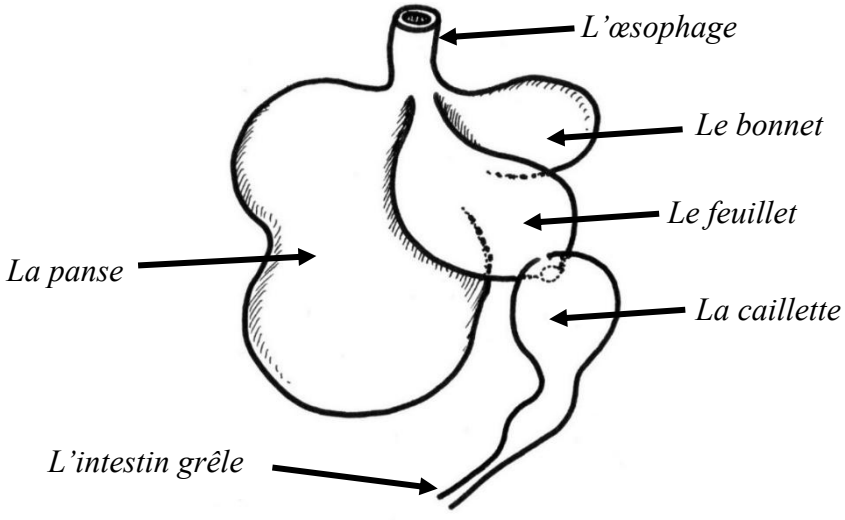
NB : Le mot wallon désignant l'estomac des ruminants est *Lès cint-fouyas* (Les cent-feuillets).
Li bonèt, li fouyèt et *li cayète* sont des mots issus du français traduits en wallon.

LE BŒUF, LE TAUREAU, LA VACHE, LE VEAU SONT DES ANIMAUX QUI RUMINENT

- ⇨ Le bœuf est un animal qui a été castré peu après sa première année. Il beugle ou il mugit.
  Le bœuf est un animal qui a beaucoup de force et qui est reconnu pour sa docilité.
- ⇨ Le taureau est un animal qui peut se reproduire.
- ⇨ La génisse est un animal qui n'a pas encore vêlé.
- ⇨ La vache est un animal qui a vêlé (qui a mis bas une première fois). Elle meugle, elle pleure, elle crie.
  À chaque vêlage, sa corne se pare d'un cercle de plus.
- ⇨ Le jeune s'appelle le veau.

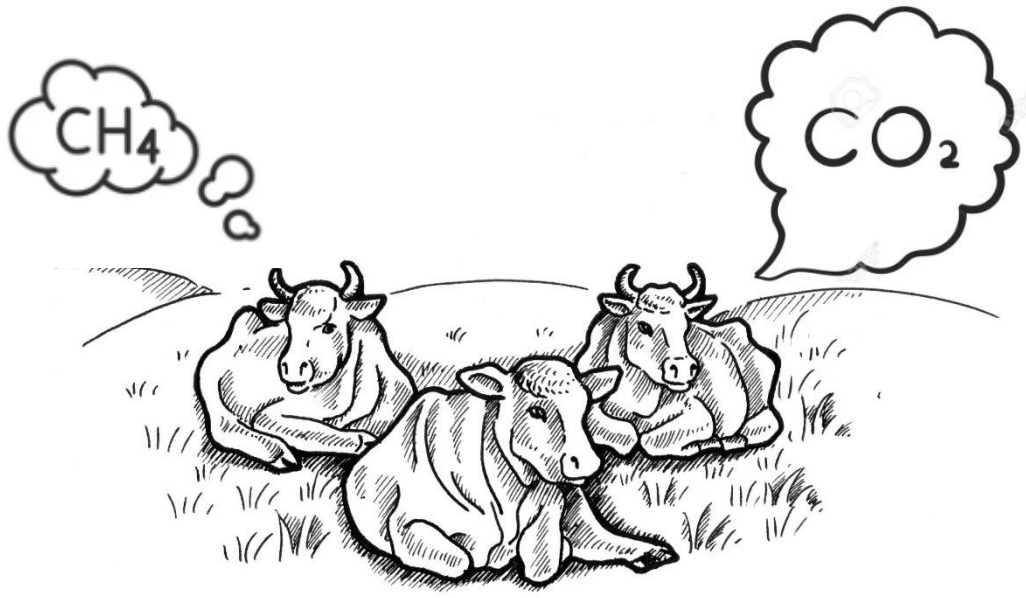
Quand une vache rumine, la nourriture mâchée remonte par l'œsophage, jusqu'à la bouche, pour être à nouveau mâchée plusieurs fois, avant d'être renvoyée dans une puis dans les autres parties de quatre estomacs :

- ⇨ La panse
- ⇨ Le bonnet
- ⇨ Le feuillet
- ⇨ La caillette

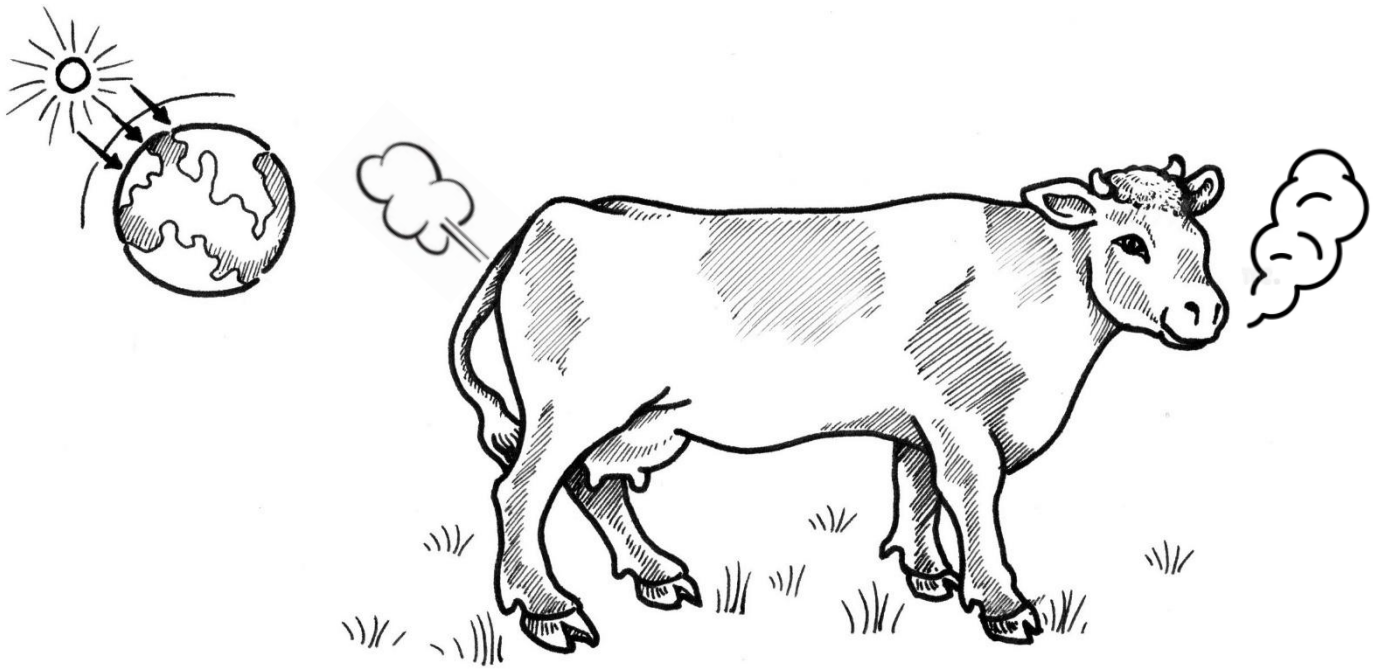


LÈS GROSSÈS BIÈSSES - LES BOVINS

- *Li vatche (li boû) reûmîye jusqu'à vint-cinq kulos d'yèbe tos lès djoûs.*
- *Li tch'min di r'vint di r'va ètur si bouche èt s'panse dure yût-eûres.*
- *On côp lès yèbes côpéyes à p'tits bokèts èt machîyes avou cint swèssante (160) lites di ratchon (po l'mwins'), li brouwèt d'meûre èl panse quarante-yût-eûres.*
- *Su ç'timps-là, li machûre travaye èt èle laît chaper è l'aîr, tos lès djoûs :* ***cinq cints lites di métane èt mile lites di diocside di cârbone.*** *Cèst malèreûsemint dès gaz´ à èfèt d'sêre.*

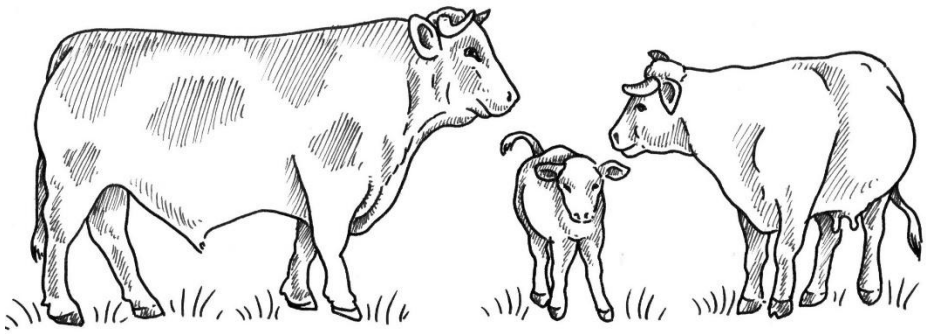


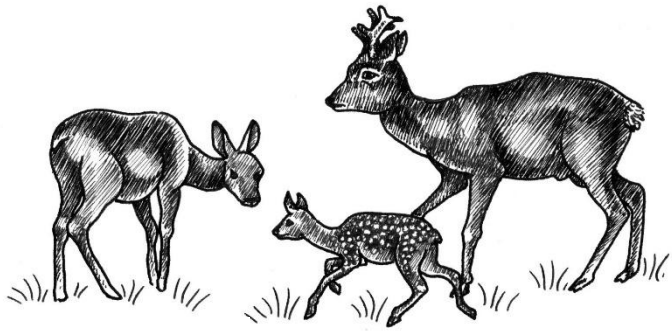
- La vache (le bœuf) rumine jusqu'à 25 kilos d'herbe par jour.
- Le voyage d'aller-retour entre la bouche et la panse dure 8 heures.
- Dès que les herbes sont coupées en petits morceaux et mâchées avec 160 litres de salive (au moins), elles restent 48 heures dans la panse.
- Cette mixture fermente et laisse échapper chaque jour dans l'air ambiant : **500 litres de méthane et 1000 litres de dioxyde de carbone.** Ce sont malheureusement, des gaz à effet de serre.

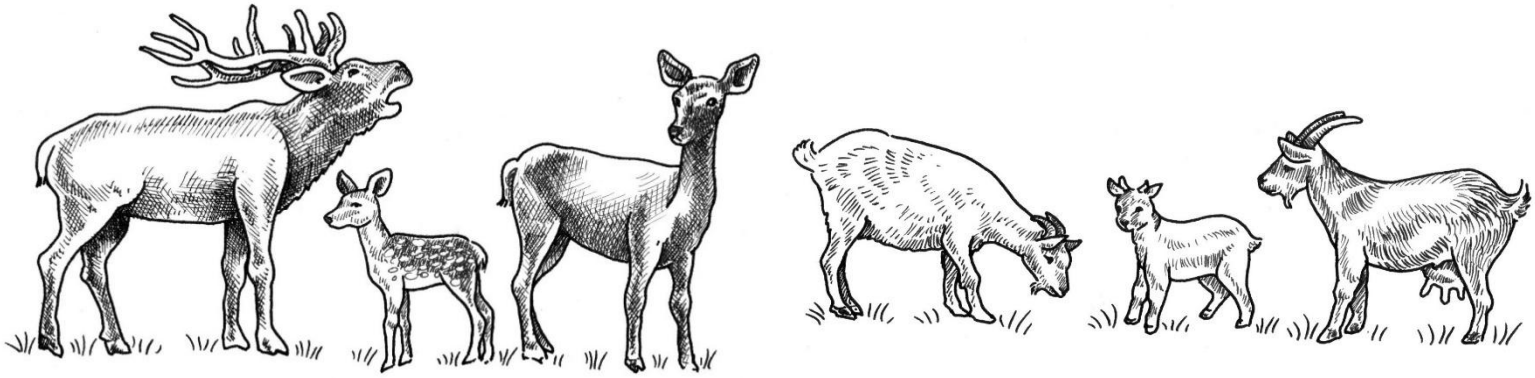


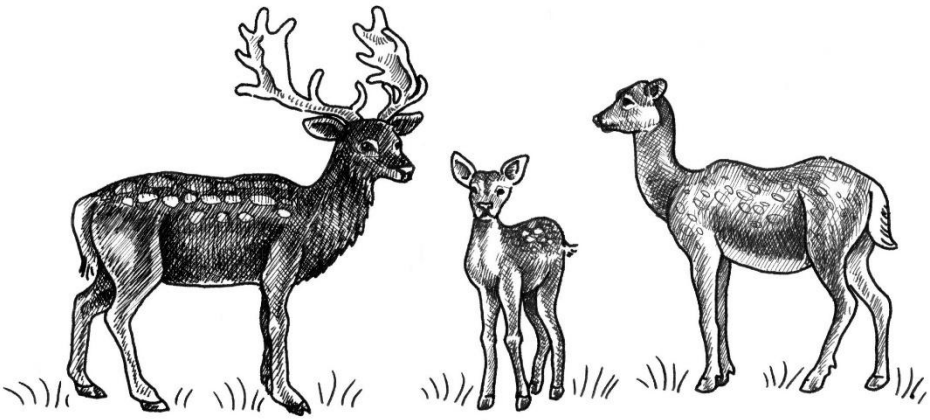
Voci one lisse di noms d' bièsses qui reûmîyenut. Scrîjoz leûs noms al bone place !
Voici une liste de noms de ruminants. Écris leurs noms à la bonne place !

Li twa
Li vatche
Li via
Li chèvreû
Li p'tite gade
Li sauvadje gadot
Li ciêr
Li gade di ciêr
Li sauvadje gadot
Li daguèt
Li daguèt fumèle
Li sauvadje gadot
Li boc
Li gade
Li gadot
Li bèrau (li bèdot)
Li bèrbis (li bèdéye)
L'agna





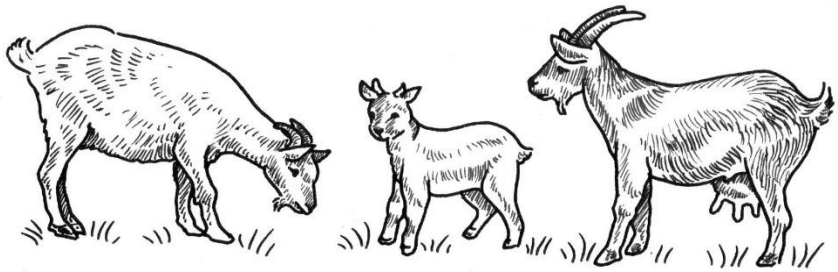


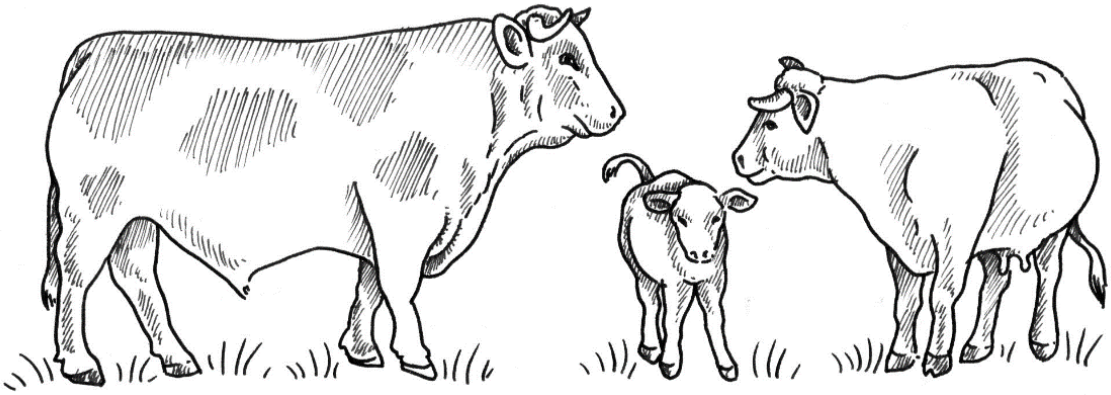


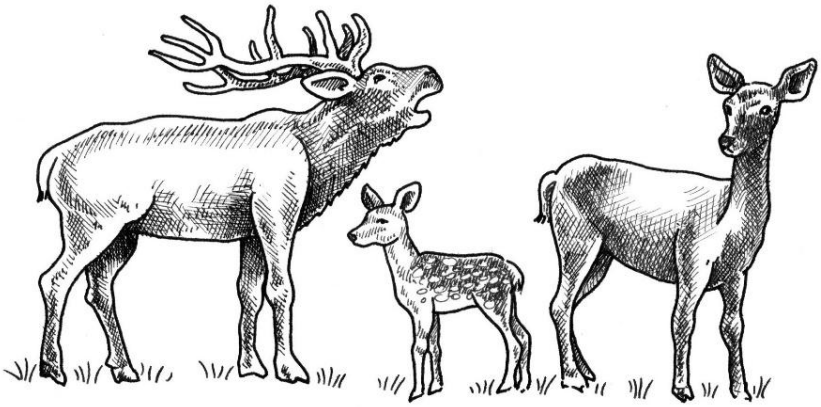
Mètoz lès numèrôs al bone place !

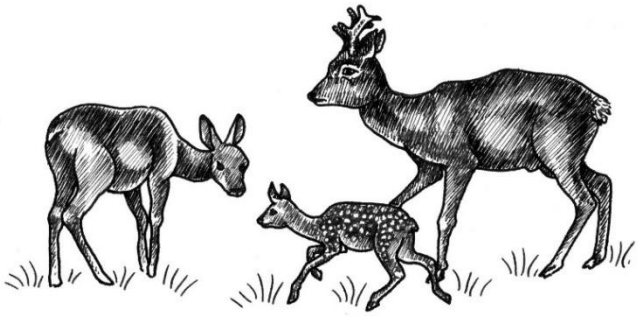
Désigne chaque famille avec des numéros !

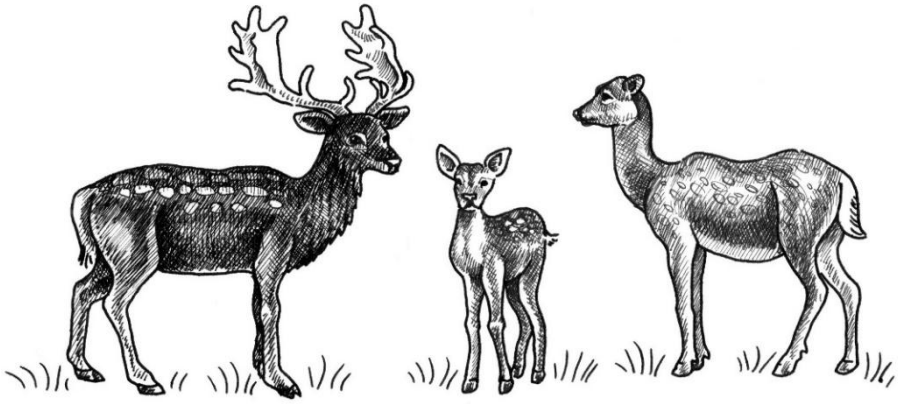
1. Le taureau - la vache - le veau
2. Le brocard (chevreuil) - la chevrette - le faon
3. Le cerf - la biche - le faon
4. Le daim - la daine - le faon
5. Le bouc - la chèvre - le chevreau
6. Le bélier - la brebis - l'agneau





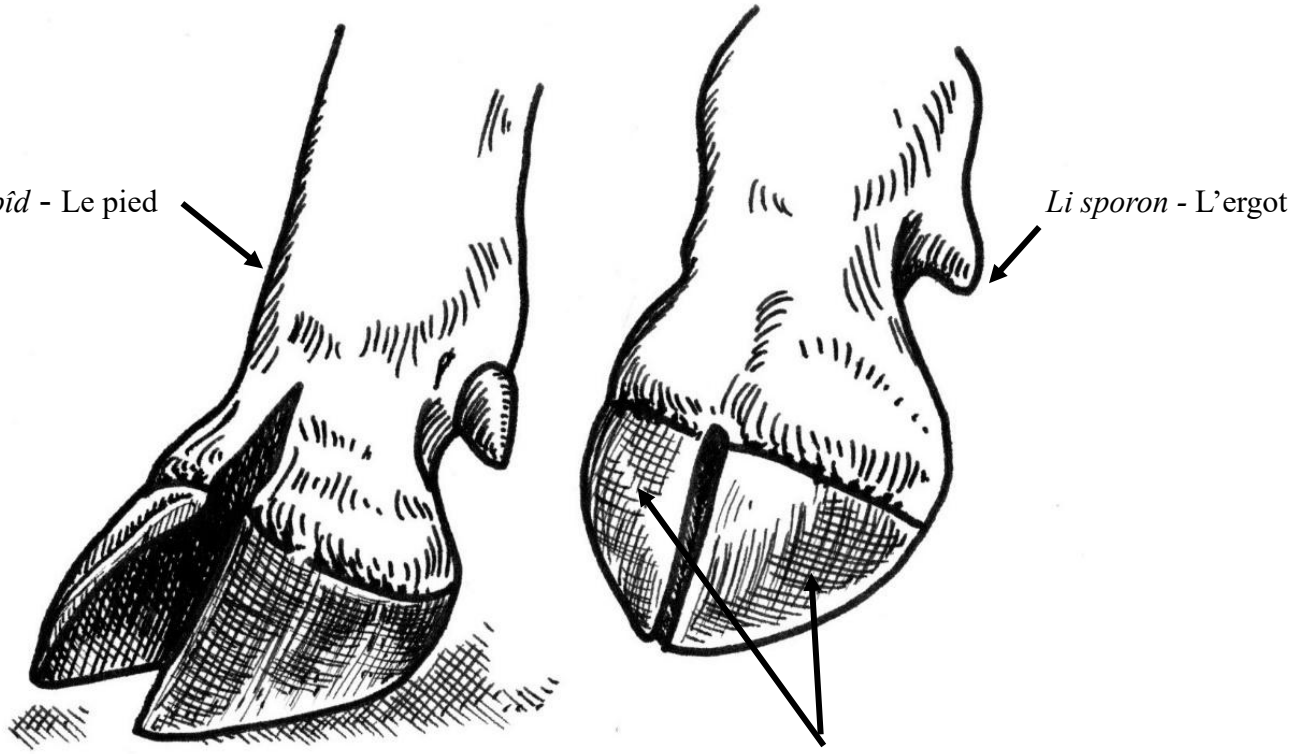






LI CINSÎ DWÈT PRINDE SOGNE DÈS PÎDS D'SÈS GROSSÈS BIÈSSES !

- *Lès bièsses qui reûmîyenut ont deûs dwègts à chaque pîd.*
  I sont rascouvièts pa dès-ongues qu'on lome dès chabots.
- *Si lès-ongues sont trop longues ou trop spèsses, s'i-gn-a dès man.nèstés qui d'meûrenut aclapéyes ètur lès deûs-ongues, li bièsse chaletéye ou èle ni sét pu roter.*



Lès dwègts rascouvièts pa lès-ongues
Les doigts recouverts par les ongles

LE FERMIER DOIT PRENDRE SOIN DES PIEDS DE SES BOVINS !

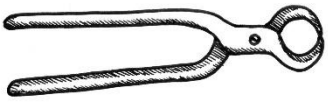
- Les animaux qui ruminent ont deux doigts à chaque pied.
  Ils sont recouverts par des ongles appelés sabots.
- Si les ongles sont trop longs ou trop épais, si des saletés restent accrochées entre les deux ongles, l'animal boite ou ne sait plus marcher.

LÈS BONÈS-OSTÈYES LES BONS OUTILS

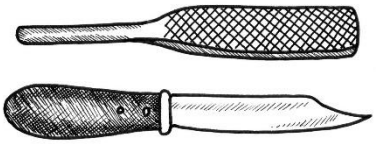
- *On coutia po r'nètî lès chabots*

- *On sécateûr*

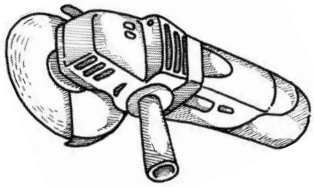
- *One tènaye - One pince côpante - One ètricwèsse*



- *One grosse rape à scrèper*
- *On coutia*

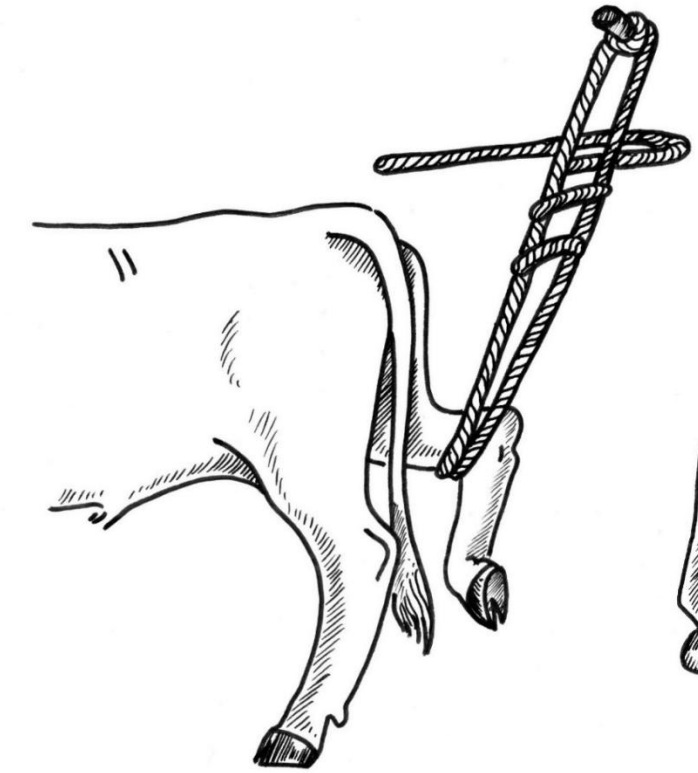


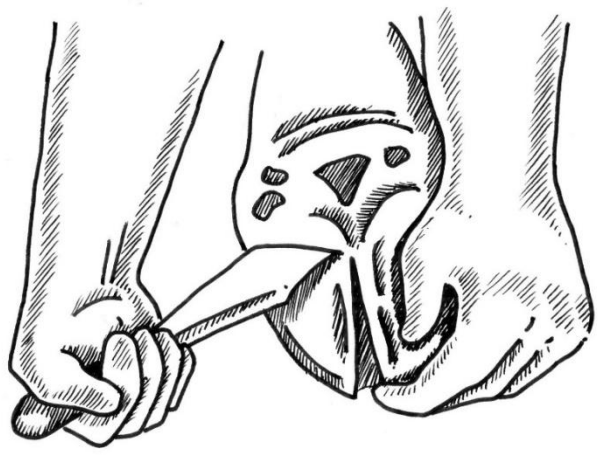
- *On disque élèctrique po rognî lès chabots*



Un couteau pour nettoyer les sabots - Un sécateur - Des tenailles (Pince coupante / Tricoise)
Une grosse râpe à limer - Un couteau - Un disque électrique pour amincir les sabots

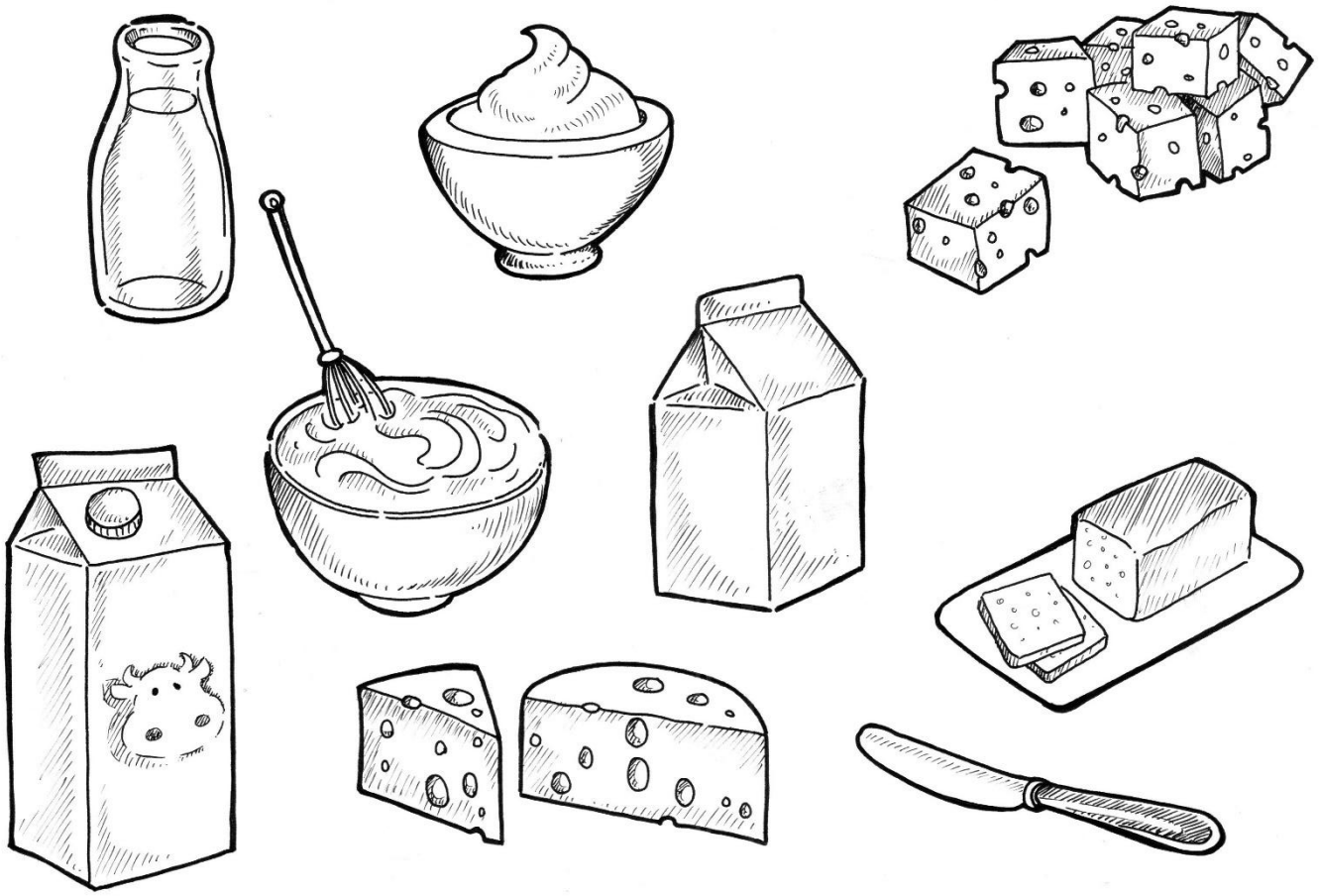
COMINT FÉ ? COMMENT FAIRE ?





ON TINT ONE VATCHE PO S' LACIA
Scrîjoz l' nom l'amougnî au d'zo ou au d'zeû do dèssin

On élève une vache pour son lait
Écris le nom de la nourriture au-dessous ou au-dessus du dessin

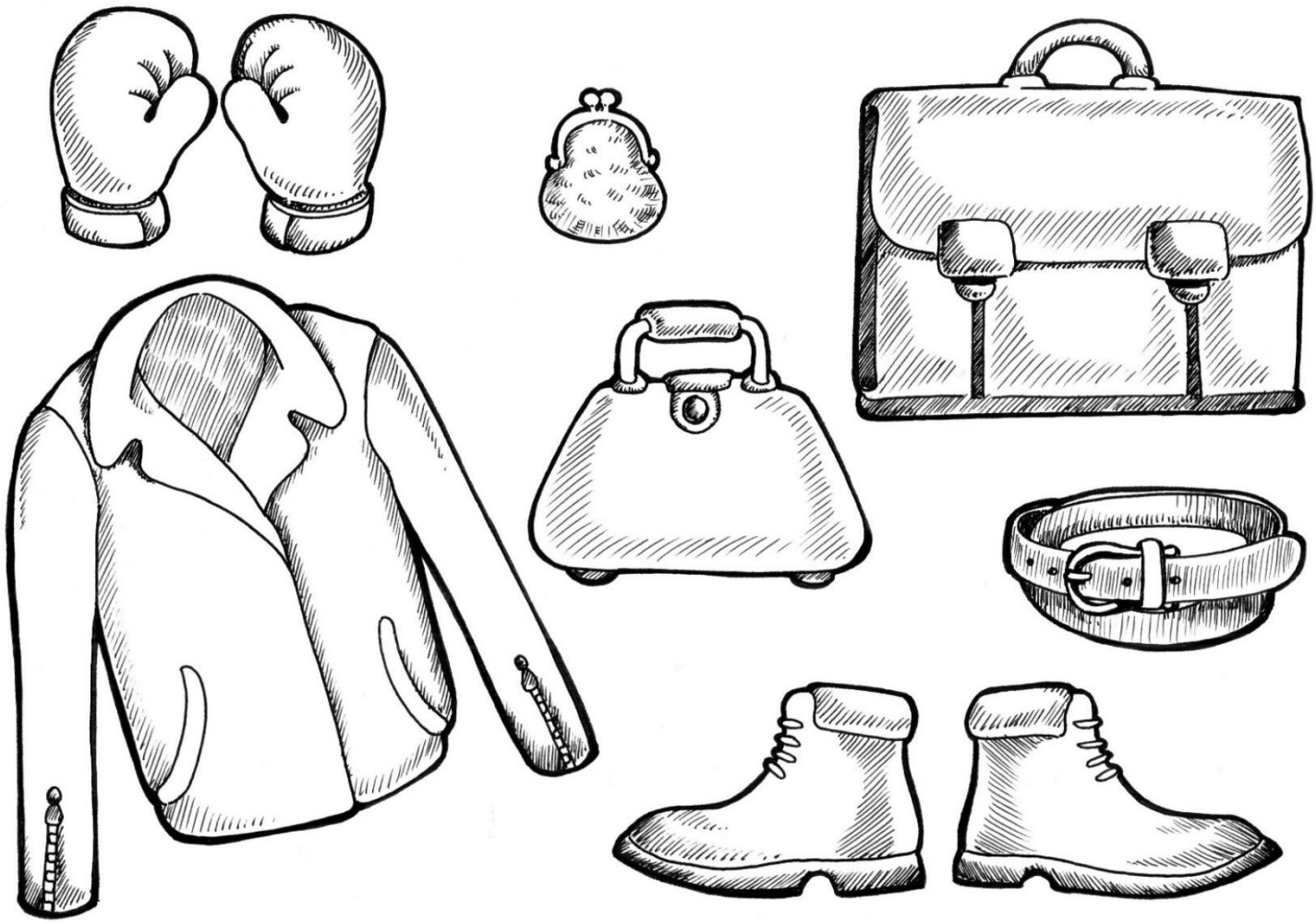


Fromadje - Bûre - Lacia - Stofé - Maquéye - Yogourt' - Crinme do lacia

Fromage - Beurre - Lait - Fromage blanc égoutté - Fromage blanc non égoutté - Yaourt - Crème fraîche

ON TINT ON BOÛ OU ONE VATCHE PO S' PIA : LI CÛR
Scrîjoz lès numèrôs al bone place !

On élève un bœuf ou une vache pour sa peau : le cuir
Inscris les numéros à la bonne place !

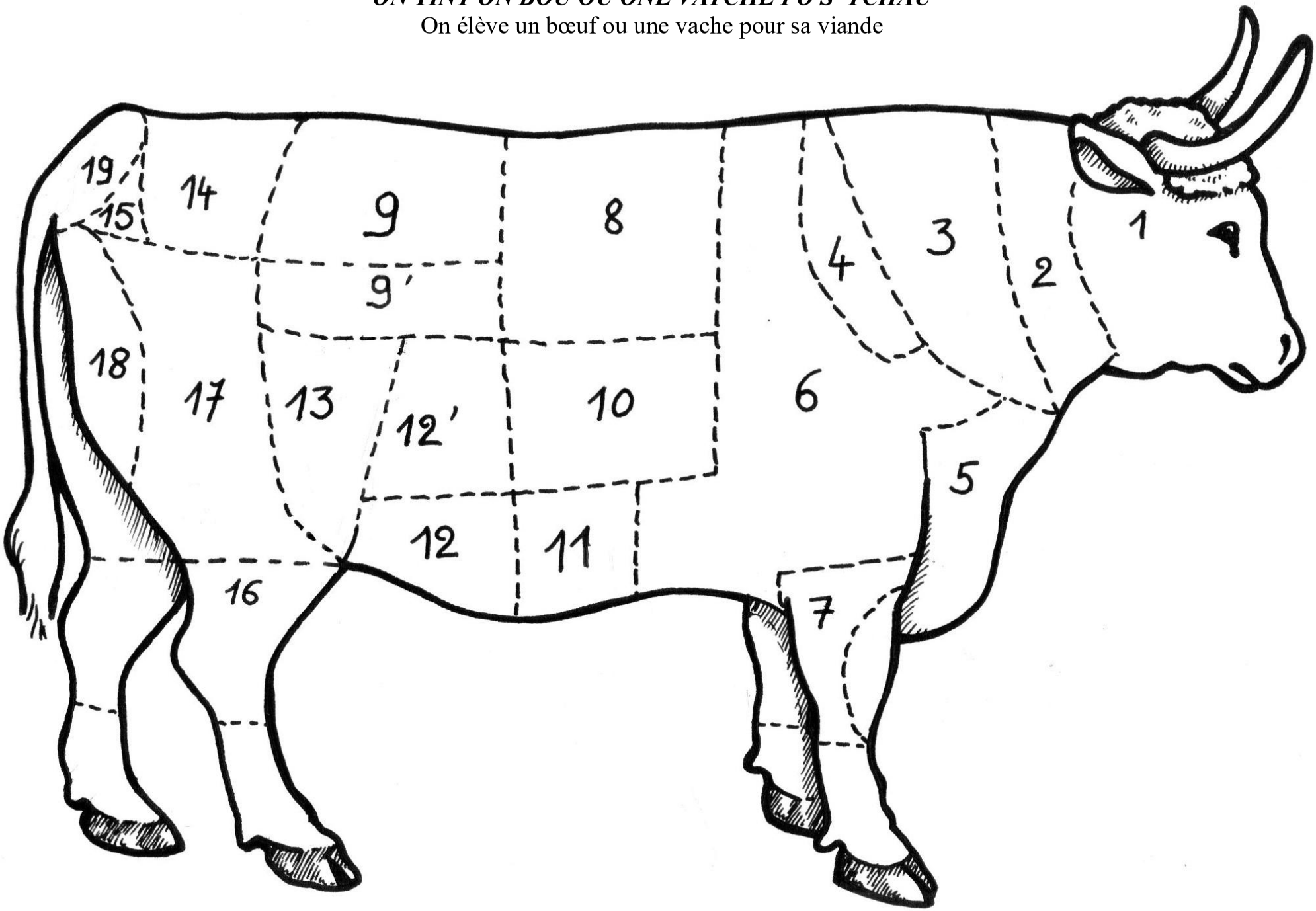


1.Cârnassiére - 2. Solés - 3. Wants d' bocse - 4. Cingue - 5. Pôrmanôye - 6. Satch - 7. Casake ou camusole

Cartable - Souliers - Gants de boxe - Ceinture - Porte-monnaie - Sacoche - Veste

ON TINT ON BOÛ OU ONE VATCHE PO S' TCHAU

On élève un bœuf ou une vache pour sa viande



NOMS DES MORCEAUX DE VIANDE

1.Tête : cervelle, mufle, joues, langue **- 2. Cou - 3. Collier - 4. Filet d'épaule - 5. Bouilli de poitrine - 6. Épaule**
7. Jarret - 8. Côtes doubles - 9. Aloyau => filet - 9´. Aloyau => contre-filet - 10. Plat de côtes - 11. Tendron -
12. Flanchet gras - 12´. Flanchet maigre - 13. Tranche grasse - 14. Petite tête - 15. Culotte
16. Jarret - 17. Plat de cuisse - 18. Gîte - 19. Vertèbres caudales (os qui composent la queue)

Noms dès bokèts d'tchau	*Qu'èst-ç' qu'on-z-è pout bin fé ?*	Que peut-on en faire ?
1. Tièsse		
Cèrvia	*Bokèts à boûre ou à fricasser*	Morceaux à bouillir ou à frire
Mouzon	*Miscoterîyes au vinaîgue*	Préparation au vinaigre
Massales	*Ragout - Taîléye*	Ragout - Terrine
Linwe	*Dés ou trintches avou dèl sauce mayonaîse ou au vin*	Dés ou tranches à la mayonnaise ou en sauce au vin
2&3. Cô & Colé	*Ragout - Bouli - Bouyon - Stèk atchî tot cru*	Ragout - Bouilli - Bouillon - Steak haché cru
4. Filèt di spale	*Rosti o for ou èl mârmite - Ragout*	Rôti au four ou casserole - Ragout
5. Pwètrine	*Bouyon - Atchis´*	Bouillon - Hachis
6. Spale	*Cârbonâde - Atchis´- Biftèk - Bokèts po l'fondûwe*	Carbonade - Hachis - Bifteck - Viande pour fondue
7. Djèrèt	*Bouyon - Osso buco - Tajine - Atchis´*	Bouillon - Osso buco - Tajine - Hachis
8. Dobès cwasses	*Cwasse su l'grèyî, o for à bas cûjadje* *Cwasse su l'pêle su on fwârt feu*	Côte sur le gril, au four à basse température Côte poêlée sur feu vif
9. Alwayô : au d'zeû => Filèt, pus gostant, pus maîgue	*Biftèk - Rosti*	Bifteck - Rôti
9´. Alwèyau : dizo => Contrè-filèt, pus tinre	*Biftèk à cûre su l'grèyî*	Bifteck sur barbecue
10. Plate-cwasse	*Cwasse o for - Bouyon*	Côte au four - Bouillon
11. Tinre cwasse	*Ragout - Bouli - Bokèts marinés pwis cûts su l'grèyî*	Ragout - Bouillon - Viande marinée puis cuite au barbecue
***12. Flanc** : tchau avou one mièt di crauche*	*Bouli - Stèk amèrikin - Atchis´*	Bouilli - Américain - Hachis
***12´. Spès flanc** : rin qu'dèl tchau*	*Biftèk - Cârbonâde*	Bifteck - Carbonade
***13. Bale** : crausse trintche*	*Stèk fwârt tinre à cûre su l'grèyî ou su 'ne brotchète*	Steak très tendre à cuire sur gril ou en brochette
14. Pitite tièsse	*Romstèk à cûre su l'pêle ou su l'grèyî*	Rumsteck à cuire à la poêle ou sur le gril
15. Culote	*Chateaubriand : tinre pîce di tchau aprèstéye*	Chateaubriand paré
16. Djèrèt	*Bouyon - Jarèt - Tajine - Atchis´*	Bouillon - Jarret - Tajine - Hachis
***17. Plate cwisse** => l'en d'foû*	*Rosti - Bokèts po l'fondûwe - Stèk atchî - Filèt amèrikin*	Rôti - Fondue - Steak haché - Steak Tartare
Plate cwisse => l'en d'dins : pîce lèvéye ou nwâre tatche	*Rosbif - Filèt Amérikin*	Rosbif - Steak tartare
***18. Gîte** « à la noix » ou Filèt d'Anvèrs*	*Rosti - Carpatchio - Stèk cût su l'grèyî*	Rôti - Carpaccio - Bifteck cuit sur le gril
19. Quèwî	*Soupe - Ragout - Bouyon*	Soupe - Ragout - Bouillon

QUAND TRWÈS VATCHES

Paroles : Joëlle Spierkel
Sur l'air populaire de « Ah vous dirais-je maman »

1. *Quand trwès vatches è vont au tchamp,*
Li prumêre è va pad'vant !
Si ça n' faît nin d' trop s'-t-afaîre,
Li deûzyinme sût li prumêre !
Li trwèzyinme èle n'avance wêre,
Èle tchampîye one miète foû sqwêre !

R : Man ! Man ! Vatches au tchamp ! Vatches au tchamp !

2. *Quand trwès vatches è r'vont do tchamp,*
C'èst l'pus bèle qui rote pad'vant !
Au mitan i-gn-a l'vîye rosse,
Qu'a tofêr si tièsse qui osse !
C'èst l'pus crausse qui d'meûre padrî,
One galafe qu'inme bin broufî !

R : Man ! Man ! Vatches au tchamp ! Vatches au tchamp !

Saquants mots... Quelques mots de vocabulaire

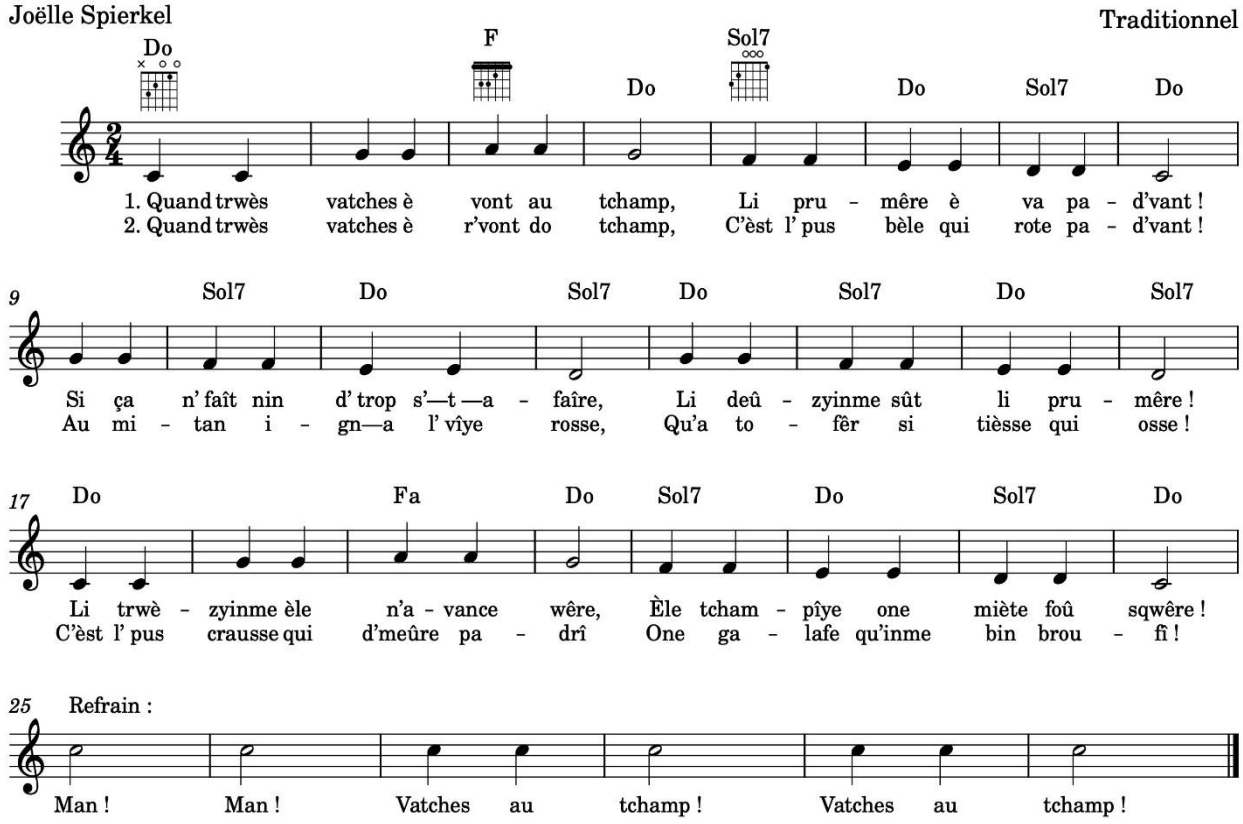
Ènn'aler, s'en aller
Èlle è va, elle s'en va
Èlle è vont, elles s'en vont
Èlle è r'vont, elles s'en retournent, elles reviennent
Sûre, suivre - **èle sût,** elle suit
Wêre, peu
Tchampî, pâturer
One miète, un peu
Foû sqwêre, hors d'équerre
Roter, marcher
Au mitan, au milieu
I-gn-a, il y a
Vîye rosse, vieil animal de mauvais caractère
Tofêr, constamment
Tièsse, tête
Ossî, secouer, hocher
Craus, -se, gras-grasse
Dimeurer, rester
Padrî, derrière
Galafe, gourmand, glouton
Inmer... bin, aimer... bien
Broufî, enfourner de façon gloutonne

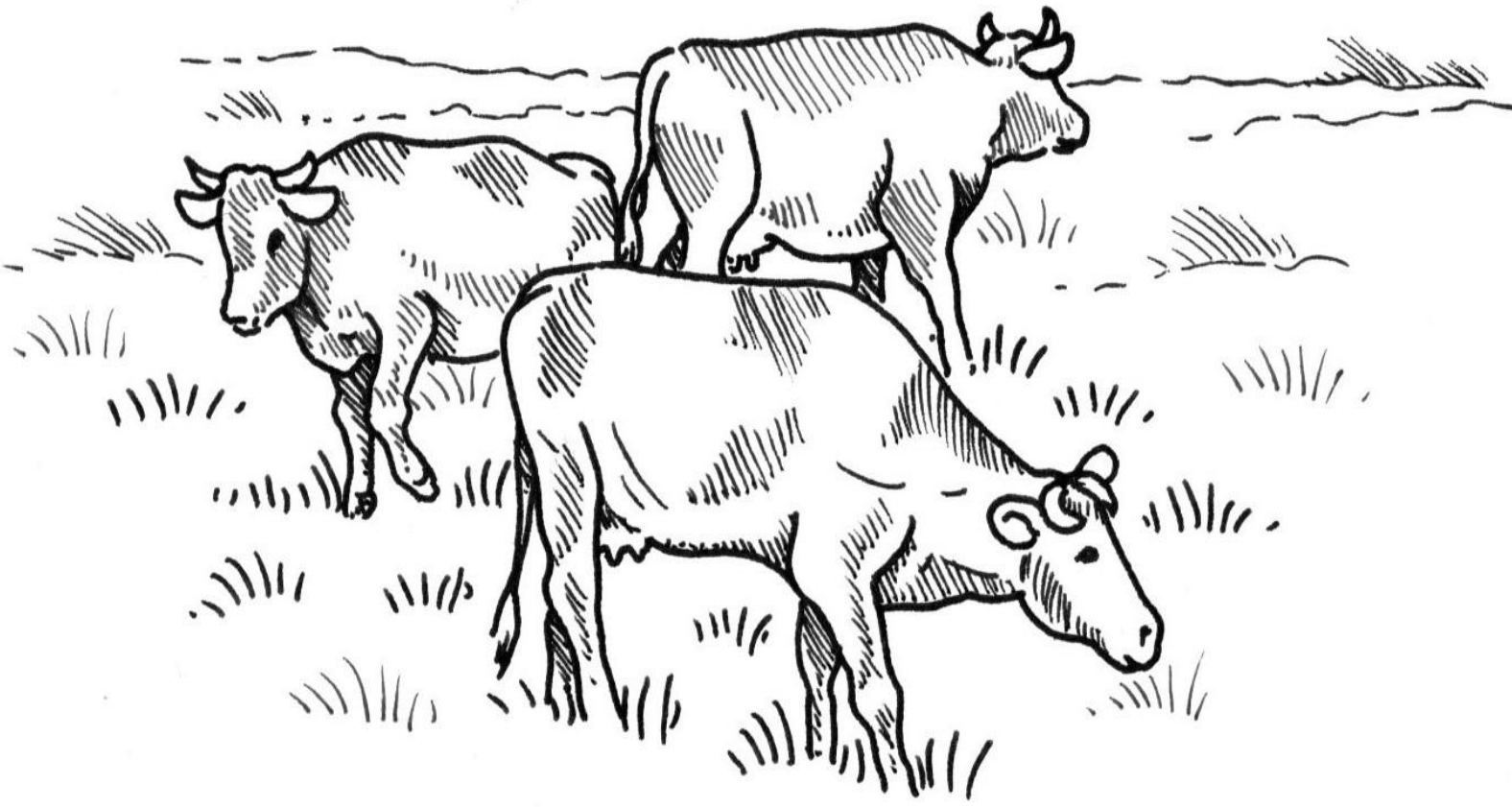
⇨ ***Riwaîtoz l' dèssin comufaut èt scrîjoz su l' cwârps di chaque vatche, tot ç' qui v' savoz ! Après ça, donoz l'zî on p'tit nom !***

⇨ Regarde le dessin attentivement et écris, sur le corps de chaque vache, tout ce que tu sais ! Ensuite, donne-leur un prénom !

QUAND TRWÈS VATCHES

Joëlle Spierkel — Traditionnel





LI GUÈRNOUYE ÈT L' BOÛ

Jean de La Fontaine traduit en wallon central par Joëlle Spierkel

One guèrnouye veut on boû :
« Vo-'nnè-là one bèle di bièsse ! »,
Di-st-èle, tot l' riwaîtant d' crèsse !
« Mi, dji n' so nin pus grosse qu'on-ou,
Comint fé po div'nu ossi stocasse qu'on boû ? »

Po div'nu crausse come one grosse bièsse,
Li guèrnouye mougne avou âdiyèsse !
Èle cwâkeléye : « Riwaîtoz -m', cinserèsse,
Èst-ç' qui dj' grochi assez ; èst-ç' qui dj' faî do laurd ?
Non ? Èt asteûre, m'î v'là ?
Dji n'î so nin co ? Non.na ? »

Li guèrnouye si guède èt infèle si bin,
Qu'èle siprotche…mès djins !
O pachi i si spaud on nwâr côrin…
Volà, tin, comint-ç' qu'on toûne à rin !

Li monde èst bôguî d' grandiveûs,
Qui volenut yèsse pus ritches qu'eûreûs !
Lès cias qu' pètenut pus wôt qu' leû cu,
On djoû ou l'ôte, là qu'i tchaîyenut !

Saquants mots… Quelques mots de vocabulaire

Veûy, voir - ***Èle veut***, elle voit
Boû, bœuf
Vo-'nnè-là, en voilà
Bièsse, bête, animal
Riwaîtant, regardant - ***Riwaîtoz,*** regardez !
Di crèsse, en coin,
Dji n' so nin, je ne suis pas
Ou, œuf
Stocasse, robuste, vigoureux
Craus, -se, gras, -se
Grosse bièsse, bovin
Mougnî, manger - ***Èle mougne***, elle mange
Avou, avec
Âdiyèsse, ardeur
Cwâkeler, coasser - ***Èle cwâkeléye,*** elle coasse
Cinserèsse, fermière
Laurd, lard
Si guèder, s'empiffrer
Sprotchî, éclater - ***Èle siprotche,*** elle éclate
Djins*, gens*
O pachi, dans le pré, dans la pâture
Spaude, répandre
Côrin, marmelade, compote
Bôguî, remplir - ***Il èst bôguî,*** il est rempli
Grandiveûs, prétentieux
Volu, vouloir - ***I volenut,*** ils veulent
Yèsse, être
Lès cias, ceux
Tchaîr, tomber - ***I tchaîyenut,*** ils tombent

LA GRENOUILLE QUI SE VEUT FAIRE
AUSSI GROSSE QUE LE BŒUF

Jean de La Fontaine

Une grenouille vit un bœuf
Qui lui sembla de belle taille.
Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,
Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille
Pour égaler l'animal en grosseur,
Disant : « Regardez bien, ma sœur ;
Est-ce assez ? dites-moi ; n'y suis-je point encore ?
- Nenni. - M'y voici donc ? - Point du tout. - M'y voilà ?
- Vous n'en approchez point. » La chétive pécore
S'enfla si bien qu'elle creva.
Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages :
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs,
Tout petit prince a des ambassadeurs,
Tout marquis veut avoir des pages.

FIOZ CAUSER L' BOÛ !

FAIS PARLER LE BŒUF !

LÈS VATCHES

Traduction en wallon central, Joëlle Spierkel

Gn-a dès s'crèts qui dwâmenut o pachi,
Lès vatches lès conèchenut dispû todi
Mins, ossi sins-brût qu'pichoulits,
Èle nè lès vindront nin
Èle dimeûreront moyales… tot fiant chonance di rin !

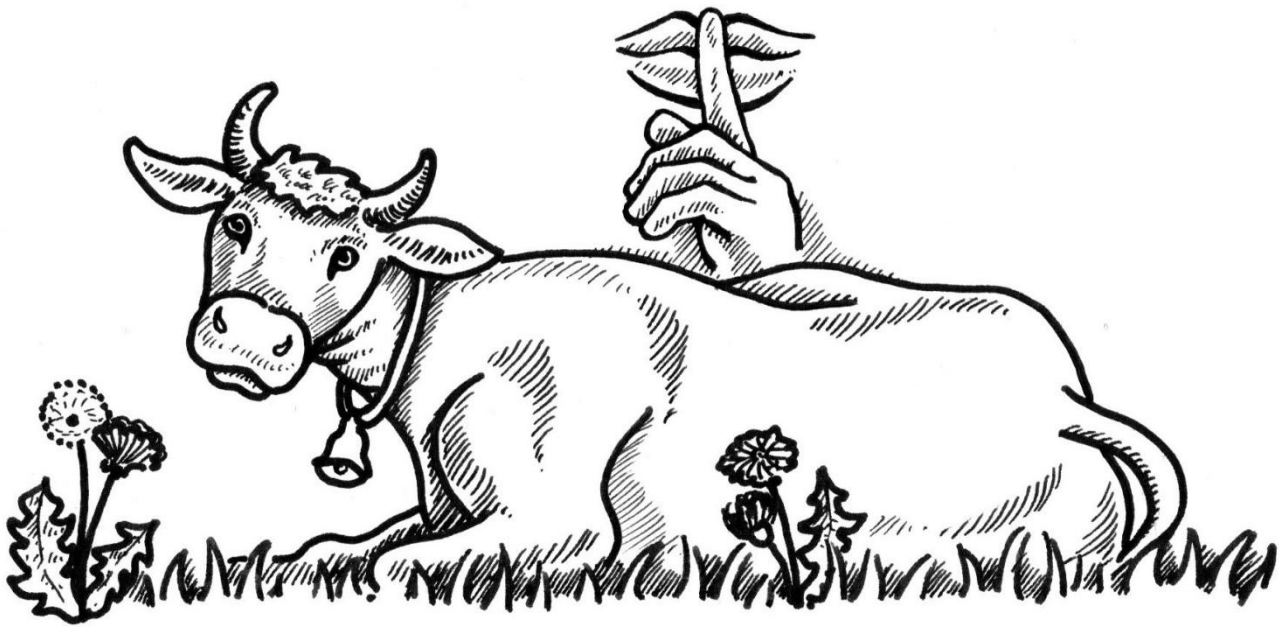
Les vaches

Maurice Carême

Des secrets dorment dans les herbes.
Les vaches les connaissent bien
Et, muettes comme les herbes,
Font semblant, les regards au loin,
De ne jamais penser à rien.

La lanterne magique

Saquants mots… Quelques mots de vocabulaire
Gn-a, il y a
O, dans le
Pachi, pré, pâturage
Dispû, depuis
Todi, toujours
Mins, mais
Sins-brût, calme, paisible, pacifique
Sins, sans
Brût, bruit
Pitchoulit, pissenlit
Ni lès nin vinde, ne pas les trahir
Dimeurer, habiter, rester
Moya, moyale, muet, muette
Fé chonance di rin, faire semblant de rien



Une pincée de règles pour bien prononcer et comprendre l'orthographe, la grammaire et les particularités du wallon namurois de cette leçon :

Règle orthographique de base

Le wallon écrit suit les conventions orthographiques préconisées par Jules Feller.
Ce système d'écriture est basé sur la phonétique. Il note la prononciation le plus fidèlement possible, tout en tenant compte de l'étymologie des mots et de l'analogie avec le français

PRONONCIATION – ORTHOGRAPHE

- **Le trait d'union (-)** entre deux mots, sert généralement à faire prononcer la liaison : *lès-ongues, lès bonès-ostèyes, on-ou...*

  EXCEPTION :

  Dins/one pârtîye
- **La minute (´)** en fin de mot, indique qu'il faut prononcer la consonne finale : *po l' mwins´, yogourt´, atchis´, gaz´*
- **Le point (.)** entre deux consonnes, indique qu'il faut prononcer chaque syllabe séparément : ***djon*** et ***ne*** dans ***djon.ne***, ***man*** et ***nèstés*** dans ***man.nèstés***, ***non*** et ***na*** dans ***non.na***
- **L'accent circonflexe (^)** indique un son long : *vêladje, bwêrler, sêre, ciêr, sqwêre, rôye, wôt, côrin, ôte, gârgouzète, gârguète, nwâr, ârdiyèsse, cwâkeléye, mârmite, cârbonâde, fwârt, côp, cô, côper, côte, numèrô, machî, tchampî, ossî, pîce, broufî, cinsî, grèyî, pîd, cûr, bûre, brût, dispû...*
- **e** écrit comme tel, est muet en fin de mot : *anète, cwane, lèpe, linwe, narène, maule, fumèle, vatche, cofe, camusole, panse, pate, tièsse, orèye, guèrnouye, fondûwe...*
- **e** au sein d'un mot, ne se prononce pas : malèreûs(e)mint, *èle reûmîy(e)nut, èle conèch(e)nut, i d'meûr(e)nut, i dwâm(e)nut, i tchaîy(e)nut, i vol(e)nut, èle chal(e)téye, èle cwâk(e)léye, cins(e)rèsse...*
- **Tous les « e » non muets doivent porter l'accent ou être suivis de u :**
  - **é** (aigu) : *solé, toûrné, pés, fé, i bwèrléye, i sét, cârnassiére …*
  - **è** (grave) *: fumèle, narène, topèt, plumèt, tièsse, orèye, yèbe, babètche, anète, miète, quèwe …*
  - **ê** (circonflexe) est long et ouvert : ciêr, wêre, prumêre, tofêr...
  - **aî** en wallon namurois, est long et faiblement ouvert : *maîs, aîr, afaîre, dji faî, riwaîtant, taîle, vinaîgue, maîgue...*
  - **eu** se prononce comme le **e** français : *meur, dimeurer, i veut...*
- **eû** se prononce comme en français dans **heureux :** *chèvreû, keûr, i beûle, èle gueûle, i reûmîye, eûre, i d' meûre, asteûre, grandiveûs, eûreûs, deûs...*
- **oû** se prononce comme le **ou** de **rouge** : *boû, i toûne, boûre, bin toûrnéye*
- **be** à la fin d'un mot, se prononce **p** : *yèbes, cube, possibe, tèribe...*
- **dje** à la fin d'un mot se prononce **tch** : *sauvadje, vêladje, fromadje*
- **de** à la fin d'un mot, se prononce **t** : *prinde, diocside, gade, èle si guède, li monde*
- ***gue*** à la fin d'un mot, se prononce **k** : *ongue, cingue, vinaîgue, maîgue*
- **y** se prononce comme dans **yeux** ou **y a** : *guèrnouye, cwâkeléye, moya, tchampîye, lèvéye, taîléye, bouyon, manôye, aclapéye, maquéye, bèdéye, côpéye, pârtîye, machîye, tènaye, travaye, ouy, orèye*
- **Pas de redoublement de consonnes** lorsqu'elles ne sont pas prononcées comme telles : *walon, pate, mile, lomer, èle, bèle, fumèle, comint, culote, cofe, plate, afaîre...*
- **Le « s » se prononce « z »** entre deux voyelles : *causer, casake, camusole …*
- **Le « s » se prononce « s »** placé entre une voyelle et une consonne : *asteûre, panse, rascouvièt*
- **Le « s » se prononce « ss »** lorsqu'il est redoublé : *tièsse, bièsse, crèsse, grosse, rosse, stocasse, crausse, cinserèsse, cwisse, cwasse, cârnassiére, massale*
- **Insertion d'une lettre de liaison euphonique** pour éviter l'hiatus entre deux voyelles simples ou entre une voyelle nasale et une voyelle simple : *i-gn-a l' vîye rosse, di-st-èle, s'-t-afaîre, s'-t-amougnî*
- **Pas de « h » seul en début de mot ou à l'intérieur du mot** dans l'aire du wallon central : *eûre, malèreûsemint*
- **Le son « an » en wallon, correspond généralement au son « an » en français :** *grand* - grand • *panse* - panse • *chonant* - semblant…
- **Le son « in » en wallon, correspond généralement au son « en » en français :**
  timps - temps • *cint* - cent • *télemint* - tellement • *ètinde* - entendre

GRAMMAIRE

Le pronom personnel sujet, à la troisième personne, s'écrit « i » devant une consonne et « il » devant une voyelle au masculin et au pluriel et « èle » ou « èlle » au féminin et au pluriel

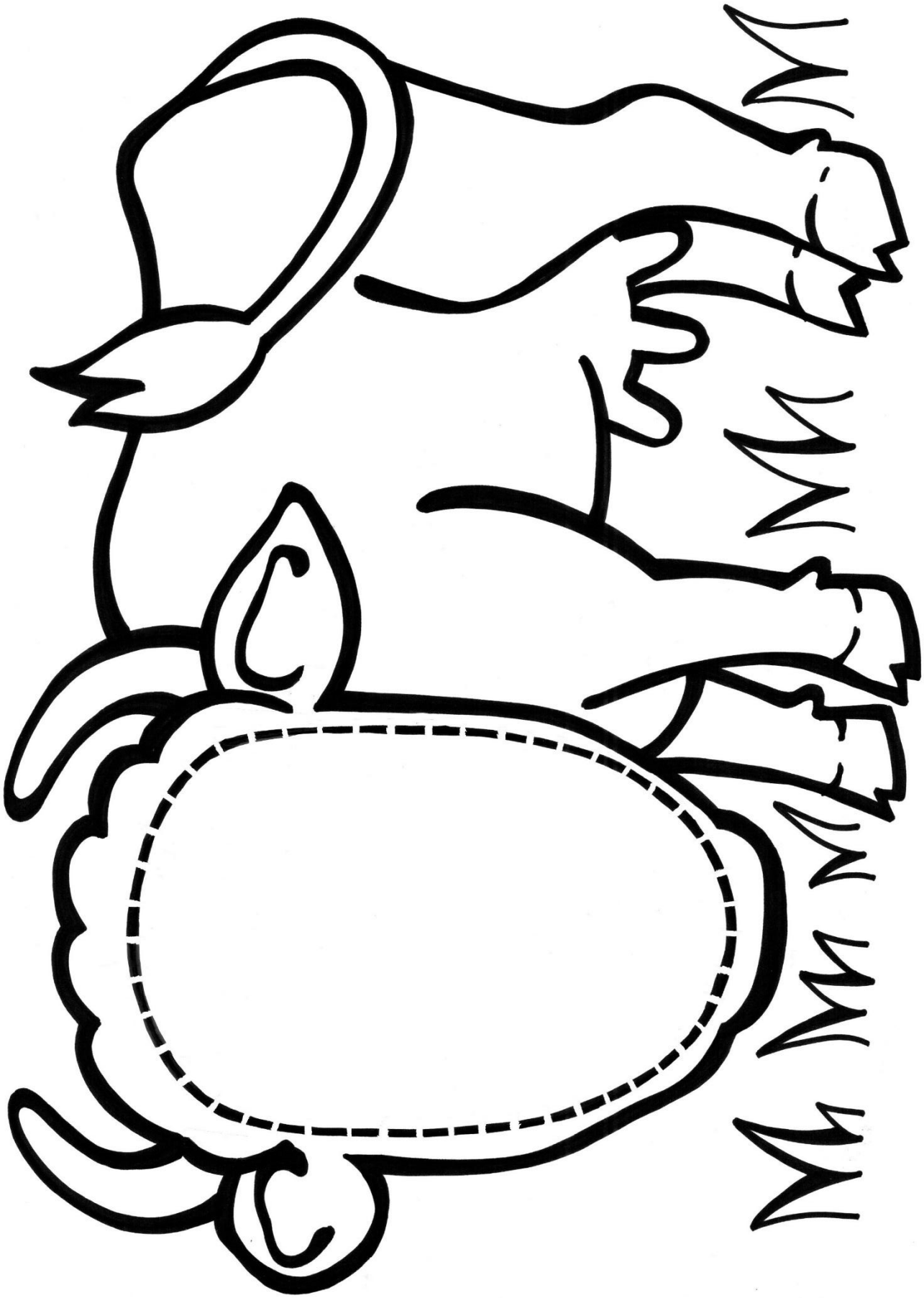
- ***I*** *bwêrléye -* ***I*** *beûle -* ***I*** *cût on stèk su l' grèyî*
- ***Il*** *èst craus -* ***Il*** *èst gros*
- ***I*** *sont rascouvièts pa dès-ongues -* ***I*** *dwamenut o pachi*
- ***Il*** *ont mougnî on stèk atchî tot cru*
- ***Èle*** *beûle -* ***Èle*** *braît -* ***Èle*** *gueûle -* ***Èle*** *ni sét pus roter*
- ***Èlle*** *a one rôye di pus à s' cwane -* ***Èlle*** *infèle*
- ***Èle*** *dimeureront moyales -* ***Èle*** *vindront leûs s'crèts*

Qui parle, sème ! Qui écoute, glane !

Ragrandichoz l'imaudje à dobe su on fwârt papî. Discôpoz l' trau po-z-î mète vosse visadje. Fioz causer l' vatche / li boû.

Agrandis l'image au format A3 sur une feuille de papier dessin de 200 g/m^2

Découpe le trou selon les pointillés et places-y ton visage - Fais parler la vache / le bœuf !



Tèyâte d'ombes - Platès mârionètes - Sin.nètes

Théâtre d'ombres - Marionnettes plates - Saynètes

- Discôpoz-l'tièsse do boû / dèl vatche !
- Plaquoz one baguète padrî l'papî po fé one plate mârionète.
- Présintoz vosse « sudjèt » pad'vant vos camarâdes èt fioz-l'causer : comint-ç'qu'on l'lome, qu'èst-ç'qu'i mougne, comint-ç'qu'i vike... ?

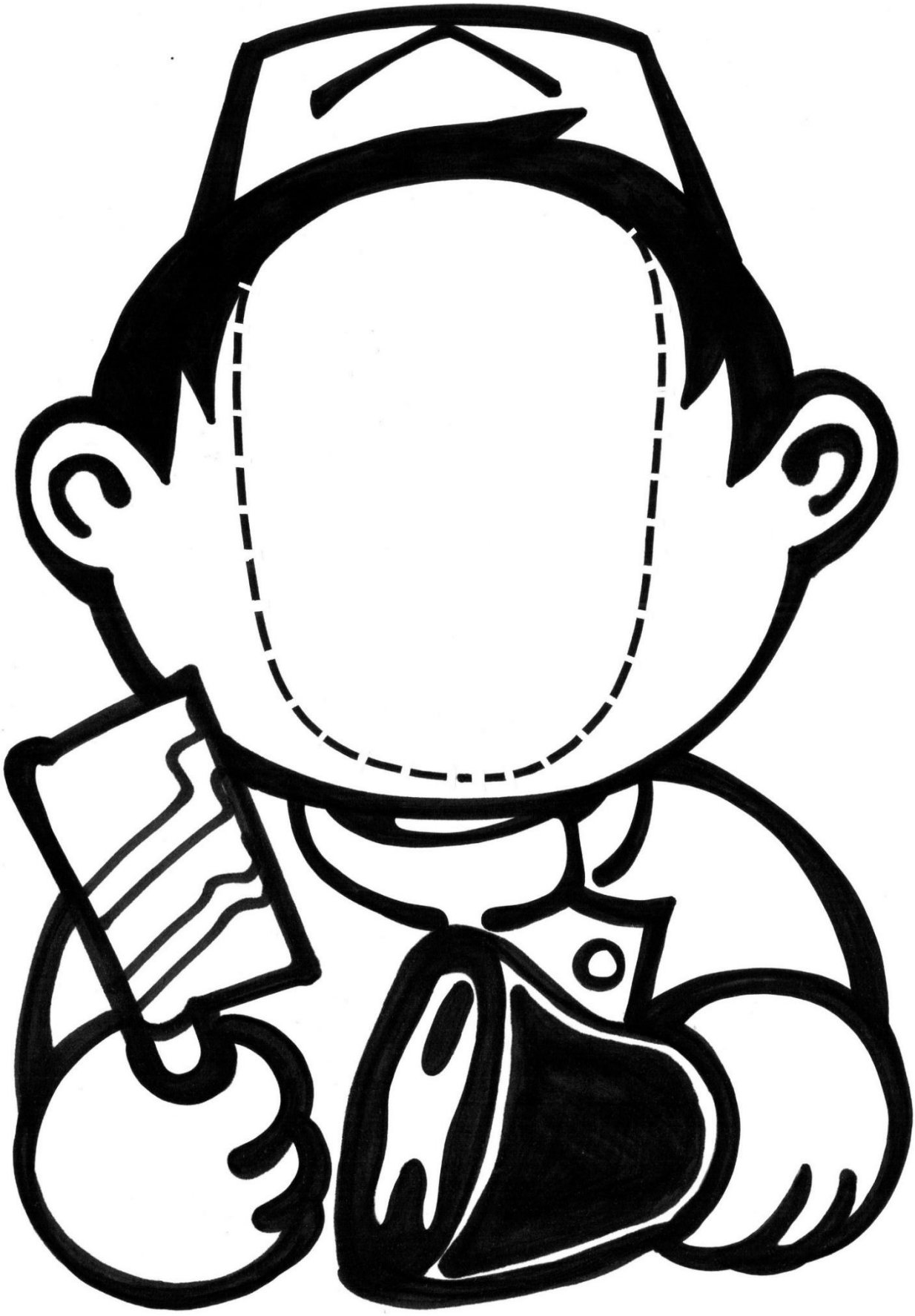
- Découpe la tête du bœuf / de la vache !
- Colle une baguette derrière le papier pour en faire une marionnette plate !
- Présente ton sujet devant l'assemblée et fais-le parler : comment s'appelle-t-il, que mange-t-il, comment vit-il... ?

LI BOTCHÎ

Ragrandichoz l'imaudje à dobe su on fwârt papî. Discôpoz l' trau po-z-î mète vosse visadje. Fioz causer l' boutchî !

Agrandis l'image au format A3 sur une feuille de papier dessin de 200 g/m^2.

Découpe le trou selon les pointillés et places-y ton visage - Fais parler le boucher !



Tèyâte d'ombes - Platès mârionètes - Sin.nètes

Théâtre d'ombres - Marionnettes plates - Saynètes

- Discôpoz-l' sudjèt !
- Plaquoz one baguète padrî l' papî po fé one plate mârionète.
- Présintoz voste sudjèt pad'vant vos camarâdes èt fioz-l' causer : comint-ç' qu'on l' lome, qu'èst-ç' qu'i faît... ?

- Découpe la silhouette !
- Colle une baguette à l'arrière pour en faire une marionnette plate !
- Présente ton sujet devant l'assemblée et fais-le parler : comment s'appelle-t-il, que fait-il... ?

Pour leur soutien, un immense merci à :

Xavier **Bernier**
Christiane **Binamé**
Pierre **Buchet**
Nathalie **Cavalier**
Mélissa **Detry**
Françoise **Evrard**
Anne-Marie **François**
Jean-Jacques **Gaziaux**
Jean **Hamblenne**
Michèle **Herlin**
Bernadette **Laloux**
Joselyne **Mostenne**
Dany **Noé**
Christiane **Oger**
Pierre **Otjacques**

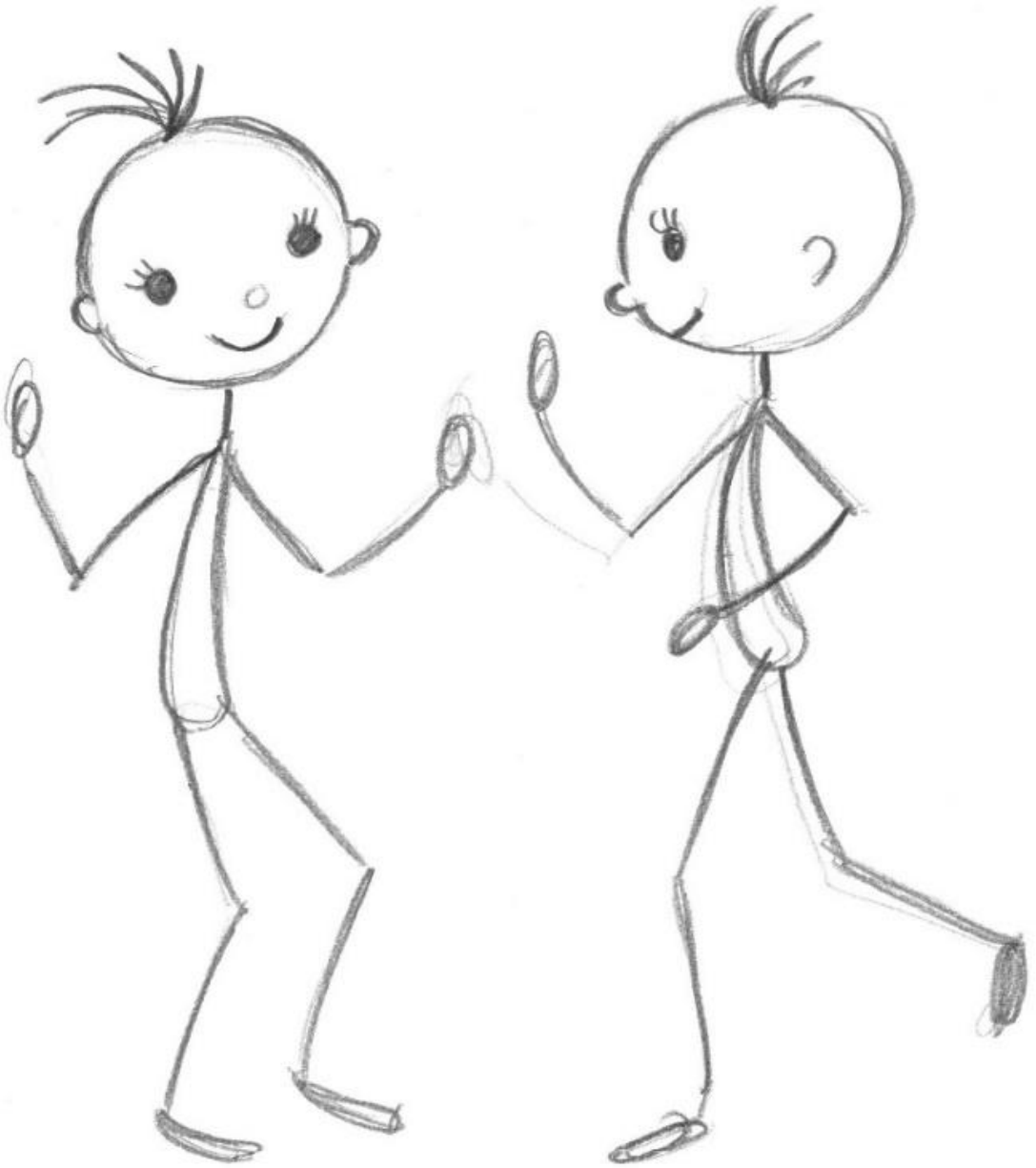
Merci aussi à la Fédération Wallonie-Bruxelles,
en particulier au Service des Langues régionales endogènes, de l'Administration générale de la Culture

Cet outil a reçu le **PRIX de l'initiative pédagogique en langue régionale 2024**

« Au terme de sa délibération, le jury, soucieux de récompenser le travail le plus susceptible de faire l'objet d'une exploitation en classe et le plus facile à prendre en main par des enseignants non spécialistes, propose unanimement d'octroyer le Prix de l'initiative pédagogique en langue régionale au Centre de Recherche en Éducation et Environnement (CREE asbl) pour *Pokète èt Posko.*
Ce projet s'adresse au public de l'enseignement fondamental ; les activités proposées sont exploitables de la 3ème année du maternel à la 6ème année du primaire. Par conséquent, un tel outil constitue un atout pour un programme pédagogique tel que « Langues et Cultures régionales en classe ». La méthode est particulièrement innovante et très concrète ; on est loin de la « pédagogie en chambre », elle a été testée sur le terrain et répond aux demandes des enseignants. Enfin, une des qualités à mettre en exergue, **ce projet est adaptable à toutes nos langues régionales** dont on pourra ainsi respecter les spécificités, une démarche essentielle, en l'occurrence. »

Pokète èt Posko, en tout ou en partie, peut être téléchargé gratuitement via le site des *Rèlîs Namurwès* : https://relis-namurwes.be/pokete.htm , sur *Objectif plumes* : objectifplumes.be et sur le site *Langues, Lettres & Livre* de la Fédération Wallonie-Bruxelles livre.cfwb.be

Chaque page peut être projetée sur tableau numérique interactif.
Chansons et textes parlés peuvent s'obtenir en version mp3, via creeasbl@outlook.be



CREE ASBL Septembre 2024

Contact : creeasbl@outlook.be